

時間	英訳	和訳
1:49	DECAF DOUBLE TALL NONFAT CAPP FOR BRUCE.	ブルースにはカフェインレスのダブルトールノンファットキャップを。
1:53	HA HA HA! YOU GOT IT, BUDDY.	HA HA HA! やったね、相棒。
1:55	YEAH. THAT'S A WONDERFUL CHOICE, BRUCE.	そうですね。素晴らしい選択だよブルース
1:58	THANK YOU, SAM.	ありがとう、サム
1:59	YEAH, IT CERTAINLY IS. TAKE CARE.	ええ、その通りです。お大事に。
2:01	ONE CARAMEL MACCHIATO. IT'S VERY HOT.	キャラメルマキアートを1つ とても暑いですね。
2:06	GOOD MORNING. VANILLA GRANDE NO-FOAM LATTE.	お早うございます "バニラ・グランデ・ノーフォーム・ラテ
2:10	THAT'S A WONDERFUL CHOICE.	いいチョイスだね
2:12	Woman: THANKS, SAM. YEAH.	女性です。ありがとう、サム。YEAH.
2:15	HEY, SAM. THEY CALLED. IT'S TIME FOR YOU TO GO.	サム 病院へ行く時間だ
2:17	OH, YEAH, IT'S TIME. IT'S TIME, BUDDY.	病院へ行く時間?
2:21	YEAH, IT'S TIME FOR ME TO GO NOW.	そうだ、俺が行くべき時が来た。
2:25	OH, IT'S TIME FOR ME TO GO NOW, GEORGE!	ああ、僕が行く時間だよ、ジョージ!
2:28	GOOD LUCK.	グッドラック
2:29	OK, IT'S TIME.	そうだ 時間だ
2:47	OK, HURRY UP	早く
2:48	BECAUSE THE FIRST FLOOR IS 2 MORE FLOORS.	1階はあと2階だからね。
2:50	HURRY UP.	急いで
2:53	THE SECOND FLOOR, SECOND FLOOR-- ONE MORE FLOOR.	2階は、2階は...あと1階です。
2:56	OK, I HAVE TO GO TO ROOM 324 ON THE THIRD FLOOR.	OK、僕は3階の324号室に行かなきゃいけないんだ。
3:02	Sam: REBECCA!	レベッカ
3:07	YOU THE ONE RESPONSIBLE FOR THIS?	赤ん坊のパパ?
3:08	I'M SORRY.	すみません
3:10	TOO LATE FOR SORRIES, DADDY. GET OVER HERE AND HOLD HER HAND.	謝っても遅いよ、お父さん。ここに来て、彼女の手を握ってやってくれ。
3:12	ARE YOU OK?	大丈夫か?
3:16	GOT A LIVE ONE, GERT.	威勢がいいわ
3:19	Doctor: GOOD. COME ON. FOCUS AND BREATHE.	いいぞ いいぞ。集中して呼吸してください。
3:22	OK, THIS IS IT.	OK、いよいよだ。
3:23	Sam: THIS IS IT. THIS IS IT. THIS IS IT. THIS IS IT.	生まれる 生まれる 生まれる 生まれる
3:27	THIS IS IT. THIS IS IT. THIS IS IT. THIS IS IT.	生まれる 生まれる 生まれる 生まれる
3:31	AND IT'S A GIRL!	女の子だよ!
4:00	WHAT'S HER NAME?	彼女の名前は?
4:07	LUCY--LUCY IN THE SKY WITH DIAMONDS.	ルーシー...ルーシー・イン・ザ・スカイ・ウィズ・ダイヤモンド...
4:11	LUCY--LUCY DIAMOND DAWSON.	"ルーシー・ダイヤモンド・ドーソン
4:15	LUCY DIAMOND DAWSON.	"ルーシー・ダイヤモンド・ドーソン
4:22	YOU'RE MY DAUGHTER.	僕の娘だね
4:25	I'M--I'M YOUR FATHER.	僕は君のパパだよ
4:34	♪ WITH TANGERINE... ♪ GET 'EM-- MAKE THE BUS STAY.	バスに乗るのよ
4:37	OH, THEY'RE LEAVING. I'LL GET 'EM. I'LL GET 'EM. THEY'RE LEAVING.	出ちゃうわ 止めて

4:41	OK, EXCUSE ME. HANG ON ONE SECOND, PLEASE.	すみません 乗ります
4:48	BECCA!	レベッカ!
4:51	BECCA, THE BUS IS GOING!	バスが行っちゃおうよ!
5:42	DIDN'T YOU JUST GO TO SLEEP?	さっきまで寝てたでしょ?
5:56	LUCY, YOU LOOK BEAUTIFUL THIS MORNING.	ルーシー、今朝はきれいだね
6:02	YOU LOOK VERY BEAUTIFUL.	とても綺麗だよ
6:19	YEAH, I--OOPSIE.	ええ、私は...おっかしいわね
7:09	Woman: WHAT THE HELL ARE YOU DOING TO THAT BABY?	女の人。赤ちゃんに何をしているの?
7:15	WHAT'S THE MATTER WITH THE BABY, SAM?	赤ちゃんはどうしたの、サム?
7:17	EVERYTHING--EVERYTHING IS JUST SO TINY, TINY.	何もかもが...何もかもがとても小さいのよ。
7:21	WILL YOU COME OVER HERE AND HELP ME?	こっちに来て助けてくれない?
7:24	YOU KNOW I CAN'T DO THAT. WHAT DOES HER MOTHER SAY?	そんなことできないわよ。お母さんは何て言ってるの?
7:27	HER MOTHER SAID-- HER MOTHER SAID,	お母さんは...お母さんは
7:29	THIS ISN'T MY LIFE, AND I DIDN'T WANT A BABY WITH YOU.	“赤ん坊なんて 欲しくなかった”
7:33	I JUST NEEDED A PLACE TO SLEEP."	寝る場所が欲しかっただけなの"
7:35	HEY, WHAT IF THE BABY'S SICK?	赤ちゃんが病気だったら どうするの?
7:38	Woman: OK, BRING HER OVER HERE.	いいわ 連れてきて
7:41	SAM, BABIES NEED FOOD EVERY 2 HOURS.	サム 赤ちゃんは 2時間おきに お腹がすくのごめんね、ルーシー・イン・ザ・スカイ。
7:51	I'm sorry, Lucy in the sky.	知っていますか?
7:54	YOU KNOW,	評論家や愚か者たちは、あの曲には何か不思議な意味があると言っていた。
7:56	CRITICS AND FOOLS SAID THAT THAT SONG HAD SOME MYSTERIOUS MEANING,	しかし、ジョンはいつも
8:01	BUT JOHN ALWAYS SAID	息子のジュリアンが描いた 友達のルーシー・オコネルの絵から来ていると ジョンはいつも言っていました
8:03	IT CAME FROM A PICTURE HIS SON JULIAN DREW OF HIS FRIEND LUCY O'CONNELL.	私の選択は正しかった?
8:10	[WHISPERING] So I made a good choice?	君は素晴らしい選択をしたよ サム
8:14	[WHISPERING] You made an excellent choice, Sam.	あなたは素晴らしい選択をした
8:17	You made an excellent choice.	さて、この小さなダイヤモンドは 何時に目を覚ますのかな?
8:19	NOW, WHAT TIME DOES THIS LITTLE DIAMOND WAKE UP?	サム?
8:24	Sam?	この小さなダイヤモンドは何時に起きるの?
8:27	WHAT TIME DOES THIS LITTLE DIAMOND WAKE UP?	いつでも起きるよ
8:29	SHE WAKES UP ALL THE TIME.	6時に起きたと仮定しましょう
8:33	WELL, LET'S JUST ASSUME SHE WAKES UP AT 6:00.	テレビは ニコロデオンにしてね
8:38	KEEP YOUR TV ON NICKELODEON.	ホーガンズ・ヒーローが流れたら 最初に餌をあげてね
8:43	I WANT YOU TO FEED HER FIRST WHEN HOGAN'S HEROES COMES ON.	それから、もう一度 "ジーニーの夢 "の時は?
8:49	AND THEN AGAIN. WAIT UNTIL I DREAM OF JEANNIE.	その後は
8:57	AND THEN, FEED HER	“アイ・ラブ・ルーシー”
8:58	WHEN I LOVE LUCY COMES ON.	静かにしないとね
9:02	[SOFTLY] We have to be quiet.	わしゃ 知らん
9:04	I SEE NOTHING. I KNOW NOTHING!	

9:18	HI, SAM.	ハイ、サム
9:21	SHH! [WHISPERING] What are you doing?	サム！何をしているの？
9:24	I'M JUST GETTING LUCY ASLEEP, AND YOU'RE MAKING NOISE AND EVERYTHING. OH, SORRY.	私はルーシーを寝かしつけているだけなのにあなたは音を立てたりして。ああ、すまない。
9:29	WE'RE HERE FOR VIDEO NIGHT.	ビデオナイトに来たんだ
9:32	8 YEARS EVERY THURSDAY VIDEO NIGHT, AND YOU FORGOT?	8年間毎週木曜のビデオナイトを忘れたのか？
9:36	I'M SORRY.	すまないね
9:37	I--IT'S ALWAYS EVERY FIRST THURSDAY OF EVERY MONTH,	毎月第一木曜なんだけどね
9:42	VIDEO NIGHT AT SAM'S HOUSE.	サムの家のビデオナイト
9:45	AND I FORGOT.	それを忘れてた
9:48	YEAH, AND-- AND I FORGOT.	ああ、それに...忘れてたよ
9:50	BECCA'S GONE.	レベッカは去った
9:52	AND GONE WITH THE WIND, 1939, DIRECTED BY VICTOR FLEMING.	"風と共に去りぬ"1939年 ビクター・フレミング監督
9:55	THAT WAS A VERY SAD MOVIE.	とても悲しい映画だったわ
9:56	OH, HERE WE GO.	ああ、これだわ。
9:58	EVERYTHING CHANGES NOW.	全てが変わるんだ
10:01	SOON YOU'RE GONNA FORGET ABOUT WEDNESDAY NIGHT AT IHOP, AND THEN FRIDAY NIGHT AT KARAOKE,	水曜の夜のihop、金曜の夜のカラオケもすぐに忘れてしまうだろう。
10:06	AND...I GOT HIT BY A CAR TODAY.	そして...私は今日、車に轢かれました。
10:10	YOU DID?	君が？
10:12	IT WAS, UH, IT WAS PROBABLY THAT GUY FROM THE V.A.	犯人は退役軍人会の男だ
10:15	DID YOU BRING KRAMER VS. KRAMER FOR VIDEO NIGHT?	ビデオナイトにクレーマー対クレーマーを持ってきた？ビデオナイトにクレーマー対クレーマーを持ってきた？
10:20	I SEE WHAT'S HAPPENING HERE.	何が起きているのか分かるよ
10:22	I SEE. SO THIS IS ALL MY FAULT NOW.	分かったよ 全て私の責任だわ
10:25	DON'T TELL ME YOU FORGOT AGAIN.	また忘れてたなんて言わないでよ
10:29	I BROKE A DATE WITH A DAYDREAM TO COME HERE.	白昼夢とのデートを破って ここに来たのよ
10:32	OH, IT'S YOUR MOTHER.	ああ、あなたのお母さんよ
10:34	Woman: HI, ROBERT. HELLO, BOYS. IT'S ME, ESTELLE.	ハイ、ロベルト。こんにちは、少年たち。私、エステルよ。
10:38	MA, I TOLD YOU. VIDEO NIGHT'S OVER AT 9:00.	ママ、言ったでしょ？ビデオナイトは9時で終わりよ
10:42	IT'S ONLY 6:30.	まだ6時半だよ
10:44	OH. OK.	ああ 分かったわ
10:45	WELL, I GUESS I'LL JUST-- I'LL JUST WAIT DOWNSTAIRS. OK.	下で待ってるわ わかった
10:50	SURE THERE ISN'T ANYTHING I CAN GET YOU?	何か欲しいものはないの？
10:52	NO, MA. YOU CAN WAIT DOWNSTAIRS. THAT'S FINE.	いいえ、マサチューセッツ州。下で待っていていいよ。それでいいわ。
10:55	OH, OK. SEE YOU LATER, ROB.	ああ、わかった。じゃあまたね、ロブ。
10:58	BYE, ESTELLE.	バイバイ、エステル
11:01	WHAT A PRETTY BABY. HI, LITTLE BABY.	可愛い赤ちゃんね ハイ、小さな赤ちゃん。
11:05	DOESN'T SHE LOOK SMART?	賢そうじゃない？
11:06	SHE DOES. DOESN'T SHE? 'CAUSE SHE LOOKS SMART.	そうよ そうでしょ？彼女は賢そうだから

11:09	WELL, THAT BABY, SHE LOOKS SO DARN SMART.	その赤ちゃん、とても賢そうですね。
11:11	IT'S AMAZING HOW SMART SHE IS.	彼女の賢さには驚かされます。
11:14	SHE'S VERY SMART.	彼女はとても賢いです。
11:16	SHE REALLY DOES. I THINK SHE'S REALLY BEAUTIFUL.	彼女は本当に賢い。私は彼女が本当に美しいと思います。
11:19	YEAH, OF COURSE SHE LOOKS SMART. SHE'S ALREADY READING THE PAPER.	もちろん、彼女は賢そうですね。もう新聞を読んでいるよ
11:40	YEAH, DOUBLE MACCHIATO, LOW FAT, LOW FOAM.	ダブルマキアート、低脂肪、低発泡。
11:43	THAT'S A WONDERFUL CHOICE.	それは素晴らしい選択ですね。
11:49	OH, MY GOD! OH, MY GOD!	ああ、神様！ああ、神様！
11:52	AN ICE CUBE WENT DOWN-- THANK YOU. THANK YOU. OH, MY GOD.	アイスクューブが落ちてきた...ありがとう ありがとうございます ああ、神様
11:55	CAN I GET ANOTHER DRINK, PLEASE?	もう一杯お願いします
11:56	YEAH. ICED CAPPUCCINO.	そうですね。アイス・カプチーノ
11:59	THAT'S A WONDERFUL CHOICE.	それは素晴らしい選択だ
12:02	ANNIE, I CAN'T TAKE HER TO WORK ANYMORE,	アニー、もう仕事には連れて行けないわ
12:04	'CAUSE SHE'S TOO BIG NOW.	大きくなりすぎたから
12:07	YEAH, THAT WAS HER FIRST WORD.	それが彼女の最初の言葉だよ
12:09	ANNIE.	アニー
12:10	SEE?	見える？
12:11	AND PEOPLE WORRY YOU'RE NOT SMART.	そして、人々はあなたが賢くないと心配します。
12:19	Annie: YES. OH, YOU SMELL SO GOOD.	アニー：はい。ああ、あなたはとてもいい匂いがするわ。
12:22	YOU CAN TELL A LOT ABOUT PEOPLE BY THE WAY THEY SMELL.	人は匂いで多くのことがわかるものよ。
12:42	Lucy: DADDY, WHY DOES THE SNOW FLAKE?	なぜ雪は舞うの？
12:44	Sam: BECAUSE SNOW-- BECAUSE SNOW FLAKES.	雪は舞い散るものさ
12:47	DADDY, WHAT IS MUSTARD MADE OF?	パパ、マスタードは何でできているの？
12:50	BECAUSE IT'S-- IT'S YELLOW KETCHUP.	それは...それは黄色いケチャップだからです。
12:53	DADDY, WHY ARE MEN BALD?	パパ、どうして男の人はハゲてるの？
12:55	SOMETIMES THEY'RE BALD BECAUSE THEIR HEAD IS SHINY AND THEY DON'T HAVE HAIR ON IT,	それは頭がピカピカ光って 髪がなくなるからだよ
13:00	SO THEIR HEAD IS JUST MORE OF THEIR FACE.	頭が顔の続きになるんだ
13:03	DADDY, ARE LADYBUGS ONLY GIRLS, OR ARE THERE BOYS, TOO?	パパ、てんとう虫は女の子だけ？それとも男の子もいるの？
13:07	AND IF THERE ARE, WHAT ARE THEY CALLED?	もしいるとしたら、彼らは何と呼ばれているの？
13:09	YEAH, THE BEETLES.	そうだな、ビートルズだな。
13:11	DADDY, WHERE DOES THE SKY END?	パパ、空の終わりはどこ？
13:14	WHY DOES THE MOON FOLLOW ME HOME? WHY IS THE SUN ORANGE?	なぜ月は私の家についてくるの？なぜ太陽はオレンジ色なの？
13:18	WHERE DOES THE HOUR GO IN DAYLIGHT SAVINGS?	サマータイムで1時間はどこに行くの？
13:20	DADDY, DO I LOOK MORE LIKE YOU OR MOMMY?	パパ、私はパパとママのどちらに似ているの？
13:27	DADDY...	パパ
13:30	DO YOU THINK SHE'LL EVER COME BACK?	ママは帰ってくる？
13:39	PAUL McCARTNEY LOST HIS MOTHER WHEN HE WAS LITTLE.	ポール・マッカートニーは 子供の頃 ママを亡くした
13:43	AND JOHN LENNON LOST HIS MOTHER WHEN HE WAS LITTLE.	ジョン・レノンも 子供の頃 亡くした

13:49	AND ANNIE SAYS THAT SOMETIMES GOD-- GOD PICKS JUST THE SPECIAL PEOPLE.	神様がママを取るのはその人が特別だからだと――
13:53	THAT'S WHAT ANNIE SAYS.	それがアニーの言い分です。
13:58	DADDY... DID GOD MEAN FOR YOU TO BE LIKE THIS,	ねえ パパも神様の 決めたこと？
14:01	OR WAS IT AN ACCIDENT?	それとも偶然？
14:06	OK, WHAT DO YOU-- WHAT DO YOU MEAN?	どういうことだい？
14:08	I MEAN, YOU'RE DIFFERENT.	つまり、あなたは変わっている。
14:16	BUT WHAT DO YOU MEAN?	でも、どういう意味？
14:17	YOU'RE NOT LIKE OTHER DADDIES.	パパは人と違う
14:24	I'M SORRY.	ごめんよ
14:25	I'M SORRY.	ごめんよ
14:27	YEAH, I'M SORRY.	ごめんよ
14:31	IT'S OK, DADDY. IT'S OK.	いいの パパ
14:35	DON'T BE SORRY. I'M LUCKY.	謝らないで 私は幸せだわ
14:39	NOBODY ELSE'S DADDY EVER COMES TO THE PARK.	ほかのパパは 一緒に遊べない
14:50	YEAH. YEAH, WE ARE LUCKY. AREN'T WE LUCKY? YEAH.	ほかのパパは 一緒に遊べない
14:55	ROOTY TOOTY FRESH AND FRUITY,	ルーティートーティ フレッシュでフルーティー
14:56	SUNNYSIDE UP, NOT TOO RUNNY. 2 SAUSAGE LINKS.	"サニーサイドアップ" "水っぽくないソーセージ2本
15:00	FRENCH PANCAKES INSTEAD OF BUTTERMILK.	バターミルクの代わりにフレンチパンケーキ。フル
15:05	FRUIT TOPPING ON THE SIDE.	ーツのトッピングを添えて
15:05	THE FUNNY FACE SPECIAL.	"ファニーフェイス"
15:06	I THINK IT'S FUNNY WHEN YOU SAY "FUNNY FACE SPECIAL."	"ファニー・フェイス・スペシャル"って言うと面
15:09	FRENCH, NOT BUTTERMILK. FRUIT TOPPING ON THE SIDE.	白いよね バターミルクではなく フレンチパンケーキ サイド
15:13	NOT ON TOP. NOT ON TOP.	にフルーツをトッピング
15:14	YOU'RE GETTING A FUNNY FACE.	横にね
15:19	THAT'S A WONDERFUL CHOICE. IT'S A WONDERFUL CHOICE.	ファニーフェイスになっている。
15:23	THANK YOU, GRACE. THANK YOU VERY, VERY, VERY, VERY MUCH.	いいチョイスだね すごくいい
15:26	YOU GOT IT, SAM.	ありがとう、グレース。本当に本当に本当に本当に本当に
15:27	IS THAT TOO BIG? YEAH, I THINK THAT'S A LITTLE TOO BIG.	ありがとうございました
15:31	YOU NEED A PAIR OF GOOD, STURDY SCHOOL SHOES.	やったわね、サム
15:33	THESE ARE STURDY.	大きすぎますか？ そうだね ちょっと大きすぎるかな
15:35	THE ARCHES ARE VERY IMPORTANT.	丈夫な通学用の靴が必要だな
15:37	NO. STURDY IS BORING, SAM.	これは丈夫だよ
15:39	THESE SHOES...	土踏まずはとても重要です。
15:42	LIGHT UP, OK?	いや 丈夫なだけじゃつまらないよ、サム
15:44	THESE ARE--THESE ARE REALLY GOOD SHOES FOR SCHOOL.	この靴は...
15:49	I KNOW. I LOVE 'EM.	ライトアップするんだ
15:50	I FOUND THE MOST PERFECT SHOES.	これは...これは学校で履くのにすごくいい靴だよ
15:52	THEY'RE--THEY LOOK LIKE THE SHOES THAT-- THAT DOROTHY WORE,	いいだろ？ 理想的なのを見つけた ドロシーが履いていた靴に似ているんです。

15:55	PLAYED BY JUDY GARLAND IN THE WIZARD OF OZ,	オズの魔法使いでジュディ・ガーランドが演じたドロシーが履いていた靴のようです。
15:58	1939, DIRECTED BY VICTOR FLEMING.	ドロシーが履いていた靴に似ているわ 1939年 ビクター・フレミング監督の
16:01	THESE ARE PINK.	これはピンクです。
16:03	THESE ARE ALSO VELCRO.	これもマジックテープです。
16:05	UM, THEY MIGHT HAVE A LITTLE ARCH IN THERE, TOO.	これもマジックテープで、ちょっとしたアーチがあるかもしれません。
16:09	SAM, I, UH--	サム
16:11	THESE ARE PROBABLY TOO BIG, BUT I THOUGHT MAYBE LUCY WOULD LIKE THOSE. WHAT DO YOU THINK?	これは大きすぎるかもしれないけど、ルーシーが好きかもしれないと思って。あなたは思う？
16:15	WHEN WE WERE AT THE ZOO, SHE LIKED THE ANIMAL PRINTS.	動物園に行ったとき、彼女は動物のプリントが好きでした。
16:20	BUT THESE--THESE ARE FOR ADULTS.	でも、これは...これは大人用です。
16:22	BUT WHEN WE, UH, WE WENT--	でも、私たちが行ったときは...
16:24	I DON'T KNOW YOU. I DON'T KNOW WHO YOU ARE, SO--	あなたを知らないわ あなたが誰だか知らないから...
16:26	I LIKE THESE, DADDY.	これが好きなの、パパ
16:28	YEAH, BECAUSE SHE KNOWS WHAT SHE LIKES. THAT'S WHY SHE LIKES THESE.	彼女は自分の好きなものを知っているからな だから彼女はこれが好きなんだ
16:33	YEAH, HOW MUCH-- HOW MUCH ARE THESE?	これはいくらですか？
16:35	\$16.19 WITH TAX.	税込みで16.19ドル
16:39	'CAUSE I HAVE \$6.25.	私は6.25ドル持ってるから
16:42	THAT'S ALL YOU HAVE?	それだけで？
16:44	YEAH, BECAUSE I DIDN'T GET MY WHOLE CHECK BECAUSE I HAD TO GO TO THE PARENT AND TEACHER MEETING THIS WEEK.	ええ、小切手を全部もらえなかったから 今週は保護者と教師の会議があったからね
16:52	I'M SORRY. IT'S \$16.19.	申し訳ありません 16.19ドルです
16:54	AND I COULDN'T GO TO WORK ALL DAY THAT DAY.	その日は一日中仕事に行けませんでした。
16:58	IT'S OK, SAM, BECAUSE I HAVE, UH, \$3.00 TO CONTRIBUTE.	いいのよ、サム 3ドルの寄付があるから
17:01	AND, SAM, I'VE ONLY GOT	そして、サム、私は2+2しか持っていませんが
17:03	2 PLUS 2, BUT I NEED ONE FOR STAMPS,	2+2だけど 切手代として1枚必要なの
17:06	SO 1...2...3.	1...2...3...
17:11	JOE'S GOT \$1.50.	ジョーは1.5ドル
17:14	YEAH. OK, SO, IS THAT ENOUGH?	イエー これでいいかな？
17:17	IF THERE'S A GOD. I'LL COUNT IT.	神がいるなら 私が数えよう
17:21	DO WE GET A BALLOON WITH THESE?	これで風船をもらえるの？
17:26	ALL OF US, OR JUST HER?	みんなで？それとも彼女だけ？
18:06	AND I WILL EAT THEM HERE AND THERE. SAY, I WILL EAT THEM ANYWHERE.	"そして私はあちこちでそれを食べる "あちこちで食べます""どこでも食べます"
18:12	I DO SO--I DO SO LIKE GREEN EGGS AND HAM. THANK YOU, THANK YOU, SAM I AM.	"私は緑の卵とハムが大好きなの。ありがとう、ありがとう、サム・アイアム"
18:20	ONE MORE TIME?	もう1回？
18:24	GREEN EGGS AND HAM BY DR. SEUSS.	"緑の卵とハム ドクター・スース作"
18:27	I WILL EAT THEM WITH A MOUSE. AND I WILL EAT THEM HERE AND THERE. "SAY, I WILL EAT THEM ANYWHERE.	"私はネズミと一緒に食べる"あちこちで食べよう "どこでも食べられるわ

18:33	I DO SO LIKE GREEN EGGS AND HAM. THANK YOU, THANK YOU, SAM I AM.	"私は緑の卵とハムが大好きだ。ありがとう、あり がとう、サム・アイアム"
18:40	ONE MORE TIME?	ワンモアタイム?
18:42	DADDY, IT'S MY FIRST DAY OF SCHOOL TOMORROW.	パパ、明日は初登校の日だよ
18:45	I DON'T WANT TO BE TOO SLEEPY.	寝不足にならないようにね
18:52	DADDY, EVERYBODY SAYS BOB'S BIG BOY HAS THE BEST HAMBURGERS.	パパ、みんながボブのハンバーガーが一番おいしい って言うてるよ。
18:56	CAN WE GO THERE WEDNESDAY INSTEAD OF IHOP?	水曜日に行ってもいい? アイホップの代わりに
18:58	OH, BUT WEDNESDAY IS IHOP.	ああ、でも水曜はihopだよ。
19:01	JUST ONE TIME?	一度だけ?
19:04	YEAH, BUT WEDNESDAY IS IHOP.	ええ、でも水曜日はIhopですよ
19:11	[SOFTLY] Can I read just the beginning, OK?	冒頭だけ読んでもいいですか?
19:14	Just the beginning.	冒頭だけ
19:17	GREEN EGGS AND HAM, BY DR. SEUSS.	"緑の卵とハム ドクター・スース作"
19:23	THERE ARE 4 STAGES OF A BUTTERFLY'S LIFE.	蝶の一生には4つの段階があります。
19:25	THE FIRST 3 STAGES ARE FROM EGG TO LARVA TO COCOON.	最初の3つのステージは、卵から幼虫、繭へと続き ます。
19:31	LAST...	サナギの時期は...
19:33	LAST...UM... YEAH, THEY'RE HARD TO REMEMBER BECAUSE THERE'S SO MANY STAGES.	たくさん段階があるから 大変なんだ
19:38	IT'S HARD TO REMEMBER.	覚えるのが大変です。
19:41	33 DAYS. IT LASTS 33 DAYS.	サナギの時期は33日です
19:44	SPIDERS AND INSECTS	クモと昆虫の仲間の名前は——
19:46	ARE MEMBERS OF THE ANTS---	クモと昆虫の仲間の名前は—— セツ セツ...
19:49	ANTS--ANTHO---	セツ セツ... コナー
19:51	CONNER, CONNER.	コナー
19:53	ANTHROPOD CLASS.	"節足動物"だ
19:54	ANTHROPOD CLASS.	節足動物です
19:56	HOWEVER, SPIDERS AND INSECTS ARE VERY DIFFERENT.	しかし、クモと昆虫は大きく異なります。
20:01	SPIDERS HAVE 6 LEGS---	クモは6本の足を持っています。
20:02	8. 8 LEGS.	8. 8本の脚
20:04	OK, 8 LEGS AND 2 BODY PARTS, AND THEY'RE CALLED...	よし 8本の脚と2つの体の部分 そしてそれらは...
20:08	CONNER.	コナー
20:09	WHAT ARE YOU DOING? YOU KNOW THIS STUFF. NO, I DON'T. YOU DO KNOW IT.	何してるんだ? これ知ってるでしょ? いや 僕は知 らない 知ってるわよ
20:12	YOU WROTE THAT PART, REMEMBER?	その部分を書いたのは君だよな?
20:14	I WANTED TO DO POTATO BUGS ANYWAY. OH, FORGET IT.	私はとにかく芋虫をやりたかったのです。もう良い よ
20:18	[WHISPERING] I think he can make that boy feel better.	彼ならあの子を安心させてあげられるわ
20:22	SORRY, MR. EGG.	ごめんね エッグさん
20:24	[WHISPERING] What's wrong with your father? Why's he acting like a retard?	お父さんはどうしたの? なぜ知恵遅れのようなな ったの?
20:28	HE IS.	そうだよ
20:29	ARE YOU?	君は?
20:31	NO.	いいえ
20:32	ARE YOU SURE? YEAH.	本当にそうなの? そうだよ

20:34	HOW DO YOU KNOW?	どうしてわかるの？
20:35	HE TOLD ME.	彼が言ったのよ。
20:37	HE'S A RETARD.	彼はリタードです。
20:38	YEAH, WELL, IT TAKES ONE TO KNOW ONE.	知るには知るしかないわね
20:40	CONNER, IT'S WONDERFUL TO HAVE YOU FOR COMPANY TONIGHT.	コナー 今夜は君と一緒に過ごせて最高だよ
20:45	ISN'T IT WONDERFUL TO HAVE CONNER FOR COMPANY, LUCY?	コナーが仲間であることは素晴らしいことじゃないか、ルーシー？
20:49	YEAH. "SORRY, MR. EGG."	そうだね "すみません、エッグさん"
20:55	THEY PER...	"ともだち、なんだもん！"
21:01	THEY PERCHED IN...SI--- SILEN---	"2羽は高い木の枝にとまり——"彼らは...
21:11	SILENCE.	"せい..."
21:13	YEAH. SILENCE.	"静寂"よ
21:16	YEAH. "THEY PERCHED IN SILENCE FOR A LONG TIME."	イエー 静寂...そうだね "彼らは長い間 沈黙していた"
21:21	YOUR TEACHER GAVE YOU A REALLY HARD BOOK THIS TIME. YEAH.	あなたの先生は今回、本当に難しい本をくれたわね。YEAH.
21:25	YEAH, THAT'S REALLY A HARD BOOK TO READ.	ええ、それは本当に難しい本です。
21:27	OK. "HOW CAN WE BE SO..."	"「僕ら 姿はこんなに…」"
21:38	DIFFERENT.	"違う"よ
21:41	OK, YEAH. "HOW CAN WE BE SO DIFFERENT	そうだ "「姿はこんなに違うのに——" "
21:45	AND FEEL SO MUCH ALIKE?"	同じように感じるのか？"
21:49	I DON'T LIKE THAT BOOK.	その本は好きじゃないな。
21:51	LET'S READ GREEN EGGS AND HAM.	"緑の卵とハム "を読もう
21:57	GREEN EGGS AND HAM BY DR. SEUSS.	"緑の卵とハム ドクター・スース作"
22:03	GREEN EGGS AND HAM BY DR. SEUSS.	"緑の卵とハム ドクター・スース作"
22:08	I AM SAM.	"僕の名はサム"
22:16	HEY. HEY, YOU.	ちょっと
22:19	HEY, HANDSOME.	ハンサムさん
22:21	HEY, YOU.	こっちよ
22:25	PREMATURE BABY CLAIMS HE'S CUPID.HAS ARROW TO PROVE IT. YOU BELIEVE THAT?	"未熟児は自分がキューピッドだと言いそれを証明する矢を持っている" それを信じるの？
22:32	BUT IF HE HAS THE ARROW, THAT'S THE ONLY THING.	でももし彼が矢を持っているなら それだけでも
22:36	YOU GOT A GOOD POINT.	いいところに気がついたね
22:39	THIS IS THE INTERNATIONAL HOUSE OF PANCAKES QUIZ.	これは国際パンケーキ協会の クイズです
22:43	AND LUCY FOUND THE WORD "BEET."	ルーシーは "beet(ビート)"を見つけた
22:46	AND I WANT TO SURPRISE HER AND FIND THE WORD "CARROT," BUT IT'S HIDING.	だから"carrot(にんじん)"を見つけて ビックリさせたいんだ
22:51	CARROT. CARROT! CARROT.	キャロット！キャロット...
22:53	WHERE? C-A-R-R---CARROT.	どこ？"C-A-R-R" "キャロット
22:56	OH, CARROT. IT'S RIGHT THERE.	こんな所に隠れてた
23:01	YEAH, AND YOU'RE SMART. YOU WOULD---YOU WOULD BE A GOOD MOTHER.	あなたは賢いわ あなたは...あなたは良い母親になるでしょう。
23:07	DO YOU TELL GOOD STORIES?	お話は上手ですか？
23:09	OH, I GOT STORIES UP THE WAZOO.	お話は得意ですか？ - ええ、得意よ
23:11	OH, REALLY? YOU COME WITH ME AND RELAX, AND I'LL TELL YOU SOME NICE STORIES, OK?	そうなの？私と一緒に来てリラックスしてくれれば、いい話を聞かせてあげるわ、いい？
23:15	Officer: LILY, LILY, LILY. WHAT DID I TELL YOU ABOUT SELLING ON MY BEAT?	お巡りさん リリー、リリー、リリー。私の担当区域での販売について何か言ったかしら？

23:19	PUT IT DOWN. PUT IT DOWN ON THE TABLE. YEAH, OK.	置いて 机の上に置いて うん、わかった。
23:22	IT'S THE INTERNATIONAL HOUSE OF PANCAKES QUIZ.	インターナショナル・ハウス・オブ・パンケーキ・ クイズだ
23:25	PUT YOUR HANDS BEHIND YOUR HEAD.	手を頭の後ろに置け
23:27	DO YOU HAVE ANY WEAPONS ON YOU?	何か武器を持っていますか?
23:32	HE TOUCHED ME ON MY PRIVATE PLACE.	彼は私のプライベートな場所に触れた
23:37	AT SUCH A TIME AS THIS, ANNIE'S THE BOSS. FIRST TIME IN 19 YEARS I ACTUALLY BELIEVE	こんな時はアニーがボスだ
23:41	A GUY WHEN HE SAYS HE DIDN'T KNOW SHE WAS A HOOKER.	19年ぶりに男の言うことを信じたわ彼女が売春婦 だとは知らなかったって
23:46	YOU SAY THAT LIKE IT'S A GOOD THING.	いいことのように言うのね
23:48	DID YOU BRUSH YOUR TEETH?	歯を磨いた?
23:50	THEY DON'T SOUND LIKE THEY WERE BRUSHED.	磨いたとは思えないな
23:55	SHE FORGOT TO BRUSH HER TEETH.	彼女は歯を磨くのを忘れたんだよ
23:58	LET HIM GO. SAYS HE NEVER SPENT THE NIGHT AWAY FROM HIS KID. MMM.	釈放しろ 娘から離しちゃ気の毒だ
24:05	TROUBLE. OH, BOY, I'M REALLY IN TROUBLE.	大変だ これはトラブルだぞ
24:13	ARE YOU IN TROUBLE, TOO?	君もトラブル中?
24:15	YEAH. ARE YOU IN TROUBLE, TOO?	君もトラブル中?
24:21	YEAH, I'M IN TROUBLE, TOO.	僕もトラブル中だ
24:26	Woman: IT GIVES US GREAT INSIGHT INTO WHAT SHE MUST BE FEELING.	女性です。彼女が何を感じているのか、私たちに大 きな示唆を与えてくれます。
24:30	MR. DAWSON, IT'S BECOMING CLEAR	ドーソンさん 明らかに――
24:33	THAT SHE'S HOLDING HERSELF BACK IN THE CLASSROOM.	ドーソンさん 明らかに―― 彼女は勉強を拒んでま す
24:36	IT'S AS IF SHE'S LITERALLY AFRAID TO LEARN.	まるで文字通り 学ぶことを恐れているかのように
24:40	NO ONE DOUBTS THAT YOU LOVE YOUR DAUGHTER.	あなたが娘を愛していることを誰も疑わない。
24:43	OH, YEAH.	ああ、そうだね。
24:46	BUT THE DEPARTMENT OF CHILD AND FAMILY SERVICES CONTACTED US.	しかし、児童家庭サービス局から連絡がありまし た。
24:49	THEY SHARED WITH US THAT YOUR RECORDS SHOW THAT YOUR INTELLECTUAL CAPACITY	あなたの記録によると、あなたの知的能力は
24:53	IS AROUND THAT OF A 7-YEAR-OLD.	あなたの記録によると、あなたの知的能力は7歳程 度だそうです。
25:00	OUR CONCERN IS WHAT HAPPENS WHEN LUCY TURNS 8.	心配なのはルーシーが8歳になったらどうなるかと いうことです
25:06	MR. DAWSON, DO YOU UNDERSTAND	ドーソンさん 先生の心配がわかりますか
25:09	WHAT MS. WRIGHT IS TRYING TO TELL YOU ABOUT LUCY?	先生の心配がわかりますか
25:23	UH, JOHN WANTED TO TRY NEW THINGS.	ジョンは新しいことに挑戦したかったのです。
25:30	AND IT WASN'T YOKO'S FAULT.	そしてそれはヨーコのせいではなかった。
25:34	NO, IT WASN'T YOKO'S FAULT.	いや、ヨーコのせいじゃないよ
25:38	AND ANNIE SAYS YOU CAN-- YOU CAN HEAR IT ON THE WHITE ALBUM.	アニーはホワイトアルバムで聴くことができると言 っています。
25:48	BECAUSE JOHN WANTED TO TRY NEW THINGS.	なぜなら、ジョンは新しいことに挑戦したかったか らです。
25:57	Lucy: "THEY PERCHED IN SILENCE.	“2羽は静寂の中にいました”
26:00	HOW CAN WE BE SO DIFF--"	“「僕たち 姿は ちが…」”
26:04	DIFF...DIFF--	“ちが...”

26:06	I DON'T KNOW THAT WORD.	私はその言葉を知りません。
26:14	YES, YOU DO, BECAUSE THAT'S THE WORD THAT STARTS WITH A "D."	そうですね、"d"で始まる言葉ですからね。
26:18	I'M TIRED.	疲れたよ。
26:21	I DON'T BELIEVE YOU.	あなたを信じられないわ。
26:23	ARE YOU CALLING ME A LIAR?	私を嘘つきと言っているのか？
26:26	YES. I THINK YOU HAVE TO READ THE WORD.	そうです。その言葉を読まなければならないと思います。
26:30	NO.	読めない
26:31	YEAH, YOU HAVE TO READ THAT WORD.	読めるはずだよ
26:34	YEAH. HERE--- HERE IT IS. 'CAUSE THERE'S THE PICTURE WHERE THEY'RE ALL PERCHED.	そうですね。ここに...ここにあります。なぜなら、彼らがみんな止まっている絵があるからです。
26:38	NOW READ THE WORD. NO!	読んで
26:41	YEAH. NO!	読めない
26:43	YEAH.	読める
26:44	I WON'T READ THE WORD!	読みたくない
26:46	I'M YOUR FATHER,	私はあなたの父親です。
26:49	AND I'M TELLING YOU TO READ THE WORD.	私はあなたの父親であり、あなたにその言葉を読めと言っているのです。
26:53	'CAUSE I CAN TELL YOU TO BECAUSE I'M YOUR FATHER.	私はお前の父親だから、お前に命令できるんだ。
26:57	I'M STUPID.	私はバカなの
26:59	YOU ARE NOT STUPID.	バカなんかじゃない
27:02	NO, YOU ARE NOT STUPID, BECAUSE YOU CAN READ THAT WORD.	バカなもんか この言葉が読めるんだ
27:08	I DON'T WANT TO READ IT IF YOU CAN'T.	パパが読めないのに...
27:15	NO, BECAUSE IT MAKES ME HAPPY.	お前に読んでほしいんだ
27:18	IT MAKES ME HAPPY HEARING YOU READ.	パパは うれしいんだよ
27:25	YEAH. IT MAKES ME HAPPY...	そうとも パパは うれしいんだ
27:30	WHEN YOU'RE READING.	だから読んで
27:35	THEY PERCHED IN SILENCE FOR A LONG TIME. HOW CAN WE BE SO DIFFERENT	“2羽は長い間 静寂の中にいました” “僕たち 姿は違うけど——”
27:42	AND FEEL SO MUCH ALIKE? MUSED FLITTER. HOW CAN WE FEEL SO DIFFERENT "AND BE SO MUCH ALIKE? WONDERED PIP.	“「気持ちは同じだね」とフリッター” “「気持ちは違ってもよく似てる」とピップ”
27:50	I THINK THIS IS QUITE A MYSTERY."	“「とっても ふしぎだね」”
27:54	KEEP GOING.	続けて
27:56	THEY HAVE OREO ICE CREAM MUD PIE. THIS IS SO GREAT.	オレオパフェがあるわ すごい
28:00	YEAH, THIS IS SO GREAT.	ああ、これはすごくいいね。
28:04	AND THE-- AND THE MENU SAYS	メニューを見ると
28:06	YOU CAN HAVE YOUR FAVORITE BREAKFAST ALL DAY.	お気に入りの朝食を一日中食べられる。
28:10	SO THAT'S SO GREAT, TOO, YOU KNOW.	それもすごくいいよね
28:12	BECAUSE YOU WANTED TO COME TO A NEW PLACE,	新しい場所に来たかったんでしょ？
28:15	SO WE CAME TO A DIFFERENT PLACE.	だから、私たちは違う場所に来たのよ。
28:23	HEY, GUYS. CAN I GET YOU COFFEE?	やあ、君たち。コーヒーはいかがですか？
28:28	NO, I DON'T DRINK COFFEE.	いいえ、私はコーヒーを飲みません。
28:30	OK. WHAT CAN I GET YOU GUYS?	そうですか。何にしますか？
28:33	I'D LIKE THE SUPER BIG BOY WITH A ROOT BEER FLOAT, PLEASE.	"スーパービッグボーイ"に"ルートビアフロート"をお願いします

28:36	OK. WHAT ABOUT YOU?	いいよ あなたは？
28:40	I--I WANT... I WOULD LIKE TO HAVE	私は...私は...
28:43	2 EGGS, SUNNYSIDE UP.	サニーサイドアップの卵2個
28:48	BUT NOT RUNNY, OK?	でも水っぽくならないように、ね？
28:52	AND THEN I WOULD LIKE TO HAVE FRENCH PANCAKES	それからフレンチパンケーキを食べたい
28:55	WITH THE FRUIT TOPPING ON THE SIDE.	フルーツをトッピングしてね
28:57	UH, OK, WE DON'T HAVE FRENCH PANCAKES. WE HAVE FRENCH TOAST.	フレンチパンケーキはありませんが フレンチトース トがあるじゃないか
29:02	NO, I DON'T WANT FRENCH TOAST. I WANT FRENCH PANCAKES, LIKE AT IHOP.	いや、フレンチトーストはいらないよ。ihopのよう なフレンチパンケーキが食べたい。
29:06	THE SAME KIND-- JUST THE SAME KIND LIKE THEY HAVE AT IHOP.	同じ種類の...同じ種類のアイホップのように
29:10	THAT'S WHAT MY FAVORITE BREAKFAST IS, OK?	それが私の好きな朝食なのよ、いい？
29:12	THEY'RE THOSE THIN PANCAKES.	あの薄いパンケーキだよ
29:14	OH, THE CREPE PANCAKES?	ああ、クレープパンケーキ？
29:17	Sam: I DON'T EVEN WANT CREPES.	サム：クレープなんていらぬよ。
29:18	I WANT TO HAVE FRENCH PANCAKES WITH THE FRUIT TOPPING ON THE SIDE.	僕はフレンチパンケーキにフルーツをトッピングし て食べたいです。
29:22	YEAH. OK? THAT'S WHAT I WANT TO HAVE, PLEASE.	イエー。いいですか？それをお願いします。
29:25	THANK YOU.	ありがとうございました。
29:27	Waitress: OK, WE DON'T HAVE THAT, THOUGH, SIR.	当店では...
29:29	DO YOU WANT JUST REGULAR PANCAKES, AND THEN I CAN BRING YOU JAM-- I DON'T WANT SOMETHING ELSE! WHY DID YOU ASK ME THAT?	普通のパンケーキでよろしいでしょうか？ ジャムをお持ちしますが、他のものは要りません。 なぜそんなことを聞くんだ？
29:34	OK, WHA--I'M GONNA SEE MAYBE THEY HAVE SOMETHING--	よし 何かあるか見てみよう
29:37	YEAH, ASK BOB! OK.	そうだな、ボブに聞いてみよう！OK
29:38	ASK BOB! [POUNDS TABLE] ASK BOB'S BIG BOY.	ボブに聞け！[ボブのビッグボーイに聞けよ
29:42	'CAUSE THE CUSTOMER'S ALWAYS RIGHT.	お客様はいつでも正しいんだから
29:46	THE CUSTOMER'S ALWAYS RIGHT.	お客様はいつでも正しい
29:47	OK? A CUSTOMER IS ALWAYS RIGHT. A CUSTOMER IS ALWAYS RIGHT.	いいですか？お客様はいつも正しい お客様はいつ も正しい
29:52	THE CUSTOMER'S ALWAYS RIGHT. THE CUSTOMER'S ALWAYS RIGHT.	お客様はいつも正しい お客様はいつも正しい
30:41	OK, BECAUSE WHEN LUCY COMES THROUGH THE DOOR,	OK、だってルーシーがドアから出てきたら
30:44	THEN EVERYBODY SAYS "SURPRISE!"	みんなが "サプライズ!" と言う
30:47	YOU GOT TO STOP BOUNCING FOR A SECOND.	あなたは、ちょっと跳ねるのをやめないと。
30:50	OK? YOU'LL SAY "SURPRISE!"	いいですか？あなたも "サプライズ!" と言ってね
30:52	Girl: CAN WE KEEP BOUNCING?	女の子。跳ね続けてもいい？
30:53	OK, YOU'LL HAVE TO COME DOWN.	OK、降りてきてね。
30:56	AFTER LUCY GETS HERE AND WE SAY "SURPRISE," OK?	少女：ルーシーがここに来て、私たちが「サプライ ズ」と言ったら、OK？
30:59	OK, SO YOU HAVE TO ASSUME SURPRISE POSITION.	あなたがサプライズの位置に立ってください。
31:02	SHOULD WE REHEARSE IT ONE MORE TIME?	もう一回リハーサルしましょうか？

31:07	SHH! [WHISPERING] Assume the surprise position.	シーッ！[不意打ちの位置を決める
31:10	ANNIE WAS SUPPOSED TO WARN US.	アニーは私たちに警告するはずだった
31:12	OK? BRAD, HIT THE LIGHT.	いいか？ブラッド 明かりをつける
31:17	All: SURPRISE!	サプライズ！
31:19	OH, IT'S NOT HER.	彼女じゃないわね
31:21	HI. I DON'T KNOW IF YOU REMEMBER ME. I'M MARGARET CALGROVE,	ハイ。私を覚えているかどうか分かりませんが私
31:25	DEPARTMENT OF CHILD AND FAMILY SERVICES. WE MET AT THE POLICE STATION.	はマーガレット・カルグロウブ 児童家庭サービス局のマーガレット・カルグロウブ
31:29	OK, PUT THE PRESENT THERE. OK, YOU HAVE TO HURRY, 'CAUSE LUCY'S COMING. Girl: COME ON, HIDE WITH US.	です 警察署でお会いしましたね よし プレゼントをそこに置け 急いでください、ルーシーが来ますから 女の子よ さあ、一緒に隠れよう
31:41	ANNIE SAID THAT LUCY'S COMING UP THE STAIRS RIGHT NOW.	アニーが言うには、ルーシーは今、階段を上ってきているそうです。
31:44	OK, SO YOU HAVE TO ASSUME THE SURPRISE POSITION.	OK、だからあなたはびっくりするような位置にいないなければならないのよ。
31:47	Conner: I BET SHE ALREADY KNOWS.	彼女はもう知っていると思うよ。
31:48	WHY ARE YOU BEING A PARTY POOPER?	どうしてパーティーの邪魔をするんだ？
31:51	SHE'S COMING NOW. YOU HAVE TO ASSUME THE SURPRISE POSITION.	彼女は今来ている。あなたがサプライズの位置を決めるのよ
31:56	DON'T TOUCH ME. I'VE GOT COOTIES! IT'S CONTAGIOUS! Man: HEY, WHAT ARE YOU DOING?	触らないで。虫がいるのよ！それは伝染するぞ 男：おい、何やってんだよ？
31:59	WHAT ARE YOU DOING? GET YOUR HANDS OFF HIM.	何してるんだ？彼から手を離せ。
32:02	WHAT ARE YOU DOING TOUCHING MY KID? SURPRISE! LEAVE HIM ALONE!	私の子供に触ってどうするんですか？驚いた！ほっといてやれよ
32:06	HAPPY BIRTHDAY.	誕生日おめでとう
32:08	DADDY?	パパ？
32:10	YOU DON'T HAVE TO CALL HIM DADDY.	パパと呼ばなくてもいいよ。
32:11	SHE SAID YOU'RE NOT HER REAL FATHER ANYWAY. SHE SAID SHE WAS ADOPTED.	本当の父親ではないと言っていました。養子だと言
32:24	LUCY!	ってたわ ルーシー！
32:26	Woman: GIVEN THE FACT THAT THE FATHER WAS ARRESTED FOR SOLICITATION,	女の人。父親が勧誘で逮捕された事実を考えると、
32:30	COULDN'T CONTROL HIS EMOTIONS,	感情のコントロールができず
32:31	ENDANGERING OTHER CHILDREN.	他の子供たちを危険にさらしています。
32:33	NO. NO, YOU CAN'T! IT'S HER BIRTHDAY!	女：いいえ。駄目です。彼女の誕生日だぞ！
32:37	IT'S HER BIRTHDAY!	この子の誕生日なのよ
32:38	Woman: MS. CALGROVE ALSO CITES MR. DAWSON'S MENTAL DELAYS,	福祉局の報告では 知能に遅れもあり――
32:42	WHICH RAISE SERIOUS QUESTIONS ABOUT HIS ABILITY TO PROPERLY PARENT.	親としての能力に疑問を呈しています
32:46	RUN! RUN!	走れ！逃げて！
32:48	I FIND AT THIS TIME IT IS NOT IN THE BEST INTEREST OF THE CHILD TO REMAIN IN THE HOME.	現時点ではこの家に留まることは子供のためにならないと判断します
32:52	AND I ORDER HER DETAINED	正式な裁判権審問まで
32:54	UNTIL A FORMAL JURISDICTIONAL HEARING.	拘留を命じます...管轄権に関する正式な審問まで
32:57	MR. DAWSON.	ドーソンさん
33:00	IS THERE ANYTHING YOU'D LIKE TO ADD?	何か追加したいことはありますか？

33:03	I--I WANTED TO MAKE IT A REALLY SPECIAL SURPRISE PARTY.	私は本当に特別なサプライズパーティーにしたかったです
33:08	SEE? SO I WENT, AND I GOT PLATES AT THE PIC 'N' SAVE	ほらね それで、私は行って、ピクニック・アンド・セーブでプレートを手に入れました。
33:13	IN YELLOW AND IN PINK,	黄色とピンクのね
33:16	IN PINK LIKE A PRINCESS.	プリンセスのようなピンクのお皿
33:18	AND THEN I WENT TO THE TOY STORE,	そして、私はおもちゃ屋さんに行きました。
33:21	AND I GOT BALLOONS FOR THE HELIUM IN 'EM.	ヘリウム入りの風船を手に入れました。
33:24	MR. DAWSON? YEAH.	ドーソンさん? そうです。
33:26	IT SOUNDS LIKE YOU GAVE HER SUCH A LOVELY PARTY.	とても素敵なパーティーだったようですね。
33:30	YES, I'M SURE IT WAS.	ええ、そうですね。
33:31	AND YOU KNOW, RIGHT NOW,	それでね、今すぐにでも
33:33	I WANT TO TALK TO YOU ABOUT YOUR LEGAL RIGHTS, OK?	あなたの法的権利についてお話したいのですが、いいですか?
33:36	THERE'S ROOM AT THIS TABLE, IF ANYBODY WANTS TO SIT NEXT TO ME, OK?	このテーブルには空きがあります 誰か私の隣に座りたい人がいれば、いいですか?
33:41	Judge: I JUST WANT TO TALK TO YOU ABOUT YOUR LEGAL RIGHTS,	判事 私はあなたの法的権利について話したいだけです。
33:43	SO IF YOU HAVE NOT ALREADY RETAINED LEGAL COUNSEL,	もし、まだ弁護士を雇っていないのであれば
33:48	THE COURT WILL APPOINT SOMEONE FOR YOU	裁判所はあなたのために誰かを任命します
33:50	TO PRESENT YOUR CASE ON JANUARY 5. OK?	1月5日にあなたのケースを提示します いいですか?
33:57	THAT'S A MONTH FROM NOW,	今から1ヶ月後ですね。
33:59	SO I COME BACK HERE IN ONE MONTH WITH LUCY.	1ヶ月後にルーシーと一緒に ここに戻ってきます
34:03	NO. NO, MR. DAWSON.	駄目だ いいえ、ドーソンさん。
34:05	YOU WILL HAVE MONITORED VISITS	監視下での訪問となります
34:07	2 TIMES A WEEK FOR 2 HOURS. OK?	週に2回、2時間です。いいですか?
34:12	AND NOW WE'RE MOVING ON TO 4-D,	では次の審理に移ります
34:15	PARKER-- WHAT DO YOU MEAN?	パーカー...どういう意味だ?
34:18	I--I MEAN THAT YOU WILL SEE LUCY 2 TIMES A WEEK FOR 2 HOURS.	週に2回、2時間ルーシーと面会することです。
34:24	WHY ISN'T LUCY GOING HOME WITH ME?	なぜルーシーは一緒に帰らない?
34:27	I WANT HER TO GO HOME WITH ME, OK?	一緒に帰って欲しいんだよ
34:31	NOT TODAY. THANK YOU, MR. DAWSON. THANK YOU.	今日はダメだ ドーソンさん、ありがとうございます
34:34	OK, 4-D. PARKER VS. VAN WERTZ. THANK YOU. OF COURSE THE JUDGE PICKED THE LAWYER. I	次に移ります パーカー対ワーツ
34:39	MEAN, FOR GOD'S SAKE, PUT IT TOGETHER. YOU KNOW?	判事が弁護士を選んだのは当然だ 頼むからまとめてくれよ 知っていますか?
34:45	SHE'S THE ONE WHO TOOK LUCY AWAY FROM YOU, SO IT'S TIME THAT YOU GET YOUR OWN LAWYER NOW.	彼女は君からルーシーを奪ったんだから君も自分の弁護士をつけるべきだよ
34:49	YOU GUYS THINK I'M GUILTY?	俺が犯人だと思うか?
34:52	NO. YOU DIDN'T KILL ANYBODY.	いいや。君は誰も殺していない
34:53	I MISS LUCY, SAM.	ルーシーに会いたいよ、サム
34:55	ME, TOO. ME, TOO.	俺もだ 僕もだよ
34:57	YOU NEED A PERSONAL INJURY LAWYER BECAUSE YOU HAVE BEEN PERSONALLY INJURED.	あなたは人身事故の弁護士が必要です なぜならあなたは個人的に傷ついているからです

35:01	OH, OH, OH. WHEN DUSTIN HOFFMAN, UH, WAS TRYING TO KEEP BILLY FROM GOING BACK TO MERYL STREEP,	オウ、オウ、オウ ダスティン・ホフマンがビリーがメリル・ストリープに戻るのを阻止しようとした時のことだ
35:07	HIS LAWYER TOLD HIM THAT IT WOULD COST HIM \$15,000, AND THAT'S IF WE WIN.	彼の弁護士は15,000ドルかかると言っていたが、それは我々が勝てばの話だ。
35:11	\$15,000!	\$15,000!
35:13	AND THAT'S IF WE WIN.	15,000ドル! それは我々が勝てばの話だ。
35:14	DON'T WORRY ABOUT MONEY NOW, SAM.	今はお金のことは気にしないで、サム。
35:17	GET THE BEST. CENTURY CITY.	最高のものを手に入れよう。センチュリーシティの
35:20	HERE. LOOK AT THAT. HERE, LET ME SHOW YOU WHAT IT LOOKS LIKE.	ここです。それを見てください。ここでは、それがどのようなものかをお見せしましょう。
35:23	ROTHMAN, GLENN, HARRISON, AND WILLIAMS.	ロスマン、グレン、ハリソン、ウィリアムスです。
35:26	ROTHMAN, GLENN, HARRISON, AND WILLIAMS.	ロスマン、グレン、ハリソン、ウィリアムスです。
35:28	I THINK THIS IS ONE OF THE BEST ADS I'VE SEEN IN THE YELLOW PAGES.	今まで見たイエローページの中で最高の広告だと思うよ
35:31	SO MAYBE WE'RE GONNA WIN.	勝てるかも
35:33	WE'RE GONNA WIN.	私たちは勝てるよ。
35:37	Sam: WITH ROTHMAN AND GLENN AND HARRISON AND WILLIAMS, WE'RE GONNA WIN.	このR・G・H&Wで 裁判に勝つぞ
35:44	DID FRED KIMBLE CALL? I'M ALREADY 20 MINUTES LATE.	フレッド・キンブルから電話あった? 私はすでに20分遅れています。
35:47	WHAT DID MICHELLE KRESGE SAY? SHE WASN'T DEFENSIVE, WAS SHE?	ミシェル・クレスゲは何と? 彼女は防御的ではなかったですね?
35:50	WELL, SHE-- THAT'S RIDICULOUS. WHAT HAPPENED WITH MY CAR? BECAUSE IT WASN'T MY FAULT.	彼女は...それはバカげている 私の車はどうなりましたか? 私のせいではありません
35:57	UH, THIS IS MR. DAWSON.	えーと こちらはドーソンさんです ドーソンです
35:59	THERE WAS SOME CONFUSION WITH THE TEMP LAST WEEK--	先週、臨時職員の件で混乱がありまして...
36:02	HOW DO YOU DO? I'M SAM.	ご機嫌いかがですか? 私はサムです。
36:03	MR. DAWSON. IT'S A PLEASURE.	サムです ドウソンです お会いできて光栄です。
36:05	SINCE SOMEBODY MADE A MISTAKE,	誰かがミスをしたので
36:08	UNFORTUNATELY WE ONLY HAVE A LITTLE TIME.	残念ながら少ししか時間がありません
36:10	HOLD MY CALLS UNLESS IT'S MY KID. I'LL HAVE A GRANDE 2% CAPP.	私の子供でない限り 電話を待ってください 私はグランデ2%キャップをお願いします
36:13	THAT'S A WONDERFUL CHOICE.	それは素晴らしい選択ですね。
36:16	Assistant: CAN WE GET YOU SOMETHING TO DRINK?	アシスタント: 何か飲み物をお持ちしましょうか?
36:19	IS IT FOR FREE?	それは無料ですか?
36:25	MY TREAT.	そうです
36:26	OK, THANK YOU. YEAH, I WOULD LIKE A GLASS OF MILK.	ありがとう なら ミルクを下さい
36:31	DID YOU GET THAT, PATRICIA?	パトリシア、それ買った?
36:37	YEAH. AND LUCY HAD AN ICE CREAM CAKE WITH PINK FLOWERS-- PINK ONES, NOT WHITE--	そうよ ルーシーはアイスクレーキを食べました
36:40	AND SHE LIKES CHERRY VANILLA...	ピンクの花で...白ではなくピンクで...
36:44	IF THAT'S JAKE HILLER, PUT HIM THROUGH.	彼女はチェリーバニラが好きで...それがジェイク・ヒラーだったら 繋げてくれ
36:49	UH-HUH. JAKE.	ジェイク
36:51	NO, NO, NO, NO.	いやいやいやいや
36:53	SO I GOT CHERRY--	私はチェリー...

36:54	UH, YOUR SON'S ON LINE 2.	息子さんは2番ですね
36:56	JAKE, DID YOU GET THAT? TELL HIM TO HOLD FOR JUST ONE SECOND.	ジェイク、聞こえましたか？ちょっと待っててと伝えてください
36:58	I HAVE TO GO. THE WHAT? ...MELTED TOGETHER AS ORANGE.	もう行かないと "何が？" "溶けてオレンジになった
37:02	NO, NO, NO. HAVE A NICE WEEKEND.	た いやいやいや 良い週末を
37:08	WITH LITTLE PINK SHOES.	小さなピンクの靴で
37:11	I THINK THERE'S A-- OH, YEAH, AND I THINK YOUR SON'S ON LINE 2.	あなたの息子さんは 2番にいると思いますよ
37:14	OH, MY GOD. WILLY?	大変 ウィリー？
37:17	[SIGHS] PATRICIA, GET WILLY BACK.	パトリシア ウィリーを返してくれ
37:19	WELL, KEEP TRYING.	頑張れよ
37:22	MR. DAWSON, QUITE BLUNTLY, YOU CAN'T AFFORD TO HIRE ME.	頑張れよ ドーソン君 率直に言って 僕を雇う余裕はないよ
37:26	YEAH. YEAH, BECAUSE I MAKE \$8.00 AN HOUR AT STARBUCKS. PER HOUR. IT'S AN HOURLY RATE.	そうだな スターバックスで時給8ドルだからな
37:30	I COULD PAY YOU PER HOUR.	スターバックスで。時給です。それは時給です。
37:34	MR. DAWSON, I'M SORRY, BUT I HAVE--	時給で払えるよ。
37:37	I HAVE TO BE IN COURT IN 8 MINUTES WITH THE KRESGES. YOU UNDERSTAND.	ドーソンさん 申し訳ないが...
37:43	BUT GOOD LUCK TO YOU. DON'T GIVE UP.	8分後に法廷でクレスゲスと話さなければなりません 判ってくれ
37:46	I'M NOT GONNA GIVE UP. WHERE AM I GOING?	頑張ってください 諦めるなよ
37:49	I CAN SHOW YOU OUT.	私は諦めません どこに行くの？
37:53	PATRICIA, WHERE ARE MY KEYS?	案内するわ
37:55	UH, THIS IS OF HER FIRST BIRTHDAY.	パトリシア 鍵はどこ？
37:58	DECEMBER 6. THAT'S HER BIRTHDAY.	これは1歳の誕生日の写真です
38:02	AND THIS IS LUCY 2 YEARS OLD.	12月6日が彼女の誕生日です
38:04	AND THIS IS LUCY 7 YEARS OLD ON HER BIRTHDAY,	これは2歳のルーシー
38:08	THE DAY THEY TOOK HER AWAY.	これはルーシー7歳の誕生日です
38:11	YOUR SON'S ON LINE 2.	連れ去られた日だ
38:12	WILLY, HI.	息子さんは2番です
38:14	JACKSON TOLD WYATT... UH-HUH. HONEY... COULD WE POSSIBLY TALK ABOUT THIS WHEN I GET HOME?	ウィリー ジャクソンが 友達を取ったんだ
38:20	WILLY? OH, WILLY, COME ON,	家に帰ってから この話をしないか？
38:23	YOU'RE NOT GONNA TALK TO ME NOW?	ウィリー？ウィリー、頼むよ
38:25	I BOUGHT A BAG	話す気がないのか？
38:26	OF YOUR FAVORITE LEMONADE JELLYBEANS. WILLY?	君の好きなレモネード・ジェリービーンズを一袋 君の好きな レモネードジェリービーンズを買ったよ
38:48	I HATE THAT STUPID COFFEE TABLE.	ウィリー？
38:50	HOW MANY TIMES, PATRICIA, HAVE I TOLD YOU	あのコーヒーテーブルは嫌いだ
38:52	TO GET RID OF THAT CRAPPY COFFEE TABLE?	何度言ったら分かるんだ パトリシア
39:02	IT'S OK. IT'S OK. JUST...	処分しると何度も言っただろ？
39:14	YOU HAVE A SON, RITA ROTHMAN GLENN HARRISON WILLIAMS.	いいわよ 大丈夫だよ ただ...
39:19	IF THEY TOOK HIM AWAY FROM YOU, WOULD YOU DO WHAT ROBERT SAID AND GOT	あなたには息子がいますね リタ・ロスマン・グレン・ハリソン・ウィリアムスです
39:25	THE FASTEST-TALKING, 4-NAME LAWYER THAT YOU COULD?	もし息子さんを奪われたら あなたはロバートの言う通りにしますか？ ロベルトが言ったように 最速で話す4人の弁護士を雇いますか？

39:32	I THINK I MAY KNOW SOMEONE WHO HANDLES THESE KINDS OF CASES.	この種の事件を扱う人を知っているかもしれません
39:35	I'LL SEE IF SHE CAN HELP YOU. LEAVE YOUR NUMBER WITH PATRICIA.	彼女が助けてくれるかもしれません。パトリスアに電話番号を
39:39	YOUR THERAPIST IS ON LINE ONE.	あなたのセラピストは1番にいます
39:41	TELL HIM YOU CAN'T FIND ME.	私が見つからないと伝えて
39:46	I GOT TO LEAVE MY NUMBER WITH YOU, OK?	電話番号は君に預けておくよ
39:54	I'M READY TO MAKE COFFEE.	コーヒーを淹れるわね
39:57	DECAF NONFAT LATTE.	カフェインレスのノンファット・ラテ
40:00	IT'S COFFEE UP TO HERE,	ここまでがコーヒーで
40:02	NONFAT MILK UP TO HERE,	脱脂粉乳はここまで
40:05	AND CHOCOLATE OR CINNAMON SPRINKLES.	チョコやシナモンをかけてね
40:10	THAT'S PRETTY GOOD, SAM. I'LL THINK ABOUT IT.	それはいいね サム 考えておくよ
40:12	I KNOW WE'RE GONNA COME UP WITH A PROMOTION THAT'S GOOD FOR YOU.	体に良いプロモーションを考えているのは分かっている。
40:19	BUT I KNOW WHAT THAT MEANS.	それがどういうことかは分かっています
40:21	BECAUSE WHEN I WORKED AS A JANITOR AT THE LA REINA THEATER,	ラ・レイナ劇場で掃除夫をしていた時-
40:26	I ASKED MR. JENKINS IF I COULD BE A TICKET-TAKER,	ジェンキンス氏に聞いたんだ ジェンキンス氏にチケットテーカーにならないかと尋ねました。
40:30	AND HE SAID HE WOULD THINK ABOUT IT.	彼は考えてみると言いました
40:33	AND JIMMY PETERS GOT THE JOB.	そして、ジミー・ピーターズがその仕事に就いた。
40:37	AND HE LET HIS FRIENDS IN FOR FREE....	そして彼は友達を無料で入れた...
40:40	I PROMISE YOU, SAM,	約束するよ、サム。
40:42	WE'LL COME UP WITH SOMETHING FOR YOU.	君のために何かを考えよう。
40:43	YOU HAVE MY WORD.	約束するよ
40:45	WORD, WORDS, WORDS. I NEED MORE THAN THAT.	単語、単語、単語。それ以上のものが必要なんだ。
40:48	I NEED TO MAKE COFFEE.	コーヒーを淹れなければならない。
40:51	I NEED TO PAY MY LAWYER.	私は弁護士に支払わなければなりません。
40:54	I AM CELEBRATING CONGRATULATIONS TO US.	私たちにお祝いの言葉をかけているところです。
40:58	THESE ARE THE MOMENTS. GOOD NIGHT.	この瞬間を大切にしましょう。おやすみなさい。
41:03	GRANDE, 2% CAPP. BROUGHT THAT FOR YOU.	グランデ、2%キャップ あなたのために持ってきたのよ
41:09	BY ANY CHANCE, DID YOU CALL YOUR FRIEND?	もしかして、友達に電話したの？
41:12	THE ONE THAT DOES THIS KIND OF WORK?	この手の仕事をしている人に？
41:17	OH, I--I DON'T HAVE HER NUMBER ANYMORE.	ああ、彼女の番号はもう知らないんだ。音信不通になってしまいました。ああ。
41:23	WE--WE LOST TOUCH. OH.	ああ、そういうこともあるね。
41:26	YEAH, THAT HAPPENS.	もし、彼女と連絡が取れて
41:28	IF YOU GET BACK IN TOUCH WITH HER AND YOU FIND HER NUMBER, WILL YOU CALL ME?	彼女の番号を見つけたら、私に電話してくれる？
41:31	I, UM, I'M JUST IN THE MIDDLE OF--	今、私はちょうど...
41:33	IT'S A SPECIAL-- YEAH, I'LL CALL YOU.	特別な...ええ、電話しますよ。
41:40	IS THAT A NEW JANITOR?	あれは新しい管理人さん？
41:41	OH, IT'S A...UM...	ああ、それは...ええと...
41:43	A CASE I'M HELPING OUT WITH, SORT OF A PRO BONO THING.	私が手伝っている事件で、プロボノのようなものです。
41:50	WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?	それはどういう意味ですか？
41:52	HMM. CRACKER WENT DOWN THE WRONG PIPE.	どういう意味？クラッカーは間違ったパイプに入ってしまった。

41:56	WHAT, YOU THINK I DON'T DO PRO BONO?	私がプロボノをやらないとでも思っているのか？
41:58	OH, COME ON. HAVE ANOTHER GLASS, PLEASE.	勘弁してくれよ。もう一杯お願いします。
42:00	ON ME. NO, ON YOU. LOOK, IT'S PRO BONO.	私に。いや、お前にだ ほら、プロボノだよ。
42:04	I DO PRO BONO.	私はプロボノをする
42:06	THAT'S RIGHT. I KNOW. YOU GO, GIRL.	それが正しいのよ 分かってます いいぞ、彼女。
42:09	YOU JUST SPREAD THAT LOVE. SPREAD IT ALL AROUND.	あなたはその愛を広げてください。周りに広めてください。
42:22	UH-OH. OK, OK, STOP. DRIVER, STOP THE BUS.	止めて バスを止めて！
42:26	STOP THE BUS. OK.	バスを止めてください。OKです。
42:37	OH, OH, WAIT FOR ME. I GOT IT.	おお、おお、待ってくれ。わかったわ
42:41	LUCY, HE'S AN HOUR AND 45 MINUTES LATE.	ルーシー 1時間45分の遅刻だ
42:44	HE'LL ONLY HAVE A FEW MINUTES LEFT.	数分しか残らないわよ
42:47	YOU CAN LEAVE IF YOU WANT.	帰りたければ帰っていいよ
42:50	LUCY! DADDY?	ルーシー！パパ？
42:52	I'M HERE. I'M HERE.	ここにいるよ。ここにいるよ
42:55	IT'S DADDY. I TOLD YOU. I TOLD YOU!	パパだよ。私はあなたに言った。私はあなたに言った！
42:58	I SPILLED IT ALL. HI.	全部こぼしちゃった。ハイ。
43:03	AND GUESS HER NAME IS. HER NAME IS RITA HARRISON.	彼女の名前は？彼女の名前は リタ・ハリソン
43:08	LOVELY RITA METER MAID?	可愛いリタのメイドさん？
43:10	YEAH, AND HARRISON LIKE GEORGE.	ああ ハリソンはジョージと同じだ
43:22	IS SHE GOING TO HELP US?	彼女は私たちを助けてくれるの？
43:24	SHE CAN'T HELP US, BUT SHE--	助けられないが...
43:28	IF SHE EVER FINDS HER FRIEND'S NUMBER	もし彼女が友人の番号を見つけたら
43:30	WHO DOES THIS KIND OF CASES, SHE'S GONNA CALL. SHE'S GONNA CALL ME.	この手の事件を扱う友人の番号を見つけたら電話してくるだろう。彼女は 私に電話するだろう
43:39	YOU--YOU'VE GROWN.	君は成長したね
43:42	HAVE I?	私も？
43:43	YEAH. BECAUSE YOUR EARS ARE BIGGER, AND YOUR EYES ARE OLDER.	そうよ 耳が大きくなって、目が大きくなったからね。
43:54	OH, BUT GUESS WHAT I'M GONNA GET	でも次の給料日には
43:57	WHENEVER I GET MY NEXT PAYCHECK.	次の給料をもらったら
43:59	I'M GONNA GET AN ANSWERING MACHINE	留守番電話を買うつもりだよ
44:01	BECAUSE THEN YOU CAN CALL AND LEAVE A MESSAGE.	そうすれば、電話してメッセージを残せるからね。
44:04	YOU CAN SAY--YOU CAN SAY, "HI. THIS IS LUCY."	ルーシーが 伝言を残せるように “パパ ルーシーよ”って
44:08	YOU CAN'T AFFORD AN ANSWERING MACHINE.	留守番電話を買う余裕はないでしょう。
44:10	YEAH, BECAUSE I'M GONNA GET A PROMOTION,	ああ、私は昇進するつもりだから。
44:12	A BIG PROMOTION, A PROMOTION THAT'S BIG.	でっかい昇進、でっかい昇進。
44:16	THEY'RE GONNA LET YOU MAKE COFFEE? MM-HMM.	コーヒーを作るの？
44:18	ALWAYS SET YOUR DREAMS HIGH, LUCY.	夢は高く持て、ルーシー
44:25	I'M SORRY, DADDY.	ごめんね、パパ。
44:27	IT WAS ALL MY FAULT.	全部私のせいだわ
44:29	DON'T SAY THAT.	そんなこと言わないで
44:32	NO, BECAUSE IT WAS NOT ALL YOUR FAULT,	いや、お前のせいではないからな。
44:34	SO DON'T SAY THAT.	そんなこと言わないで
44:36	I WOULDN'T WANT ANY DADDY BUT YOU.	あなた以外のパパはいらないわ
44:46	DID YOU HEAR THAT?!	今の聞いたか？

44:47	I SAID I WAS SORRY!	ごめんって言ったのよ!
44:51	I SAID I DIDN'T WANT ANY DADDY BUT HIM.	彼以外のパパは要らないって言ったのよ
44:53	WHY DON'T YOU WRITE THAT DOWN?!	書き留めておいてくれないか?
44:58	LET ME MAKE SURE THAT I'M--I'M CLEAR HERE.	はっきりさせておきたいんだが
45:02	ARE YOU TELLING ME NEITHER OF YOU WANTS CUSTODY OF YOUR CHILD?	二人とも親権を望んでいないということか?
45:06	WELL, HE HAS CREATED A MONSTER. HE IS EXACTLY LIKE HIM.	彼はモンスターを作ってしまったのよ 彼にそっくりなのよ
45:10	OH, HERE WE GO AGAIN. IT'S THE SAME OLD STORY, ISN'T IT? THE TEARS AND THE TEARS. OH, MY GOD. ARE YOU REALLY GONNA BE THAT--	ああ、また始まった。同じことの繰り返しじゃないか? 涙、涙、涙。何てこった。あなたは本当に..... そうなるの?
45:19	I'M RIGHT HERE WITH YOU. EXCUSE ME.	私はあなたと一緒にここにいますよ。EXCUSE ME.
45:25	HI! DID YOU GET IN TOUCH WITH YOUR FRIEND? BECAUSE I NEED LEGAL ADVICE NOW.	ハイ! お友達とは連絡を取ったの? 法的なアドバイ スが必要なんだ
45:31	I-- YEAH, YOU SAID I COULDN'T AFFORD YOU, SO I HAVE TO TALK TO SOMEBODY.	あなたに余裕がないと言っていたから誰かに相談し ないとね
45:42	YES, THAT'S WHY I TOLD YOU I WOULD BE YOUR LAWYER PRO BONO.	だから無料で弁護士になると言ったのよ
45:47	I DON'T UNDERSTAND EXACTLY WHAT YOU-- WHAT YOU MEAN.	何を言っているのかよくわかりません。
45:52	YOU TOLD ME THAT YOU WOULD BE MY LAWYER?	あなたが私の弁護士になると言ったの?
45:54	YEAH, SAM, I'M YOUR--	ええ、サム、私はあなたの...
45:55	GOLLY, 'CAUSE I THOUGHT MAYBE-- I MUST HAVE MISUNDERSTOOD YOU.	誤解していたのかもしれないね
45:58	I TOLD YOU THAT WHEN WE FIRST MET.	最初に会ったときに言ったはずだ
46:00	YOU SAID YOU WOULD BE MY LAWYER?	私の弁護士になると言ったのか?
46:03	YES. SAM-- AAAAHHH!	そうです。サム...あああああああああああ!
46:05	YOU'RE MY LAWYER! YOU'RE MY LAWYER! THAT'S RIGHT. I'M YOUR LAWYER.	君が僕の弁護士を やってくれる!
46:10	OK. AND I CAN PAY YOU PER HOURLY.	OK そして、私はあなたに時給で支払うことができ ます。
46:12	NO, NO, NO. ON THE HOUR.	いや、いや、いや。1時間ごとに
46:14	PRO BONO. IT'S FREE.	プロボノ。それは無料です。
46:18	MY LAWYER FOR FREE. OK, NOW, YOU--OOH, GOD.	君がタダで弁護を?
46:22	THANK YOU. BECAUSE I HAVE TO-- I HAVE TO GET THIS. IT'S "URGENT, OPEN IMMEDIATELY" FOR MY LAWYER FOR FREE!	ありがとうございます なぜなら、私は...私はこれを 手に入れなければなりません。それは「緊急。 私の弁護士に無料で提供します!
46:31	IT SAYS THEY WANT TO HAVE YOU EVALUATED BY A SHRINK,	精神科医の診断を受けたいと書いてあります
46:36	AND YOUR APPOINTMENT IS TODAY! AT 3:00.	予約は今日! 3時にね
46:39	YEAH, YEAH.	ええ、ええ、ええ。
46:40	IT'S TODAY! IT'S NOW.	それは今日だ! 今だよ
46:42	I DON'T ACTUALLY WANT TO GO TO A SHRINK.	精神科医には行きたくないな
46:43	SAM, YOU DON'T ACTUALLY HAVE A CHOICE. IT'S COURT-ORDERED.	サム 選択の余地はないんだよ 裁判所の命令なんだ から
46:46	THE LADY IN YOUR OFFICE IS CRYING.	あなたのオフィスの女性が泣いていますよ

46:51	SAM...I--PATRICIA, I'M IN THE MIDDLE OF A MEETING. CAN YOU GET HIM OUT OF HERE?	サム...私は...パトリシア...私は会議の真っ最中なのよ サム...私...パトリシア、私は会議の最中なんだけど、彼をここから連れ出してくれる？
46:55	SAM-- DON'T FEEL BAD.	サム...悪く思わないで
46:57	SAM, COME ON, COME WITH ME. COME WITH ME.	サム、一緒に来てください。一緒に行こう
47:00	DON'T FEEL BAD.	落ち込まないで
47:01	WE'RE GONNA GET THROUGH THIS. WILL YOU JUST EXCUSE US?	乗り越えられるわ ちょっと外してくれない？
47:03	SAM, IT'S THEIR TURN NOW, NOT YOURS. THEIRS.	今度は彼らの番なのよ 彼らの番だ
47:07	NOW, IF YOU LEAVE NOW, YOU CAN MAKE THIS, AND YOU HAVE TO MAKE IT.	今すぐ出て行けば、これを作れるし、作らなければならぬ。
47:11	OK, BUT I HAVE TO TAKE THE NUMBER 13	分かった でも13番に乗らないと
47:15	DOWNTOWN WILSHIRE EXPRESS	ダウントウン・ウィルシャー・エクスプレス
47:18	TO GRAND STREET, AND THEN I TRANSFER	グランドストリートで乗り換えて
47:21	TO THE NUMBER 34 AT CESAR CHAVEZ AVENUE	シーザー・チャベス・アベニューで34番に乗り換える
47:25	BECAUSE THAT USED TO BE BROOKLYN AVENUE,	そこはかつてブルックリン通りだったので
47:28	AND MY GRANDFATHER HAD A BAKERY ON IT WHEN IT WAS BROOKLYN AVENUE.	ブルックリン通りだった頃、祖父がパン屋をやっていたんですよ。
47:33	I DON'T THINK I CAN GET THERE AT THE TIME I'M SUPPOSED TO GET THERE.	私の祖父がパン屋を営んでいたからです。
47:36	GO, GO, GO, FOR CHRIST SAKES! GREEN MEANS "GO."	行け、行け、行け、キリストのお願いだ！緑は "行け" という意味です。
47:40	I DON'T LIKE TO GO TO SHRINKS.	精神科には行きたくないわ
47:43	YEAH, WELL, YOU AND ME BOTH.	君も僕もだよ
47:44	[HONKS HORN] OK, RIGHT OR LEFT? WHICH IS IT GONNA BE, BONEHEAD?	【よし、右か左か？どっちにするんだ？
47:50	RIGHT TURN AHEAD.	右折です
47:51	RIGHT ON VERMONT? THAT'LL BE ANOTHER 20 MINUTES, YOU IDIOT!	ヴァーモントを右に？あと20分はかかるぞ バカ野郎！
47:57	DID YOUR MOMMY MAKE YOU GO TO A SHRINK, TOO?	ママに精神科に連れて行かれた？
48:01	NO. WELL, SORT OF.	いいえ まあ、そんなところかな
48:04	I SPENT THE WHOLE TIME TALKING ABOUT HER.	ママの話ばかりしていたよ
48:06	OH, WELL, THAT'S NICE.	まあ、いいじゃないですか。
48:10	OFFICE.	オフィスです
48:11	Computer: DIALING HOME. OFFICE. DIALING HOME.	自宅に電話します
48:14	Rita: GOD DAMN IT!	リタ。何てこった！
48:17	YOU'RE GOING MUCH FASTER THAN EVERYBODY ELSE.	あなたは他の人よりもずっと速く走っているわね。
48:20	I WONDER IF YOU NOTICE THAT, BECAUSE I NOTICED THAT.	あなたはそれに気づいているのかしら、私はそれに気づいていたから。
48:35	NO MORE SHRINKS.	縮小版はもういらぬ。
48:37	I'M SORRY, MRS. DAWSON,	申し訳ありません、Mrs. ドーソンさん
48:40	BUT IF I WERE YOU, I WOULDN'T WASTE ANY MORE OF MY TIME.	私があなただったら、これ以上時間を無駄にしませんよ
48:44	SORRY, MRS. DAWSON, BUT I THINK YOU SHOULD PUT SAM IN A HOME.	すまない、ミセス・ドーソン ドーソンさん サムを家に入れるべきだと思います
48:50	SAM IN A HOME. SAM IN A HOME.	サムは施設に サムは施設に

48:53	MR. DAWSON, YOU DO UNDERSTAND THAT SINCE I'M A COURT-APPOINTED PSYCHOLOGIST,	ドーソンさん、私は国選の心理学者なので、伝統的なクライアントとセラピストの間の守秘義務は放棄されます。
48:58	THAT THE TRADITIONAL CLIENT-THERAPIST CONFIDENTIALITY WILL BE WAIVED.	伝統的なクライアントとセラピストの間の守秘義務は放棄されます。
49:04	DO YOU UNDERSTAND THAT?	理解していますか？
49:05	THAT THE CONFIDENTIALITY WILL BE WAIVED?	守秘義務が免除されることを？
49:11	OK. GOOD. ALL RIGHT, LET'S BEGIN.	わかりました よし よし、始めよう。
49:15	WELL, I WENT TO A DOCTOR ONE TIME WHO HAD AN ORANGE OFFICE.	ある時、私はオレンジ色のオフィスを持つ医者に会いに行きました。
49:19	THE WHOLE--ALL THE WALLS WERE PAINTED ORANGE.	すべての壁がオレンジ色に塗られていました。
49:25	DO YOU KNOW HER? SHE HAS AN ORANGE OFFICE,	彼女を知っていますか？彼女はオレンジ色のオフィスを持っています。
49:28	AND SHE'S IN VAN NUYS.	彼女はオレンジ色のオフィスを持っていて、バンナイスにいます。
49:31	YOU KNOW, I WANTED TO ASK YOU ABOUT LUCY. HOW OLD IS SHE NOW?	ルーシーのことをお聞きしたいのですが 彼女は今何歳ですか？
49:34	YEAH, SHE'S 6. SHE'S 7.	ああ 6歳だよ 7歳だよ。
49:37	SHE JUST HAD A BIRTHDAY, I THINK.	誕生日を迎えたばかりだと思います。
49:42	HOW WAS THAT PARTY?	パーティーはどうだった？
49:47	BEFORE YOU READ YOUR MESSAGE, PRESS THE RED BUTTON... UH, FOR RECORD.	"メッセージを読む前に 赤いボタンを... "記録のために"
49:52	OK, LET'S START WITH THE O.G.M., THE OGM.	じゃ メッセージを作ってみよう
49:59	WHAT? I--I DON'T KNOW. I DON'T THINK IT'S WORKING.	分からないわ 機能しているとは思えません。
50:02	I THINK IT'S 'CAUSE IT'S A USED MACHINE.	中古の機械だからだと思いますよ。
50:05	IT'S NOT USED. IT'S PRE-OWNED.	中古じゃないよ。中古だよ。
50:09	A GUY BOUGHT IT FOR HIS AUTO SHOP, AND THEN HE GOT A SECRETARY.	車屋のために買った男が、秘書を雇ったんだ。
50:14	TESTING, TESTING, 1, 2, 3.	テスト、テスト、1、2、3。
50:16	YEAH, OK, BECAUSE THAT'S A GOOD CODE.	1、2、3.....ああ、わかったよ、これはいいコードだ。
50:18	1, 2--'CAUSE I CAN REMEMBER THAT--1, 2, 3.	1、2...覚えているから...1、2、3。
50:22	4, 5, 6.	4, 5, 6.
50:23	HEH. 7, 8, 9.	7, 8, 9.
50:25	9, 10, 11, 12.	9, 10, 11, 12.
50:27	QUICK, QUICK. YOU'RE RECORDING.	早く、早く 録画しています。
50:31	UH, HI. THIS IS-- HI. THIS IS SAM. I'M NOT HOME.	サムです 今は留守です
50:36	NO, YOU DON'T--YOU REALLY DON'T WANT TO SAY THAT,	いや、そんなことは言いたくないでしょう。
50:38	BECAUSE YOU DON'T WANT TO TELL 'EM YOU'RE NOT HOME.	留守だと言いたくないからです。
50:42	BUT THEN I'M LYING.	でもそれだと私は嘘をついていることになる。
50:43	EVERYBODY'S LYING.	みんな嘘をついている
50:45	OK, SAM, YOU ARE ON THE AIR.	OK、サム、あなたはオンエアされています。
50:47	HI. HOW ARE YOU?	ハイ。お元気ですか？
50:49	MAYBE YOU SOUND A LITTLE BIT TOO EXCITED.	少し興奮しすぎているようですね
50:53	AND MAYBE YOU MIGHT THINK ABOUT LOWERING YOUR VOICE	声を小さくしたらどうかな？

50:57	SO MAYBE LUCY CAN HEAR YOU.	ルーシーに聞こえるように
50:59	GO, SAM.	行け、サム。
51:01	HI, LUCY. THANK YOU FOR CALLING ME.	ハイ、ルーシー。呼んでくれてありがとう。
51:06	OK. OK, TH-TH-THAT WAS GOOD.	OK. OK、それは良かった。
51:09	BUT DID I SOUND LIKE A GOOD FATHER?	しかし、私は良い父親のように聞こえましたか？
51:14	BUT IT'S AN OUTGOING MESSAGE,	でも、これは送信メッセージなのよ。
51:17	SO I TH-THINK YOU NEED TO SOUND A LITTLE MORE OUTGOING.	もう少し積極的な声を出すべきだと思います。
51:21	HI. THIS IS SAM. I'M NOT HO--SHOOT.	サムです
51:24	HI. THIS IS SAM!	ハイ サムです！
51:27	I THINK YOU SHOULD SOUND LIKE A NORMAL PERSON.	私はあなたが普通の人のように聞こえるべきだと思います。
51:32	FROM THE HEART. FROM THE HEART.	心をこめて言うんだ 心を
51:35	FROM THE HEART. [PUSHES BUTTON]	心の底から
51:36	THIS IS--OK, HELLO. THANK YOU FOR CALLING. THIS IS SAM.	これは...OK、こんにちは。お電話ありがとうございました
51:44	I FEEL THAT WAS A VERY TOUCHING MOMENT RIGHT THERE.	いましました。こちらはサムです
51:47	I--I FELT THAT ONE.	今のはとても感動的な瞬間だったと思います。
51:49	HIGH-FIVE.	私もそう感じました
51:53	OK, OK, OK, WAIT. WE HAVE A LOT TO GO OVER, AND I HAVE 5 MINUTES.	ハイタッチだ
51:57	YEAH, ROTHMAN, GLENN, HARRISON, WILLIAMS IS ON THE 29th FLOOR.	分かった、分かった、分かった、待って 5分しかないんだから
52:02	THAT'S 29 FLOORS UP, AND THE ELEVATORS ARE ACTUALLY OVER THERE.	ロットマン、グレン、ハリソン、ウィリアムズは29階にあります。
52:07	KEEP UP. GOT TO DO MY CARDIO. 120.	それは29階で エレベーターはあそこにあります
52:10	GOT TO GET TO 125 TO MAKE IT COUNT.	頑張れ 有酸素運動をしないとね。120。125にしないと意味がない
52:12	I'M GONNA NEED THAT LIST OF NAMES FROM YOU	あなたの名前がリストが必要です
52:15	OF PEOPLE WHO CAN TESTIFY THAT YOU'RE A GOOD FATHER	ハンディキャップがあっても、あなたが良い父親であることを
52:17	DESPITE YOUR HANDICAP.	ハンディキャップがあっても
52:20	IT'S JUST MY HUSBAND. I DIDN'T MEAN YOUR HANDICAP.	夫のことよ あなたのハンディキャップのことではありません。
52:22	I MEANT YOUR--YOUR-- YOUR DISABILITY.	あなたの...あなたの...あなたの障害のことです。
52:24	I MEAN, THE FACT THAT YOU'RE RETARDED-- THAT'S NOT THE RIGHT WORD.	つまり、あなたが知恵遅れであるという事実...適切な言葉ではありませんね。
52:26	I DON'T KNOW WHAT TO CALL YOU.	何と呼べばいいのかわからないわ
52:30	SAM. YOU CAN CALL ME SAM.	サム サムと呼んでくれ
52:34	ALL RIGHT, ALL RIGHT. HELLO. HI, TODD.	わかった、わかったよ ハイ！やあ、トッド
52:37	I WAS OUT OF RANGE. HOW YOU DOING?	圏外だった 調子はどうだい？
52:41	WHAT DO YOU MEAN, WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?	どういう意味だ、それは？
52:46	NO, YOU'RE SUPPOSED TO BE TAKING HIM TO KARATE.	いや、空手に連れて行くんじゃないのか？
52:49	ARE YOU EATING? NO, I WILL NOT HOLD ON.	食事は？いや、我慢できないよ
52:52	GO PICK HIM UP.	迎えに行って
52:53	I CAN'T HEAR YOU. I'M IN THE CAR.	聞こえないよ 車の中だよ
52:55	YEAH, WELL, THEY PUT YOU THROUGH TO ME.	そうか、君を私につないだんだな。
52:58	I'M LOSING YOU.	あなたを失ったわ
53:04	WHAT MAKES SAM A GOOD FATHER?	サムを良い父親にするには？

53:05	THE IMPORTANT THING IS FOR SAM TO BE A VERY GOOD FATHER	サムが良い父親であるために重要なことは
53:10	IS TO BE THERE FOR HER,	彼女のそばにいることだ
53:13	BECAUSE THE SMARTER LUCY IS,	ルーシーが賢くなればなるほど
53:17	THE SMARTER SHE WILL GET.	ルーシーが賢くなればなるほど、彼女も賢くなります。
53:21	SO WHAT MAKES SAM A GOOD FATHER?	では、サムが良い父親である理由は何でしょうか？
53:24	LUCY'S FIRST WORD WAS "ANNIE,"	ルーシーの最初の言葉は "アニー"
53:27	AND HER FIFTH WORD WAS "JOE,"	5つ目の言葉は "ジョー" でした
53:31	AND I'M JOE.	そして僕はジョー。
53:34	OK.	OK
53:35	SAM IS A... A VERY GOOD FATHER	サムは... とても良い父親です
53:39	BECAUSE HE--HE LIKES GREEN THINGS,	なぜなら、彼は...彼は緑のものが好きだからです。
53:42	LIKE I LIKE GREEN THINGS VERY MUCH.	私も緑のものがとても好きです
53:44	I LIKE GREEN PEAS. GREEN PEAS--	私はグリーンピースが好きです。グリーンピース...
53:47	MY COUSIN LUKE WORKS FOR THE ORGANIZATION--	私のいとこのルークは、環境団体グリーンピースで働いています。
53:49	ENVIRONMENTAL ORGANIZATION GREENPEACE,	環境保護団体グリーンピースで働いています。
53:51	AND THEY LIKE TO SAVE THE WHALES,	彼らはクジラを救うのが好きなんです。
53:53	AND I LIKE WHALES. I LIKE MOBY DICK--	私はクジラが好きです。私は「モビー・ディック」が好きです。
53:56	WAS ONE OF MY ALL-TIME FAVORITE CLASSICS BY HERMAN MELVILLE.	ハーマン・メルヴィルの古典作品の中でも最も好きな作品の一つです。
53:59	WAIT. WHY ARE YOU RECORDING THIS?	待って なぜこれを録音しているのですか？
54:01	IT'S OFTEN NECESSARY--	必要に迫られて...
54:03	YOU DIDN'T SAY ANYTHING ABOUT A TAPE RECORDER. WHO'S LISTENING?	テープレコーダーのことは何も言ってなかったわね
54:06	WELL--ME. I'M--	誰が聞いているんだ？
54:08	AND WHAT IS THAT SUPPOSED TO MEAN, HUH?	えーと、私です。私は...
54:11	WHO ARE YOU REALLY, HUH?	それはどういう意味なのかな？
54:16	I NEED TO SPEAK TO MY LAWYER NOW.	君は本当は誰なんだ？
54:39	I DON'T THINK YOU REALIZE WHAT YOU'RE UP AGAINST.	今すぐ弁護士と話がしたい
54:41	WE HAVE TO BE IN COURT IN 3 DAYS, AND WE DON'T HAVE A DECENT WITNESS.	あなたは自分が直面していることを理解していないようですね。
54:45	NOW, YOU'VE GOT TO KNOW SOMEONE WHO CAN TESTIFY, WHO'S BEEN TO COLLEGE	3日後には裁判所に行かなければならないのに、まともな証人がいないんだ。
54:49	OR--OR HAS A DEGREE OF SOME KIND	証言できる人を知っているはずだ大学に行ったことがある人や
54:51	OR--OR HAS SOME SORT OF WAY OF EXPRESSING THEMSELVES	あるいは、ある種の学位を持っていて
54:54	THAT'S GONNA MAKE THE COURT BELIEVE YOU DESERVE TO GET YOUR DAUGHTER BACK.	自分を表現する方法を持っていて
54:58	OH, I NEED COFFEE. BIG, TALL.	それがあれば、裁判所はあなたが娘を取り戻す価値があると信じてくれるでしょう。
55:02	TALL TO THE SMALLEST.	ああ、コーヒーが飲みたい。大きくて、高くて。
55:04	UH, YEAH, OF COURSE, OF COURSE.	背の高いものから小さいものまで
55:06	AND ONCE YOU THINK OF THIS PERSON, AND THERE HAS TO BE ONE PERSON,	ああ、もちろん、もちろんだよ。
55:10	I WANT YOU TO CALL ME AT WORK--	そして、この人を思い浮かべてください一人でなければなりません
55:14	BECAUSE I'M GOING BACK THERE NOW	仕事場に電話して欲しい...
55:16	TO MY 7 OTHER CASES. WHAT?	今から職場に戻って
55:20	MRS. ROBECK. UGH, I'M ON THE 405.	他の7つの事件のためにね 何？
55:24	THE TRAFFIC IS HORRIBLE.	母さん ローベック 今、405号線にいる。渋滞がひどくてね

55:25	YOU WANT THIS FOR HERE OR TO GO?	これはここで使うの？ それとも持ち帰り？
55:28	DOROTHY?	ドロシー？
55:33	TOW TRUCK IS TOWING YOUR CAR.	レッカー車があなたの車を牽引しています。
55:35	SON OF A BITCH.	この野郎！
55:37	IT'S TOWING YOUR CAR.	レッカー車があなたの車を牽引しています
55:39	NO, WAIT! STOP! STOP. IT'S MY CAR. STOP.	待って！ストップ！やめてください。それは私の車です。
55:43	Sam: BUT, ANNIE, IT'S JUST ONE DAY.	アニー 1日だけだ
55:46	AND LUCY NEEDS YOU BECAUSE YOU WENT TO COLLEGE,	ルーシーは君を必要としている君は大学に行っていて
55:49	AND YOU CAN--AND YOU CAN GIVE THE RIGHT ANSWERS.	正しい答えを出すことができるからです。
56:02	AND WE CAN'T LOSE HER.	彼女を失いたくないんだ
56:08	I'D MAKE IT WORSE FOR YOU.	君に悪い影響を与えてしまう
56:11	I CAN'T DO IT.	それはできない
56:13	DON'T YOU THINK I WOULD IF I COULD?	できることならそうしたいと思わないか？
56:20	Bailiff: ALL RISE	廷臣。全員起立
56:21	FOR THE HONORABLE JUDGE PHILLIP McNEILLY.	フィリップ・マクネリー名誉判事のために。
56:30	HI, GUYS.	やあ、君たち。
56:31	HI, SAM. BOY, YOU DID A WONDERFUL JOB MAKING THOSE SIGNS.	ハイ、サム。看板を作ってくれたんだね。
56:35	OH, YOU'RE WELCOME, SAM. GOOD LUCK, BUDDY.	どういたしまして、サム。幸運を祈るよ、相棒。
56:38	GO GET 'EM. GO GET 'EM.	頑張れ 頑張れ
56:41	ALTHOUGH, AT HER BIRTHDAY PARTY,	とはいえ、彼女の誕生日パーティーでは
56:44	I BELIEVE THAT HER TRUE FEELINGS ABOUT HER FATHER WERE REVEALED.	彼女の父親に対する本音が明らかになったと思います。
56:48	OBJECTION. "TRUE FEELINGS REVEALED"?	異議あり。"本音が出た"？
56:50	YOUR HONOR, MS. DAVIS IS AN EXPERT APPOINTED BY THE COURT FOR HER OPINION.	裁判長、デAVISさんは デAVISさんは裁判所が
56:54	McNeilly: I'LL ALLOW IT.	任命した専門家ですよ マクネリー 許してやろう
56:56	THEN EVERY CHILD WHO RAGES BECAUSE THEY DIDN'T GET TO STAY UP THAT EXTRA HOUR	そうすれば、テレビを見るために1時間余計に起きていられなかったからといって、怒り狂うすべての
57:00	TO WATCH TV-- OBJECTION.	子供が... 異議あり
57:02	IN FACT, ANY CHILD WHO SAID THEY HATED THEIR PARENTS BECAUSE THEY DIDN'T WANT TO TAKE A BATH	実際、お風呂に入りたくないから親が憎いと言っている子供は
57:05	WOULD BE A PRIME CANDIDATE FOR FOSTER CARE?	養護施設の有力な候補になるのでは？
57:07	OBJECTION, YOUR HONOR.	異議あり、裁判長。
57:08	McNeilly: SUSTAINED. I THINK THEY WANT YOU TO STOP.	マクネリー 維持されます。彼らはあなたにやめて欲しいのだと思います。
57:11	REALLY? YEAH.	そう？
57:14	THANK YOU, SAM.	ありがとう、サム。
57:16	YEAH, OK. BRAD'S WEARING A TIE TODAY, AND I THINK THE TIE LOOKS WONDERFUL ON YOU, BRAD.	ああ、わかった。ブラッドは今日ネクタイをしているそのネクタイは君にとっても似合っているよ、ブラッド
57:21	YOU LOOK GREAT, TOO.	あなたも素敵ですよ。
57:26	THERE'S A LADY--SHE'S WRITING EVERYTHING DOWN...	女性が全てを書き留めている...

57:29	[MOUTHS] WE SAY. WATCH WHAT YOU SAY.	[私たちは言う。言葉に気をつけて
57:32	I HAVE THE BEST FRIENDS IN THE WHOLE WORLD.	私には世界で一番の友達がいるんだから
57:35	CONTINUE WITH YOUR WITNESS, MR. TURNER.	証人のターナーさんの話を続けてください。
57:39	NOW, MS. DAVIS, I ASSUME IN YOUR THERAPY SESSION	さて、デイビスさん、私はあなたのセラピーセッションにおいて
57:42	THAT MR. DAWSON EXTOLLED HIS PARENTING ABILITY.	ドーソンさんは自分の子育て能力を 賞賛していましたね
57:46	WELL, ACTUALLY-- ON THE CONTRARY.	実際にはそれどころか
57:47	UM, MR. DAWSON ADMITTED THAT HE FELT VERY--VERY CONFUSED AT TIMES.	ドーソン氏は時々とても混乱していたことを認めています。
57:54	ACTUALLY, THAT HE FELT TERRIFIED	実際、彼は恐怖を感じていました
57:56	THAT HE'D MADE AND WOULD CONTINUE TO MAKE--	自分がしてきたこと、そしてこれからもするであろうこと...
57:59	AND--WELL, I CAN QUOTE HERE.	ここで引用しますと
58:03	HUGE MISTAKES, HUGE MISTAKES, MISTAKES THAT ARE HUGE.	"大きな間違い、大きな間違い、大きな間違い"
58:07	Turner: THANK YOU. NO FURTHER QUESTIONS.	ターナー ありがとうございます。もう質問はありません。
58:11	YOU'RE A MOTHER, AREN'T YOU, MS. DAVIS?	あなたは母親ですよ？デイビスさん？
58:13	YES. YES, I AM.	そうよ 私はそうです
58:15	WOULD IT BE FAIR TO SAY THAT...	そう言ってもいいのかな...
58:19	AS A PARENT, YOU'VE BEEN CONFUSED FROM TIME TO TIME,	親として混乱したこともあるでしょうし
58:22	POSSIBLY OVERWHELMED ON OCCASION, EVEN THOUGH YOU'RE A WONDERFUL MOTHER?	時には圧倒されることもあるでしょう素晴らしい母親であっても？
58:27	BUT IF MS. DAVIS HAS NEVER HAD A MOMENT WHERE SHE'S BEEN CONFUSED AS A MOTHER,	しかし、もしデイビスさんが母親として混乱したことがないとしたら
58:30	IT WOULD BIAS HER OPINION, AND IT IS HER EXPERT OPINION.	それは彼女の意見に偏りが出るでしょうし、それは彼女の専門家としての意見です。
58:33	I KNOW THAT I HAVE HAD MANY MOMENTS AS A PARENT	私は、親として、自分が大きな失敗をしたとを感じる瞬間が何度もあったことを知っています。
58:36	WHERE I FELT I'VE MADE HUGE MISTAKES.	大きな間違いを犯したと感じたことがあります。
58:42	THE POINT IS, YOU'VE NEVER HAD THOSE MOMENTS, HAVE YOU, MS. DAVIS?	重要なのは、あなたにはそのような瞬間がなかったということですよ？デイビスさんは？
58:46	MOMENTS THAT EVERY PARENT I'VE EVER SPOKEN TO HAS.	私が話したことのある親なら誰でも持っている瞬間です
58:49	MOMENTS WHERE THE TASK IS SO UNBELIEVABLY CHALLENGING THAT YOU FEEL RETARDED...	信じられないほど困難な課題に直面して知恵遅れになったと感じる瞬間...
58:54	DISABLED IN SOME WAY.	何らかの障害があるのではないかと
58:56	MOMENTS WHERE EVERYONE SEEMS TO HAVE THE KEY BUT YOU.	自分以外の誰もが鍵を持っているように見える瞬間です。
58:59	REALLY, TO BE HONEST--	本当に、正直に言うと...
59:01	YES OR NO? PLEASE ANSWER THE QUESTION.	YES or NO? と聞かれたら、答えてください。
59:03	I DON'T REALLY FEEL RIGHT NOW--	今はまだ実感がありませんが...
59:05	LET ME REPHRASE THE QUESTION. WHEN YOUR SON O.D.ed--	質問を言い換えてみましょう。あなたの息子がODになったときは？
59:08	OBJECTION. IF MS. DAVIS DIDN'T FEEL SHE HAD MADE MISTAKES, MISTAKES THAT WERE HUGE,	異議あり。もし、デイビスさんが自分のミスを感じていなかったら、それは大きなミスです。

59:12	IT MIGHT BIAS HER OPINION TOWARD MR. DAWSON.	彼女の意見はドーソン氏に偏るかもしれませんがドーソン氏に意見が偏るかもしれません
59:16	MS. DAVIS, WHEN YOUR SON O.D.ed,	デイビスさん、あなたの息子さんが死亡したときに
59:20	DID YOU FEEL THAT YOU MIGHT HAVE MADE MISTAKES,	あなたは自分がミスをしたかもしれないと感じましたか？
59:24	MISTAKES THAT WERE HUGE?	大きな間違いを犯したと感じましたか？
59:29	[SOFTLY] YES.	【はい。
59:33	YES.	はい。
59:34	NO FURTHER QUESTIONS.	それ以上の質問はありません。
59:41	YOU MADE HER CRY.	あなたは彼女を泣かせました。
59:43	I GOT LUCKY.	ラッキーよ
59:44	OH, NO, NO. THAT'S NOT NICE TO MAKE HER CRY.	ああ、ダメ、ダメ。彼女を泣かせるのは良くないよ。
59:47	AND YOUR SECRETARY WHEN YOU HATED YOUR DESK.	あなたが自分の机を嫌っていた時の秘書と
59:52	GREEN AND YELLOW ON THE SAME PLATE.	緑と黄色が同じ皿に盛られている。
59:56	COULD YOU SEPARATE THE LIMA BEANS FROM THE CORN, PLEASE?	ライマメとコーンを分けてくれない？
1:00:01	SAM, DON'T BE IMPOSSIBLE.	サム、無理しないで
1:00:03	CAN I HAVE THE SPINACH OMELETTE--	"ほうれん草のオムレツは？
1:00:06	ONLY EGG WHITES, NO FAT, NO OIL, NO BUTTER, AND EXTRA MUSHROOMS?	卵白のみで油脂やバターを使わず マッシュルームを追加してくれる？
1:00:09	ABSOLUTELY.	もちろんだよ
1:00:13	MY TREAT.	私のご褒美
1:00:14	NO, NO, NO-- MY TREAT. MY PRO BONO.	いやいやいや、私のご褒美。私のプロボノ。
1:00:18	THAT MEANS SHE DOESN'T HAVE TO PAY. I PAY.	それは彼女が払わなくてもいいということですね。払うわ
1:00:26	SAM, DO YOU REALLY WANT TO GET THIS, OR ARE YOU JUST TRYING TO...	サム 本当に欲しいの？ それともただの...
1:00:31	WELL, YOU KNOW, TRYING TO ACT LIKE A...	ただの...演技なのか...
1:00:36	WHAT DO YOU MEAN?	何が言いたいの？
1:00:41	I'M A GROWNUP. NEVER MIND.	大人になったんだよ ネバーマインド。
1:00:43	I'M A GROWNUP.	俺は大人だ。
1:00:45	I DIDN'T-- I DIDN'T SAY THAT.	私は...私はそんなこと言ってない
1:00:47	YOU THINK WHAT THEY THINK.	あなたは彼らが考えることを考える。
1:00:49	YOU'RE MY LAWYER, AND YOU THINK WHAT THEY THINK?	あなたは私の弁護士なのに、彼らの考えを信じるの？
1:00:51	I DON'T HAVE A CHANCE.	私には勝ち目がありません。
1:00:54	I THINK...	思うに...
1:00:56	YOU DESERVE A FAIR TRIAL.	君は公正な裁判を受けるべきだ
1:00:58	DO YOU THINK WHAT THEY THINK--	あなたは彼らの考えていることを...
1:01:00	SAM CAN'T ORDER FOOD OR SAM CAN'T PAY A CHECK,	サムは食べ物を注文できないし、お金も払えない。
1:01:04	SAM CAN'T TAKE CARE OF LUCY?	サムがルーシーの面倒を見れないと？
1:01:06	IT DOESN'T MATTER WHAT I THINK. IT MATTERS THAT WE WIN.	私がどう思おうと関係ないわ 重要なのは我々が勝つことだ
1:01:08	IT MATTERS WHAT YOU THINK.	あなたがどう思うかは重要です。
1:01:10	IT DOESN'T MATTER TO THEM WHAT I THINK.	私がどう思おうと彼らには関係ないわ
1:01:13	IT MATTERS TO ME!	僕の意見は関係ない
1:01:17	IT MATTERS TO ME!	私には重要なんだ！私には重要なんだ
1:01:26	14.33. THAT'S...	14.33. それは...
1:01:29	5 ONES...	5 オンス...

1:01:35	2 QUARTERS. 14.33.	2クォーターです 14.33.
1:01:38	5 ONES AND 2 QUARTERS.	5ドルと2クォーター
1:01:46	AND 17 CENTS LESS THAN 20.	20より17セント安い
1:01:55	DR. BLAKE, WHAT WOULD YOU SAY KEPT YOU GOING	ブレイクさん、あなたが医学部にいた12年間を
1:01:58	THE 12 YEARS YOU WERE IN MEDICAL SCHOOL?	何があなたを支えていたと思いますか?医学部にいた12年間
1:02:01	CAFFEINE AND DOUGHNUTS	カフェインとドーナツ
1:02:04	AND MY MOTHER'S BELIEF IN ME.	そして母の私への信頼です
1:02:08	I WISH I HAD A MOTHER LIKE THAT. SHE MUST HAVE BEEN SMART.	私もあんな母親がいたらなと思います。母は賢かったに違いありません。
1:02:11	SHE HAD GREAT INSTINCTS.	彼女は素晴らしい本能を持っていました。
1:02:13	DO YOU HAPPEN TO KNOW WHAT HER I.Q. WAS?	母のIQはどれくらいか知っていますか?
1:02:17	IN THE LOWER RANGES. ABOUT 70.	低い方から順に 約70
1:02:21	HMM. SO YOUR MOTHER, THIS WOMAN WHO HAD THE MIND OF A 9-YEAR-OLD,	そうですか あなたの母さんは9歳の頭脳を持った女性で
1:02:27	HAD THE WISDOM TO RECOGNIZE THAT YOU WOULD BE A GREAT DOCTOR.	あなたが偉大な医師になることを認識する知恵を持っていたのですね。
1:02:30	YES. I CAN'T SAY IT WAS ALWAYS EASY,	はい。いつも簡単だったとは言えません。
1:02:34	BUT SHE TAUGHT ME THE THINGS THEY CAN'T TEACH:	しかし、彼女は私に、人には教えられないことを教えてくれました。
1:02:39	PATIENCE AND COMPASSION.	忍耐力と思いやり。
1:02:42	TRAITS MOST DOCTORS HAVE IN SPADES.	ほとんどの医師が持っている特性ですね。
1:02:44	Judge: MR. DAWSON.	判事。ドーソンさん
1:02:45	YOU'VE BECOME A WONDERFUL GIRL,	あなたは素晴らしい女性になりました。
1:02:50	AND WE'RE PROUD OF YOU.	そして、私たちはあなたを誇りに思います。
1:02:51	LUCY WILL BE, TOO. SHE'LL BE WONDERFUL.	ルーシーもそうなるでしょう。彼女は素晴らしい人になるよ。
1:02:55	YEAH.	イエー。
1:02:56	HE'S VERY ENTHUSIASTIC. THANK YOU, DOCTOR.	とても熱心な方ですね ありがとうございます、先生
1:02:58	NO FURTHER QUESTIONS. COME ON, COME ON.	質問は以上です さあ、来てください
1:03:00	HOW'D YOU GET THROUGH MEDICAL SCHOOL? WHERE'D YOU LIVE?	どうやって医大を卒業したの?どこに住んでいましたか?
1:03:03	WE LIVED WITH MY MOTHER'S PARENTS.	母の実家に住んでいました
1:03:04	OH, GRANDMA AND GRANDPA.	ああ、おばあちゃんとおじいちゃんね
1:03:06	YES.	そうですね。
1:03:08	WOULD IT BE FAIR TO SAY THAT GRANDMA AND GRANDPA WERE OF NORMAL INTELLIGENCE?	おばあちゃんとおじいちゃんは、普通の知能を持っていたと言ってもいいでしょうか?
1:03:11	YES.	はい。
1:03:13	AND SO, WOULD IT BE FAIR TO SAY THAT GRANDMA AND GRANDPA OF NORMAL INTELLIGENCE HAD THE REAL RESPONSIBILITIES?	それで、普通の知能を持ったおばあちゃんとおじいちゃんが本当の責任を持っていたと言ってもいいでしょうか?
1:03:18	OBJECTION. I HEAR THAT MR. TURNER'S MOTHER-IN-LAW	異議あり。聞くところによると、Mr. ターナー氏の義理の母は
1:03:21	LIVES WITH HIM. SHE MUST HELP OUT...	同居していると聞いています。彼女も手伝わなければならないのでは...
1:03:22	MOTION TO STRIKE. IRRELEVANT, IMMATERIAL, AND IMMATURE.	抹消の申し立て。無関係、非重要、そして未熟。
1:03:25	I WARN YOU, MS. HARRISON,	警告しますよ ハリソンさん 警告しますよ ハーリソンさん

1:03:27	STICK TO THE RELEVANT ISSUES OF THE CASE.	関連する問題に集中しなさい
1:03:30	YOUR HONOR, THE RELEVANCY IS THAT EVERY PARENT	裁判長、関連性とは、すべての親が
1:03:31	HAS A RIGHT TO A SUPPORT SYSTEM.	支援を受ける権利があります
1:03:33	I 'M NOT TALKING ABOUT THE RIGHTS OF THE PARENTS. I 'M TALKING ABOUT THE RIGHTS OF THE CHILD.	私は親の権利の話をしているのではありません。子供の権利について話しているのです。
1:03:37	PLEASE LET THE RECORD SHOW--	記録を残してください...
1:03:38	EXCUSE ME. YOUR HONOR, I 'M TALKING ABOUT ENTRUSTING AN 8-YEAR-OLD 'S WELFARE	失礼しました。裁判長、私が言っているのは、8歳の子供の福祉を、記録が残っている人の手に委ねることです。
1:03:41	IN THE HANDS OF SOMEONE WHOSE RECORD SHOWS...	8歳の子供の福祉を任せることについてですが...
1:03:43	HAS BEEN DIAGNOSED WITH AUTISTIC TENDENCIES,	自閉症の傾向があると診断されています。
1:03:46	MENTAL RETARDATION--	知的障害があると診断された...
1:03:47	OBJECTION. MOVE TO STRIKE THAT FROM THE RECORD.	異議あり その記録を抹消してください
1:03:50	IT IS CLEAR THAT ONE 'S INTELLECTUAL CAPACITY HAS NO BEARING ON THEIR ABILITY TO LOVE.	知的能力と愛の能力は関係ないことは明らかです
1:03:54	YOUR HONOR, WOULD YOU PLEASE INSTRUCT COUNSEL TO PROCEED WITH A MODICUM OF SENSITIVITY?	裁判長、弁護士に適度な配慮をするよう 指示していただけますか？
1:04:00	I 'M SENSITIVE. I 'M VERY SENSITIVE, ESPECIALLY WHEN I SEE SOMEONE LIKE YOU WALK IN HERE AND TRY TO GIVE MEANING TO YOUR LIFE	私は敏感です。特にあなたのような方がここに来て他人の人生を台無しにして 自分の人生に意味を与えようとしている
1:04:03	BY SCREWING UP SOMEBODY ELSE 'S.	他人の人生を台無しにして
1:04:05	THAT 'S ENOUGH. MS. HARRISON, APPROACH THE BENCH.	いい加減にしてくれ ハリソンさん ベンチに来てください
1:04:07	MY MOTHER RAISED ME-- I SUPPOSE TEARING APART A FAMILY IS TRULY NOBLE WORK, MR. TURNER.	私の母は私を育ててくれました...私は家族を引き裂くことが本当に崇高な仕事だと思います、ターナーさん。
1:04:08	THAT 'S ENOUGH. SO THIS IS AN AWARD FOR YOU AT SOME LUNCHEON, BUT I 'M HERE EVERY DAY.	もう十分だよ それで これは昼食会でのあなたのための賞です でも 私は毎日ここにいます
1:04:12	YOU WIN, YOU 'RE OUT THE DOOR.	君が勝てば 君は出て行く
1:04:17	BUT YOU KNOW WHO I SEE COME BACK? THE CHILD.	でも、誰が戻ってくると思う？子供だよ
1:04:19	ONLY THIS TIME, IT 'S TOO LATE.	ただ今回は遅すぎたけどね
1:04:23	SO AM I SENSITIVE? YEAH, I 'M A LITTLE SENSITIVE.	私は繊細なの？ええ、少し敏感です。
1:04:26	YOU CAN 'T EVEN TOUCH THAT AREA.	その部分には触れてはいけません
1:04:30	YOUR HONOR, PLEASE LET THE RECORD SHOW MY MOTHER RAISED ME.	裁判長、記録してください 私は母に育てられました。
1:04:32	OK, EXCUSE ME. TIME IS UP.	面会時間は終わりよ
1:04:36	PLEASE, JUST A LITTLE MORE.	もうちょっと待って
1:05:03	NO. I HAVE ANOTHER CASE AT 2:30.	駄目です。2時30分に別の事件があるの
1:05:06	I NEED TO GO TO THE BATHROOM.	トイレに行きたいわ
1:05:08	DADDY!	パパ
1:05:11	DADDY! SHE SAID WE COULD GO TO THE PARK.	パパ！パパ！彼女は公園に行ってもいいと言った

1:05:23	BUT WHAT HAPPENED? WHAT MADE HER CHANGE HER MIND?	でも何があったの？なぜ気が変わったんだ？
1:05:26	I STARTED CRYING IN THE BATHROOM, SO SHE THOUGHT WE NEEDED MORE TIME. LET'S GO. COME ON.	私がトイレで泣き出したので、彼女はもっと時間が必要だと思ったのです。行こうよ。行くわよ
1:05:31	OH, THERE-- THERE'S THE PARK.	ああ、あそこに...公園がある。
1:05:33	LET'S NOT GET OFF. LET'S KEEP GOING.	降りないでおこう このまま行こうよ
1:05:36	NO, LUCY, THAT WOULD BE WRONG.	いや、ルーシー それは間違っているよ
1:05:40	TAMARA'S MOMMY LOST HER CASE, AND SHE HASN'T SEEN HER IN 6 YEARS.	タマラのママは裁判に負けて 6年も会っていないのよ
1:05:44	SHE HAD 5 DIFFERENT MOMMIES, AND ONE OF THEM HIT HER.	彼女には5人のママがいて、そのうちの1人が彼女を殴ったのです。
1:05:48	I WOULD NEVER LET THAT HAPPEN TO YOU.	そんなことはさせないわ
1:05:50	THAT'S WHAT HER REAL MOMMY SAID, AND NOW THEY WON'T EVEN LET HER TALK TO HER.	本当のママはそう言ったが、今は彼女と話すことも許されていない。
1:05:56	DADDY.	父よ。
1:05:59	IT'S THE ONLY WAY TO BE TOGETHER.	一緒にいるためには、それしかないんだ。
1:06:02	WE'LL START A NEW LIFE,	新しい人生を始めよう。
1:06:04	GET NEW NAMES, LIVE IN A NEW APARTMENT,	新しい名前をつけて、新しいアパートに住もう。
1:06:07	AND THEY'LL NEVER FIND US.	そして、彼らには決して見つからない。
1:07:05	THAT'S RITA. HI!	それがRITAだ。ハイ！
1:07:08	IT'S 3:00 IN THE MORNING. HI!	朝の3時です。ハイ！
1:07:11	WHAT WERE YOU THINKING? WHAT WERE YOU POSSIBLY THINKING?	何を考えていたの？何を考えていたのかな？
1:07:15	I WANTED TO BE WITH LUCY.	ルーシーと一緒にいたかった
1:07:17	THAT'S RIDICULOUS!	バカバカしい！
1:07:18	WILLY, STAY HERE WITH ME.	ウィリー 俺と一緒にいてくれ
1:07:20	WHAT COULD YOU POSSIBLY GAIN BY KIDNAPPING YOUR KID IN THE MIDDLE OF A CUSTODY HEARING?	親権聴取の最中に 子供を誘拐して何になる？
1:07:25	I DON'T WANT TO HEAR IT! CAN YOU POSSIBLY EXPLAIN THIS TO ME?!	聞きたくないわ！説明してくれないか？
1:07:28	WHO IS THE PARENT HERE? WHO IS THE GODDAMN PARENT?	誰が親なんだ？誰が親なんだ？
1:07:31	ME.	俺だよ
1:07:32	WILLY, STAY IN THE HALLWAY.	ウィリー 廊下において
1:07:34	Margaret: OH, I AM DEEPLY DISTURBED BY THIS.	マーガレット：ああ、私はこの件で深く動揺しているわ。
1:07:36	LUCY, I WOULD HAVE EXPECTED MORE FROM YOU.	ルーシー、あなたにはもっと期待していたのに。
1:07:39	MS. CALGROVE, I CAN IMAGINE WHAT YOU'RE THINKING, BUT I ASK YOU THIS:	カルグローブさん、あなたが何を考えているかは想像できますが、私はこう聞きます。
1:07:44	WHAT PARENT IN THEIR RIGHT MIND, SEEING THEIR-- THEIR CHILD'S PAIN,	正気の親が子供の痛みを見て
1:07:47	THEIR YEARNING FOR CONTACT,	接触を切望している
1:07:48	WOULDN'T TAKE THEM IN AN EFFORT TO COMFORT THEM?	子供を慰めようとしめない親がいるのでしょうか？
1:07:50	NO, YOU NEED TO UNDERSTAND THAT THERE IS SOMETHING VERY IMPORTANT	いや、理解して欲しいのは、父親には非常に重要な
1:07:52	ABOUT THE FATHER-- YES, THERE IS, AND IF I WERE YOU,	何かがあるということだ 父親について...そうですね、私があなただったら

1:07:55	I'D LOOK AT MY CONSCIENCE LONG AND HARD BEFORE I TRIED TO USE THIS IN COURT.	法廷で使う前に 自分の良心を見つめ直しますよ
1:08:00	IS THAT A THREAT?	それは脅しですか？
1:08:02	NO! IT'S...	いいえ！それは...
1:08:05	A PLEA.	嘆願です
1:08:07	GIVE HIM A BREAK.	勘弁してくれよ
1:08:12	JUST GIVE HIM ONE GODDAMN BREAK.	勘弁してくれよ
1:08:16	LUCY, SAY YOUR GOOD-BYES, OK?	ルーシー、さよならを言ってくれ、いいね？
1:08:19	IT'S TIME TO GO.	帰る時間だよ
1:08:22	WILLY, IT'S TIME TO GO HOME. WILLY.	ウィリー 行くわよ
1:08:27	WILLY! GODDAMN IT, WILLY!	ウィリー！ウィリー！ウィリー！ウィリー！
1:08:32	Lucy: PLEASE DON'T FIRE US.	辞めないで
1:08:34	IT WAS ALL MY IDEA.	すべて私のアイデアです。
1:08:37	PLEASE DON'T.	お願いよ
1:08:40	PLEASE.	お願い
1:08:49	Man: RAISE YOUR RIGHT HAND.	右手を上げて
1:08:51	DO YOU SWEAR TO TELL THE TRUTH, THE WHOLE TRUTH, AND NOTHING BUT THE TRUTH, SO HELP YOU GOD?	あなたは、神のご加護のもと、真実を、真実以外の何ものでもないことを告げることを誓いますか？
1:08:57	SO HELP ME GOD.	誓います
1:09:03	I HEARD YOU TURNED 7 THIS YEAR. THAT'S PRETTY EXCITING.	今年7歳になったそうですね。それは素晴らしいことだ
1:09:07	EVERYBODY GETS OLDER. IT'S NOT THAT BIG A DEAL.	誰でも年をとるものです。そんなに大したことじゃないよ
1:09:10	Turner: WHAT'D YOU GET FOR YOUR BIRTHDAY?	ターナーよ 誕生日に何をもらったの？
1:09:13	I HAVEN'T OPENED MY PRESENTS YET.	私はまだプレゼントを開けていません。
1:09:15	REALLY? WELL, THAT'S ODD. WHY?	本当に？それは変だな。なぜだ？
1:09:22	ACTUALLY, I OPENED MY PRESENTS.	実は、プレゼントを開けました。
1:09:24	I GOT THE HELP ALBUM, LIMITED EDITION.	"ヘルプ"の限定版を買ったわ
1:09:31	I'M SORRY. I'M-- I'M VERY CONFUSED.	申し訳ありません。混乱してるのよ
1:09:35	I THOUGHT YOU DIDN'T OPEN YOUR PRESENTS BECAUSE YOU RAN AWAY FROM YOUR OWN PARTY	プレゼントを開けなかったのは 自分のパーティから逃げ出したからだと思ってた
1:09:40	BECAUSE YOUR BEST FRIEND TOLD EVERYONE THAT YOU SAID YOU WERE ADOPTED.	親友があなたが養子だと言ったと 皆に話したからだと思っていたわ
1:09:44	I NEVER SAID THAT. WHY WOULD I SAY THAT?	そんなこと言ってないわ なぜそんなことを言うの？
1:09:46	WHY WOULD YOUR FRIEND SAY IT IF YOU HADN'T SAID IT?	あなたが言っていないのに、なぜお友達が言うの？
1:09:48	KIDS LIE ALL THE TIME.	子供はいつも嘘をつくものです。
1:09:50	McNeilly: LUCY. REMEMBER YOU'RE UNDER OATH.	マクニーリー。ルーシー。あなたは宣誓していることを忘れないで。
1:09:56	AND YOU KNOW WHAT THAT MEANS?	その意味が分かるか？
1:09:57	I DO. YEAH.	わかっています。わかった
1:10:01	ALL RIGHT, NOW THAT WE HAVE ALL AGREED TO TELL THE TRUTH,	さて、全員が真実を話すことに同意したので、
1:10:04	WHERE WERE YOU SLEEPING LAST NIGHT?	昨夜はどこで寝ていましたか？
1:10:08	IN MY BED AT THE FOSTER HOME.	養護施設の僕のベッドで
1:10:13	Turner: IF YOU'RE NOT GONNA TELL THE TRUTH, I AM. YOUR DAD KIDNAPPED YOU LAST NIGHT.	ターナー あなたが本当のことを言わないのなら 私が言います 君のお父さんは昨夜、君を誘拐したんだよ。
1:10:16	Rita: OBJECTION. KIDNAPPED?	異議あり

1:10:17	Judge: SUSTAINED.	判事: 異議あり。維持されました。
1:10:19	HEY, YOUNG LADY, YOU HAVE TO TELL THE TRUTH.	ねえ、お嬢さん、本当のことを言わなきゃいけないよ。
1:10:23	YOU'RE LYING 'CAUSE YOU'RE AFRAID.	怖いから嘘をついているんですよ。
1:10:24	OBJECTION. HE'S PUTTING WORDS IN HER MOUTH.	異議あり。彼は彼女の口に言葉を入れています。
1:10:26	SUSTAINED.	認める
1:10:27	PLEASE LIMIT YOURSELF	ターナーさん、質問だけにしてください
1:10:28	TO QUESTIONS, MR. TURNER.	質問だけにしてください、ターナーさん
1:10:30	[WHISPERING] You have to tell the truth.	本当のことを言ってください
1:10:32	Turner: LUCY, ARE YOU AFRAID TO TELL THE TRUTH 'CAUSE YOU'RE GONNA HURT YOUR DADDY'S FEELINGS?	ターナー ルーシー、真実を話すのが怖いのか？パパの気持ちを傷つけてしまうから？
1:10:36	YOUR DADDY'S RIGHT HERE, AND YOU CAN TELL THE TRUTH.	パパはここにいるんだから本当のことを言っているんだよ
1:10:40	ISN'T IT TRUE THAT DEEP DOWN INSIDE, VERY DEEP INSIDE,	本当は、心の奥底では、とても深いところでは、
1:10:43	YOU KNOW YOU NEED MUCH MORE THAN YOUR DADDY CAN GIVE YOU?	パパが与えてくれる以上のものが必要だとわかっているのでは？
1:10:58	ALL YOU NEED IS LOVE.	あなたに必要なのは愛だけです
1:11:06	WHERE DID SHE GO?	彼女はどこに行ったの？
1:11:12	PLEASE, GOD.	神様、お願いします。
1:11:14	PLEASE, GOD.	神様お願いします
1:11:18	PLEASE, GOD.	プリーズ、ゴッド
1:11:21	Turner: AND THESE RESPONSIBILITIES INCLUDE BUSING TABLES, REPLENISHING THE SWEET 'N LOWs,	ターナー その仕事にはテーブルを拭いたり、スイート&ローを補充したり
1:11:25	SWEEPING UP THE PLACE? YEAH?	掃除も？イヤー？
1:11:28	George: YES.	ジョージ：はい。
1:11:29	AREN'T THESE MR. DAWSON'S ONLY RESPONSIBILITIES?	ほかの仕事は？
1:11:31	BECAUSE HE DOESN'T HAVE THE MENTAL CAPACITY TO RUN THE CASH REGISTER OR EVEN TO MAKE A CUP OF COFFEE?	彼にはレジを打つ精神力も コーヒーを入れる精神力もないから？
1:11:38	WELL, AS A MATTER OF FACT, SAM AND I WERE DISCUSSING A PROMOTION WE WERE GOING TO PUT INTO EFFECT NEXT WEEK.	実はサムと私は 来週からのプロモーションについて話し合っていたんです
1:11:43	HOORAY FOR ME!	私にとっては好都合だ
1:11:45	THANK YOU, GEORGE.	ありがとう、ジョージ
1:11:47	THANK YOU, GEORGE. THAT'S VERY NICE.	ありがとう ジョージ それは良かったですね
1:11:48	NOW, AFTER 8 YEARS, SAM CAN FINALLY MAKE A CUP OF COFFEE, THEN HE CAN CERTAINLY HELP LUCY WITH HER GEOMETRY.	8年後、サムはようやくコーヒーを淹れられるようになり、ルーシーの幾何学の勉強を手伝えるようになりました。
1:11:53	Rita: OBJECTION.	リタ 異議あり
1:11:54	AND WHEN I ASK ANOTHER QUESTION...	そして、私が別の質問をすると...
1:11:57	I ANSWER IN ONE SENTENCE.	私は一言で答えます。
1:11:58	SHORT AND SWEET.	簡潔にね。
1:11:59	YES, YES. ONE SENTENCE. SHORT AND SWEET.	そうだ 文章は1つで
1:12:02	TIM CURRY WAS A SWEET TRANSVESTITE IN THE ROCKY HORROR PICTURE SHOW.	ティム・カレーはロッキー・ホラー・ピクチャー・ショーで甘い女装をしていました。
1:12:05	OK, LET'S TRY ONE WORD.	じゃあ 一言でお願いします
1:12:09	ANNIE!	アニー！

1:12:11	YOU'RE HERE!	ここにいたのか!
1:12:14	YOU'RE HERE!	ここにいたのか!
1:12:17	BESIDES BEING LUCY'S GODMOTHER, AREN'T YOU ALSO HER PIANO TEACHER?	ルーシーのゴッドマザーであると同時に ピアノの先生でもありますよね?
1:12:21	YES.	はい
1:12:23	YEAH. ANNIE PLAYS THE PIANO BEAUTIFULLY.	そうなんです。アニーは見事にピアノを弾きます
1:12:25	YOU REALLY DO, ANNIE.	あなたは本当にそうね、アニー。
1:12:27	Rita: SAM, IT'S ANNIE'S TURN NOW. YEAH.	今はアニーの番よ
1:12:30	AND DIDN'T YOU GRADUATE MAGNA CUM LAUDE FROM THE JUILLIARD SCHOOL OF MUSIC?	ジュリアード音楽院を 極めて優秀な成績で卒業されたんですよね?
1:12:34	SUMMA CUM LAUDE.	極めて優秀な成績でね
1:12:36	EXCUSE ME.	失礼しました
1:12:39	NOW, MS. CASSELL, IN ALL THE TIME	さて、カッセルさん、彼らと知り合ってからこれまでに
1:12:41	THAT YOU'VE KNOWN THEM, HAVE YOU EVER QUESTIONED	サムのパパとしての能力を 疑ったことはありますか?
1:12:43	SAM'S ABILITY AS A FATHER?	サムのパパとしての能力を疑ったことは?
1:12:46	NEVER. NEVER?	一度もありません 一度も?
1:12:47	NEVER.	一度も
1:12:49	LOOK AT LUCY. SHE'S STRONG.	ルーシーを見てください。彼女は強い
1:12:52	SHE DISPLAYS TRUE EMPATHY FOR PEOPLE, ALL KINDS OF PEOPLE.	彼女は人々に真の共感を示します、あらゆる種類の人々に。
1:12:57	I KNOW THAT YOU ALL THINK SHE'S AS SMART AS SHE IS DESPITE HIM,	“彼が親なのに賢い”のではなく 彼が親だからこそ
1:13:02	BUT IT'S BECAUSE OF HIM.	賢いんです
1:13:05	SO, WHAT YOU'RE SAYING IS...	つまり、あなたが言いたいのは...
1:13:06	YOU DON'T WORRY ABOUT LUCY'S FUTURE.	ルーシーの将来を心配していないのか?
1:13:09	NO. I DO.	いいえ 心配しています。
1:13:16	I WORRY ALL THE TIME. I WORRY...	いつも心配しています 心配なのは...
1:13:22	IF THEY TAKE LUCY AWAY FROM HER FATHER, THEY WILL TAKE AWAY AN ENORMOUS PIECE OF	ルーシーが父親から奪われたら...
1:13:26	HER,	彼女の大きな部分を奪うことになります
1:13:30	AND I WORRY THAT SHE WILL SPEND THE REST OF HER LIFE	彼女が残りの人生をその穴を埋めるために
1:13:36	TRYING TO FILL THAT HOLE.	その穴を埋めようとするようになるのではないかと
1:13:41	THANK YOU, MS. CASSELL.	カッセルさん、ありがとうございました。カッセルさん、ありがとうございました。
1:13:44	NO FURTHER QUESTIONS.	他に質問はありません。
1:13:47	THANK YOU FOR COMING HERE TODAY, ANNIE.	今日は来てくれてありがとう アニー
1:13:50	YOU'RE WELCOME, SAM.	どういたしまして、サム
1:13:55	CAN SAM ADD?	サムは追加できる?
1:13:57	YES.	はい
1:13:59	WHAT ABOUT MULTIPLICATION?	掛け算は?
1:14:01	HE'S LEARNING.	学んでいます
1:14:03	WHAT--WHAT DOES THAT MEAN? HE CAN'T EVEN MULTIPLY 2 TIMES 2?	それはどういう意味? 2×2の掛け算もできないの?
1:14:06	I DON'T KNOW ABOUT YOU, MR. TURNER,	あなたのことは知りませんが、ターナーさん。
1:14:10	BUT MY MEMORIES OF MY PARENTS	私の両親の記憶は
1:14:12	HAVE NOTHING TO DO WITH, UH, THE TIMES TABLE	倍率表とは関係ないし
1:14:15	OR WITH, UM, STATE CAPITALS.	州都のこともね

1:14:18	A TRUCK RAN INTO THE STATE CAPITOL BUILDING	トラックが州議会議事堂に突っ込み
1:14:21	AND IT WENT ON FIRE ON TELEVISION.	火事になったんだ
1:14:24	I SAW THAT ON THE CHANNEL 5 NEWS WITH THE REPORTER WITH THE TOUPEE,	カツラの記者がリポートを
1:14:27	AND MR. TURNER LOST HIS TOUPEE.	カツラ 取れてるよ
1:14:29	THANK YOU, MR. WALI.	どうも
1:14:34	I BET, UH, HE'S KNOCKING ON YOUR DOOR,	きっとあなたの家のドアをノックしてるわよ
1:14:38	ASKING QUESTIONS ALL THE TIME, HUH?	質問攻めにしているのではないのでしょうか？
1:14:39	YES. ALL THE TIME.	ええ いつもね
1:14:42	UM, LET'S SEE. THE LAST, UH, QUESTION	えーと、見てみましょう 最後の質問は...
1:14:46	WAS WHETHER TO USE BIZ OR CLOROX	この前も聞きにきました ルーシーの服のシミには
		—
1:14:49	TO GET THE GRASS STAINS OUT OF LUCY'S SOCCER UNIFORM.	洗剤か漂白剤 どっちかと
1:14:52	BIZ. BIZ.	洗剤だ
1:14:55	EVENTUALLY, LUCY WILL GO THROUGH PUBERTY.	結局、ルーシーは思春期を迎えます。
1:14:58	HOW MUCH INSIGHT, HOW MUCH KNOW-HOW	どれだけの洞察力、どれだけのノウハウを
1:15:01	WILL HE BRING TO THOSE SENSITIVE SUBJECTS	彼は少女の成長というデリケートなテーマに
1:15:04	OF A YOUNG GIRL'S DEVELOPMENT?	少女の成長というデリケートなテーマに
1:15:06	I CAN ONLY IMAGINE HOW MUCH	私は、あなたがどれほどの洞察力と感性を
1:15:08	INSIGHT AND SENSITIVITY YOU YOURSELF WOULD BRING	ターナーさんの洞察力と感性が
1:15:10	TO THAT DELICATE AREA, MR. TURNER,	そのデリケートな領域に、ターナーさん。
1:15:12	OR ANY FATHER, FOR THAT MATTER.	他の父親と同じようにね
1:15:17	AND YOU'VE HAD PLENTY OF OPPORTUNITY TO OBSERVE FATHERS, HAVEN'T YOU? Rita: OBJECTION.	あなたは父親を観察する機会をたくさん持っていますよね？リタ 異議あり
1:15:21	AND THE FACT THAT MS. CASSELL HASN'T LEFT HER ROOM IN,	カッセルさんが一歩も外に出ていないのは カッセルさんが部屋から出たことがないのは
1:15:24	I'M SORRY, I DON'T KNOW HOW MANY YEARS IT'S BEEN, MUST HAVE SOME EFFECT ON HER PERCEPTION.	何年ぶりかわかりませんが、彼女の認識に影響を与えているはずです。
1:15:28	McNeilly: I'LL ALLOW IT. PLEASE ANSWER THE QUESTION.	マクニーリー 許可します。質問に答えてください。
1:15:34	I HAVE HAD 28 YEARS IN THE REAL WORLD, AND, UH...	私は現実の世界で28年を過ごし、そして...
1:15:39	I HAVE BEEN ABLE TO OBSERVE ALL KINDS OF FATHERS.	いろんな父親を観察してきました。
1:15:43	WHAT ABOUT YOUR FATHER?	あなたのお父さんはどうですか？
1:15:49	Turner: MS. CASSELL...	ターナーです MS. カッセルさん...
1:15:51	SINCE YOU SEEM TO BE SUCH AN EXPERT ON FATHER-DAUGHTER RELATIONSHIPS.	あなたは父と娘の関係に詳しいようですからね
1:16:07	I'M SORRY, MS. CASSELL. I NEED TO HEAR YOUR RESPONSE.	申し訳ありませんが、MS. カッセルさん あなたの答えを聞きたいのですが
1:16:13	WHAT ABOUT YOUR FATHER?	あなたのお父さんは？
1:16:20	WHAT ABOUT YOUR FATHER?	あなたのお父さんはどうですか？
1:16:22	OK, OBJECTION TO THAT.	異議あり
1:16:23	EXCUSE ME, MR. DAWSON. PLEASE.	静かに
1:16:25	OK. OVERRULED. THAT'S OVERRULED.	質問は却下だ 却下だ

1:16:29	MR. DAWSON, PLEASE SIT DOWN.	ドーソンさん 座って
1:16:34	McNeilly: MR. DAWSON, SIT DOWN! Sam: ANNIE'S FATHER WAS A MEANIE.	アニーの父親は意地悪だ
1:16:40	Rita: OK, OK. WELL, SAM HAS HIS BIG DAY ON THE STAND TOMORROW,	明日は いよいよ サムが証言する番よ
1:16:44	AND WE NEED TO DO A LITTLE BIT OF WORK SO HE'S AS EFFECTIVE AS YOU WERE.	彼があなたのように効果的になるように少し仕事を しておきましょう
1:16:48	YEAH, BECAUSE I WANT TO BE AS EFFECTIVE AS YOU WERE, ANNIE.	私もあなたのように効果的になりたいわ、アニー
1:16:53	ON THE PORSCHE, THE, UH, THE DOOR HANDLE IS A LITTLE HIDDEN BY THAT THINGAMAJIG.	ポルシェのドアハンドルはあの器具で少し隠れてい ます
1:16:58	SO, IF YOU'RE HAVING TROUBLE FINDING IT--	探すのに苦労したら...
1:17:02	OK, I THINK MAYBE ANNIE'S NOT EXACTLY READY TO GO YET.	アニーはまだ準備ができていないと思うわ
1:17:07	OK. WE'LL JUST TAKE OUR TIME.	分かった ゆっくりしましょうね。
1:17:11	Rita: HOME.	自宅へ
1:17:12	Computer: DIALING OFFICE.	事務所へ
1:17:14	HOME.	自宅よ
1:17:15	DIALING OFFICE.	事務所へ
1:17:17	HOME, GOD DAMN IT!	自宅だったのよ!
1:17:20	I'M READY NOW.	準備できたわ
1:17:22	OH. GOOD. FINE.	ほんと? よかった
1:17:24	SAM, ANNIE'S READY.	サム、アニーの準備ができたわ。
1:17:49	♪ TO GET BACK HOME ♪ LET'S WORK IN THE DEN. IT'S DOWN HERE.	奥で仕事しましょ
1:18:11	HEY, WILLY. WHERE'S YOUR DAD?	ヘイ、ウィリー パパはどこ?
1:18:14	GUESS.	当ててみて
1:18:16	I DON'T WANT TO GUESS. WHERE IS HE?	推測はしたくないわ パパはどこ?
1:18:18	WELL, WHERE WAS HE LAST NIGHT?	昨日の夜はどこにいた?
1:18:20	WORKING. LATE.	工作中。遅くまで
1:18:22	THERE. YOU GUESSED IT.	あそこだよ 推測通りだな
1:18:23	DID HE SAY WHO WAS SUPPOSED TO BE TAKING CARE OF YOU?	誰があなたの面倒を見るべきか言ってた?
1:18:25	YOU, BUT YOU SAID YOU WERE WORKING LATE, TOO.	あなたよ、でもあなたも残業していると言っていた わよね。
1:18:28	I AM WORKING LATE.	私は遅くまで仕事をしている。
1:18:33	HOW WAS YOUR DAY?	今日はどうだった?
1:18:34	YOU HAVE TO WORK. GO WORK.	働かないとダメよ 仕事をしなさい
1:18:40	HELLO? WHERE ARE YOU? I'VE BEEN WAITING HERE AN HOUR.	ハロー? どこにいるんですか? ここで1時間も待つ てたよ
1:18:49	HI. Rita: NO, I'M NOT. WHAT THE HELL IS THAT SUPPOSED TO MEAN?	私が何? いったい どういう意味?
1:18:54	YOU WERE ON LINE 2.	2番に電話したろ
1:19:03	Both: DANGER, WILL ROBINSON. DANGER.	"危ない ウィル 危険だ"
1:19:12	THERE YOU ARE.	ここにいたのか
1:19:15	YOU GONNA COME SEE THE MOVIE? IT'S THE BEST PART.	映画を見に来るか? それが一番いいところだよ。
1:19:18	IT'S GETTING LATE. WE BETTER GET TO WORK.	遅くなったな。そろそろ仕事を始めようか。
1:19:24	WILLY... IT'S TIME TO GET READY FOR BED.	ウィリー 寝る時間よ
1:19:31	WILLY, IT'S TIME FOR BED.	ウィリー、寝る時間だよ
1:19:36	OK, OUR STRATEGY IS WE'RE AGGRESSIVELY PURSUING A SUPPORT SYSTEM.	我々の戦略は、積極的にサポートシステムを追求す ることだ

1:19:40	NOW, I'M GOING TO ASK YOU, "HOW ARE YOU PREPARED TO HELP LUCY AT SCHOOL?"	これからお聞きします "学校でルーシーを助けるための準備は?"
1:19:48	SAM, I TOLD YOU, YOU HAVE TO STOP SAYING THAT. IT MAKES YOU LOOK STUPID.	サム 言っただろう それを言うのはやめると 愚かに見えるわよ
1:19:53	OK, OK, OK, OK. TRY AGAIN.	分かった 分かった 分かった もう1度やってみて
1:19:58	YOU SAY YOU WILL FIND HER A TUTOR. THEN I SAY, "HOW WILL YOU PAY FOR IT?"	家庭教師を見つけると言ったが "費用はどうするの?"と言ったんだ
1:20:01	COULD YOU SLOW DOWN?	ゆっくりしてくれない?
1:20:05	WHY DO YOU EAT SO FAST?	なぜそんなに早く食べてしまうの?
1:20:08	WE HAVE BEEN OVER THIS A MILLION TIMES.	この話は何度もしたわ
1:20:12	YOU FOUND HER A FREE TUTORING SERVICE AT THE YWCA.	あなたはYWCAで彼女に無料の個人指導サービスを見つけました。
1:20:15	BUT I DIDN'T. YOU DID.	でも、私はしなかった あなたがやったのよ
1:20:22	CAN'T--CAN YOU GRASP THE CONCEPT OF...	概念を理解できないのか...
1:20:27	MANIPULATING THE TRUTH?	真実を操る?
1:20:29	NOT LYING. JUST A LITTLE...	嘘ではありませんほんの少しだけ...
1:20:32	TWEAK HERE AND THERE.	少しだけ...微調整しただけです
1:20:37	NO.	違う
1:20:43	YOU'RE SO LUCKY YOU GET TO PLAY WITH WILLY ANY TIME YOU WANT.	ウィリーといつでも遊べるなんて幸せだね
1:20:50	HE DOESN'T WANT TO PLAY WITH ME.	彼は私とは遊びたくないのよ
1:20:54	YES, HE DOES.	はい、そうです。
1:20:57	YES, HE DOES. HE DOES. HE DOES.	そうなのよ 彼はそうよ 彼はそうだ
1:20:59	HE THINKS YOU DON'T WANT TO PLAY, MAYBE.	彼はあなたが遊びたくないと思っているのよ、たぶん。
1:21:02	THAT'S RIDICULOUS. OF COURSE I DO.	バカげてるわ もちろん、やりますよ。
1:21:06	TWEAK.	トゥイクです。
1:21:07	HEY, YOU KNOW, I DROVE AROUND AFTER WORK YESTERDAY TILL 9:30 AT NIGHT,	昨日、仕事が終わってから夜の9時半まで車を走らせたんだ。
1:21:11	LOOKING FOR THAT FRIGGIN'...	あのクソツタレを探して...
1:21:12	SQUEAK.	あの子の――
1:21:13	RAPTOR SCOOTER!	キックボードを
1:21:15	SQUEAK.	脚色だ
1:21:27	SO, WHAT MADE YOU HARASS THAT YOUNG BOY AT YOUR HOUSE?	少年に嫌がらせをしたのか?
1:21:30	I DIDN'T HARASS THAT BOY, AND YOU KNOW IT, RITA.	嫌がらせなどしていない 分かってるだろう リタ
1:21:35	SAM, I'M PRETENDING TO BE MR. TURNER. REMEMBER?	サム 僕はターナー氏のふりをしているんだ ターナー氏のふりをしてるんだ 覚えているか?
1:21:44	IF I LOOK AT YOU, I'M GONNA LAUGH AGAIN.	君を見たら また笑ってしまうよ
1:21:53	OK, MR. TURNER.	分かったよ ターナーさん
1:21:55	OK. I'M MR. TURNER, YEAH. ALL RIGHT?	いいよ 僕はターナーさん、わかった?
1:21:58	BUT WHO ARE YOU KIDDING? ISN'T LUCY ALREADY SMARTER THAN YOU? YES.	でも、誰をからかっているんだ?ルーシーは君より頭がいいだろ? そうだな
1:22:01	YOU ALREADY BURIED YOURSELF. YOU'VE GOT TO DO BETTER THAN THAT.	あなたはすでに自分自身を埋葬しています。あなたはもっとうまくやらなければならない。
1:22:04	I KIND OF THINK WE'RE THE SAME SMART.	私たちは同じように頭がいいと思うわ。
1:22:09	I KNOW THE BUS ROUTES BETTER THAN SHE DOES.	彼女よりもバスのルートを知っている。
1:22:12	HOW DOES THAT MAKE YOU THE SAME SMART?	どうして同じ賢さになるの?
1:22:17	DOESN'T EVERY PARENT WANT THEIR KID TO BE SMART?	親は皆、自分の子供には賢くなって欲しいと思っているのでは?

1:22:19	THAT'S TRUE, BUT THE ISSUE HERE IS THAT--	それはそうですが、ここでの問題は...
1:22:22	IS THAT AT THE AGE OF 7, LUCY IS ALREADY SMARTER THAN YOU.	7歳のルーシーは、すでにあなたよりも頭がいいということです。
1:22:26	IN SOME WAYS, BUT IN SOME WAYS, I'M SMARTER THAN SHE IS, I THINK.	ある意味では、彼女よりも私の方が賢いかもしれませんね。
1:22:31	SAM, YOU GOT TO BE FIRM ON THIS.	サム、この件に関しては毅然とした態度で臨むべきだ。
1:22:39	I--IN SOME WAYS, SHE'S-- IN SOME WAYS, I'M SMARTER THAN HER.	ある意味では、彼女は...ある意味では、私は彼女より頭がいい。
1:22:46	IN SOME WAYS, I'M SMARTER THAN YOU, MR. TURNER.	いくつかの点で、私はあなたよりも賢いです、ミスター・ターナー。
1:22:49	I'M SOME WAYS, I'M SMARTER THAN YOU, JUDGE McNEILLY.	いくつかの点で、私はあなたよりも賢いよ、ターナーさん。
1:22:53	WHOA. WHOA. TAKE IT DOWN.	抑えて
1:23:04	WANT SOME MARSHMALLOWS?	マシュマロ食うか？
1:23:05	THIS IS MY HUSBAND'S. HE'LL NEVER NOTICE. HE HAS 10 MORE JUST LIKE IT.	これは私の夫のよ 彼は気づかないわ 彼は同じようなものをあと10個持っています。
1:23:13	TRY IT ON.	着てみて
1:23:16	WILL YOU LOOK THAT WAY?	そっちを見てくれる？
1:23:18	IN THERE.	この中に
1:23:23	I WASN'T EXACTLY SURE HOW TO TIE THIS.	どうやって結べばいいのかわからなかった。
1:23:28	DOES IT LOOK BAD?	悪く見えますか？
1:23:35	NO. VERY, VERY GOOD.	いいえ とってもいいよ
1:23:44	UH, CROSS OVER ONCE.	一度交差させて
1:23:47	AND THEN, LOOP THIS AROUND	輪っかを作って
1:23:51	AND UP INSIDE OF THE NECK.	首の内側に回して
1:23:56	AND THEN PULL UP ON THE SKINNY PART.	細くなった部分を引き上げる
1:24:19	TODAY'S YOUR BIG DAY, BUDDY. MAKING COFFEE.	今日は大事な日だぞ コーヒーを作るんだ
1:24:26	YOU READY?	準備はいいか？
1:24:27	THANK YOU, GEORGE.	ありがとうございます、ジョージ。
1:24:29	WHAT TIME YOU GOT TO BE IN COURT?	何時に裁判所に行くんだ？
1:24:31	I HAVE TO BE ON THE STAND AT 2:00.	2時に証言台に立たなければならない
1:24:34	2 VENTI CARAMEL MACCHIATOS. THAT'S A WONDERFUL CHOICE.	キャラメルマキアートを2つ それは素晴らしい選択だ
1:24:39	2 CAPPUCCINOS AND A HAZELNUT FRAPPUCCINO.	カプチーノ2杯とヘーゼルナッツフラペチーノ1杯
1:24:43	2 ORANGE MOCHA CHIP FRAPPUCCINOS.	オレンジモカチップフラペチーノ2杯
1:24:46	2 CARAMEL FRAPPUCCINOS AND A--	キャラメルフラペチーノ2杯と...
1:24:50	I'M SORRY. CAN YOU TELL ME THAT ONE MORE TIME?	すみません ご注文を もう一度
1:24:53	EVERYBODY'S VERY THIRSTY TODAY.	今日はみんな喉が渴いているからね
1:24:55	OH, BOY.	ああ、少年。
1:24:58	I'M GOING AS FAST AS I CAN. THAT'S THE ONLY THING.	私は全力で進んでいます。それが唯一のことです。
1:25:01	BUT I DON'T HAVE ALL DAY. OK?	しかし、私には一日中はありません。いいですか？
1:25:03	NO, JUST ANOTHER COUPLE OF MINUTES. NOT ALL DAY.	いや、あと2,3分だけ。一日中ではありません。
1:25:07	YOU KNOW WHAT? FINE. FORGET IT. THANK YOU.	わかったか？いいわよ 忘れてください。ありがとうございます
1:25:12	SAM, I NEED THAT TALL DECAF VANILLA DRIP RIGHT AWAY.	サム カフェイン抜きのパニラアイスを すぐに作ってちょうだい

1:25:16	OK. A VANILLA DRIP. SORRY.	いいよ バニラ・ドリップですね 悪いわね
1:25:24	OK, I REALLY HAVE TO HURRY, THOUGH. OK?	もうほんとに急がないと
1:25:27	IS THAT ENOUGH? OH, SHOOT.	いい?
1:25:29	MAYBE YOU WANT SOMETHING ELSE.	他にも欲しいものがあるんじゃない?
1:25:31	SAM, I NEED A GRANDE SOY LATTE, BUT DON'T PUT ANY WHIPPED CREAM OR FOAM OR ANYTHING ON IT.	サム 私はグランデ・ソイ・ラテよ ホイップクリームやフォームは 載せないでね
1:25:36	OK, I'M JUST TRYING TO GO REALLY FAST.	分かったわ、私は本当に速く走ろうとしているのよ。
1:25:48	IF THE DEFENDANT DOESN'T-- YOUR HONOR, I'M SURE HE'LL BE HERE ANY MOMENT. THIS IS AN EXTREMELY IMPORTANT DAY TO MR. DAWSON.	被告が来なければ... 裁判長 彼はすぐに来ますよ 今日日はドーソンさんにとって非常に重要な日です ドーソンさんにとって
1:25:54	I'M HERE!	ここにいるよ!
1:25:58	YOUR HONOR, MAY I HAVE A MOMENT TO CONFER WITH MY CLIENT?	裁判長 依頼人との話し合いの時間を いただけますか?
1:26:00	MAKE IT BRIEF, MS. HARRISON.	簡潔にお願いします ハーリソンさん
1:26:02	WHAT THE HELL HAPPENED TO YOU?	いったい何があったの?
1:26:05	WHAT'S THAT SMELL? MINT?	この匂いは? ミント?
1:26:06	NO, NO, I HAD A-- BLENDER EXPLODED.	いえいえ、私は...ミキサーが爆発したのよ
1:26:10	LOOK AT ME. YEAH. SLOW DOWN, BECAUSE LUCY NEEDS YOU.	私を見て そうだな 落ち着け、ルーシーにはお前が必要だ。
1:26:13	YEAH, LUCY NEEDS ME.	そう、ルーシーは私を必要としている
1:26:14	WE NEED YOU, MS. HARRISON.	あなたが必要なんですよ ハーリソンさん
1:26:16	OK. I GO IN THERE NOW, 'CAUSE IT'S MY TURN.	分かった 私が行くわ、私の番だから
1:26:19	GO. GO SIT. YEAH.	行って 座りなさい そうだね
1:26:24	Rita: HOW WILL YOU BE ABLE TO PAY FOR PRIVATE TUTORING?	プライベートレッスンの料金はどうするの?
1:26:27	YEAH, THERE'S A FREE PROGRAM AT THE YWCA,	YWCAには無料のプログラムがあります。
1:26:33	AND LUCY CAN GO TO THAT PROGRAM.	ルーシーはそのプログラムに参加できます。
1:26:37	DON'T YOU EVER THINK IT WOULD BE BETTER FOR LUCY	ルーシーにとっては
1:26:39	IF SHE LIVED WITH A PERMANENT FOSTER FAMILY AND YOU COULD VISIT WHENEVER YOU WANTED?	里親と一緒に暮らした方が ルーシーのためになると思いませんか?
1:26:44	NO, I DON'T THINK THAT THAT'S A VERY GOOD IDEA, SEE,	それはあまり良い考えではありません。
1:26:49	BECAUSE-- BECAUSE THE FOSTERS, THEY DON'T KNOW LUCY,	なぜなら...里親はルーシーを知らないからだ
1:26:54	AND I KNOW LUCY BECAUSE I'M HER FATHER.	私は父親としてルーシーを知っています。
1:26:57	OK? SO, I THINK IF THEY WANT TO SEE HER,	いいですか? 彼女に会いたければ-
1:27:01	THEN THE FOSTERS CAN COME OVER TO OUR HOUSE TO VISIT HER.	里親が家に来てくれればいい
1:27:06	AND I'M VERY FIRM ON THIS.	私はこの考えに固執しています。
1:27:09	I'M VERY FIRM ON THIS IDEA,	私はこの考えに固執しています。
1:27:13	BECAUSE LUCY BELONGS WITH ME.	ルーシーは私のものだから
1:27:18	WHY?	なぜ?
1:27:29	OK, REMEMBER WHEN PAUL McCARTNEY WROTE THE SONG MICHELLE,	ポール・マッカートニーが“ミッシェル”を書いた時
1:27:33	AND THEN HE ONLY WROTE THE FIRST PART, ANNIE SAID.	— アニーが言うには、彼は最初の部分しか書いていなかった。

1:27:37	AND THEN HE GAVE THAT PART	そして、その部分をジョン・レノンに渡しました。
1:27:39	TO JOHN LENNON, AND HE WROTE THE PART	ジョン・レノンに渡して、彼が書いたのは
1:27:41	THAT SAID, "I LOVE YOU, I LOVE YOU, I LOVE YOU."	"アイ・ラブ・ユー、アイ・ラブ・ユー、アイ・ラブ・ユー"という部分を書いたそうです。
1:27:44	AND ANNIE SAID THAT IT WOULDN'T HAVE BEEN THE SAME SONG WITHOUT THAT,	アニーは、それがなければ同じ曲にはならなかったと言っていました。
1:27:49	AND THAT THAT'S WHY THE WHOLE WORLD CRIED	だからこそ、世界中が泣いたのだと思います。
1:27:51	WHEN THE BEATLES BROKE UP ON APRIL 10, 1970.	1970年4月10日にビートルズが解散したとき、全世界が泣いた理由です。
1:28:02	NO FURTHER QUESTIONS.	以上、質問を終わります。
1:28:06	SO, YOUR PARENTS PUT YOU IN AN INSTITUTION?	ご両親はあなたを施設に入れたのですか？
1:28:10	AFTER MY MOTHER GOT-- SHE GOT SICK, SEE,	私の母が病気になってからです。
1:28:14	SO I HAD TO GO IN AN INSTITUTION WHEN MY MOTHER GOT SICK.	母が病気になったとき、私も施設に入ることになりました。
1:28:18	Turner: AND WHAT ABOUT YOUR FATHER? WHERE WAS HE?	ターナー お父さんはどうですか？彼はどこにいたのですか？
1:28:21	YEAH. HE WAS GONE WHEN I WAS BORN. HE WENT AWAY WHEN I WAS BORN.	そうだね。私が生まれた時にはいませんでした。私が生まれたときにはいませんでした。
1:28:28	SO, IN A WAY, THE PEOPLE AT THE INSTITUTION	だから、ある意味では、施設の人たちは
1:28:31	WERE YOUR PARENTS. WERE THEY NICE TO YOU?	あなたの両親でした。彼らはあなたに優しくかったですか？
1:28:33	SOME, YES. SOME, NO. SOME, YES.	幾分かは、はい。幾分かは、いいえ。いくつかは、はい。
1:28:37	DID THEY HIT YOU?	殴られましたか？
1:28:38	YEAH, SOMETIMES THEY DID HIT ME. SOMETIMES. YEAH.	ええ、時々、殴られました。時々ね そうだな
1:28:41	LIKE THE WAY YOU HIT LUCY'S FRIEND AT HER BIRTHDAY PARTY?	ルーシーの友達の誕生日パーティーで 殴ったように？
1:28:44	OBJECTION. MISTAKES THE FACTS AND EVIDENCE. NOBODY HIT ANYBODY.	異議あり 事実と証拠を間違えている 誰も殴っていません。
1:28:47	I'LL REPHRASE THAT. STRONG-ARMED.	言い換えよう ストロング・アーメット
1:28:49	Turner: SO, WHO DO YOU LOOK UP TO?	ターナーだ 誰を尊敬していますか？
1:28:54	WHO DO YOU WANT TO BE LIKE AS A FATHER WHEN PARENTING LUCY?	ルーシーを育てる上で、父親として誰のようになりたいですか？
1:28:59	THE HEAD OF THE INSTITUTION? THE PRINCIPAL? THE WARDEN?	施設の館長？ 校長先生？
1:29:01	NO, NOT MR. WHITEHEAD. NO. NOT HIM.	ホワイトヘッド先生は違う 絶対に
1:29:05	THEN WHO?	では、誰？
1:29:10	Turner: WHO?	ターナーです。誰？
1:29:14	MYSELF.	僕です
1:29:17	YEAH. I LOOK UP TO MYSELF AS A FATHER.	そうですね。私は自分を父親として尊敬しています。
1:29:22	Turner: MR. DAWSON, YOU HAVE THE CAPACITY	ターナー：ドーソンさん、あなたは7歳の能力を持っています
1:29:25	OF A 7-YEAR-OLD.	7歳児の能力だ
1:29:27	WHAT MAKES YOU THINK YOU HAVE THE ABILITY TO BE A FATHER?	父親としての能力があるとなぜ思う？
1:29:30	YOUR BACKGROUND, YOUR I.Q., YOUR FRIENDS WHO CAN'T EVEN TESTIFY--	君の経歴、IQ、証言できない友人...

1:29:33	OBJECTION. COMPOUND QUESTIONS. OBJECTION!	異議あり 複合的な質問ですね 異議あり！
1:29:38	THEY LOVE LUCY, SEE?	みんなルーシーが好きなんだよ
1:29:40	EVEN IF RITA DIDN'T THINK THEY WERE SMART ENOUGH	リタが彼らを証言できるほど 賢くないと思ってい ても
1:29:43	TO TESTIFY, THEY LOVE LUCY.	彼らはルーシーが好きなんだ
1:29:46	YEAH. I LOVE LUCY.	そうなんだ。俺はルーシーが好きだ
1:29:49	EVEN IF RITA THOUGHT YOU'D WIPE THE FLOOR WITH THEM.	たとえ、リタがあなたが彼らと床を拭くと思っ たとしても。
1:29:52	Turner: MR. DAWSON, YOUR LAWYER JUST OBJECTED. THAT MEANS YOU DIDN'T HAVE TO ANSWER THAT QUESTION.	ターナー ドーソンさん、あなたの弁護士が異議を 唱えましたよ。その質問には答えなくてもいいとい うことだな
1:29:57	YOU CAN'T EVEN FOLLOW THESE SIMPLE RULES YOU'VE BEEN OBSERVING DAY AFTER DAY.	こんな簡単なルールも守れないのか？
1:30:00	OBJECTION. YOUR HONOR-- McNeilly: OVERRULED.	異議あり 閣下...マクナイリーです 却下します。
1:30:02	Turner: WHAT MAKES YOU THINK YOU CAN RAISE A 7-YEAR-OLD? A 10-YEAR-	ターナー 7歳の子供を育てられると
1:30:03	OLD? A 13-YEAR-OLD? THAT MEANS--YOU KNOW WHAT THAT MEANS?	7歳の子を育てられると思う？10歳の子？13歳の子 を？それはつまり...どういことかわかるか？
1:30:09	MR. DAWSON, THAT MEANS SHE'LL BE 6 YEARS MORE ADVANCED THAN YOU.	ドーソンさん彼女はあなたより6歳も進んでいるこ とになりますよ
1:30:14	WHAT MAKES YOU THINK YOU CAN DO THAT?	なぜそんなことができると思うんだ？
1:30:16	WHAT MAKES YOU THINK YOU CAN DO THAT?	どうしてそんなことができると思うんだ？
1:30:20	WHAT MAKES YOU THINK YOU CAN DO THAT?	なぜそんなことができると思うんだ？
1:30:25	I...	僕には――
1:30:28	HAVE HAD A LOT OF TIME, SEE, TO...	多くの時間をかけて...
1:30:32	THINK ABOUT WHAT IT IS	考える時間がたくさんありました
1:30:35	THAT MAKES SOMEBODY A GOOD PARENT,	誰かを良い親にするにはどうしたらいいかを考えま した。
1:30:39	AND IT'S ABOUT CONSTANCY,	それは不変性についてです。
1:30:43	AND IT'S ABOUT...	そしてそれは...
1:30:50	PATIENCE, AND IT'S ABOUT LISTENING,	忍耐であり、耳を傾けることです。
1:30:54	AND IT'S ABOUT-- AND IT'S ABOUT PRETENDING TO LISTEN	そしてそれは...そしてそれは、聞いているふりをす ることです。
1:30:58	EVEN WHEN YOU CAN'T LISTEN ANYMORE,	聞くことができなくなっても、聞くふりをすること です。
1:31:02	AND IT'S ABOUT LOVE, LIKE SHE SAID.	そして、彼女が言ったように、それは愛についてで す。
1:31:06	SEE, BILLY HAS A HOME WITH ME,	ビリーは私の家にいます。
1:31:09	AND I MADE IT THE BEST I COULD, AND IT'S NOT PERFECT,	できる限りのことをしたつもりですが、完璧ではあ りません。
1:31:14	AND I'M NOT A PERFECT PARENT,	そして、私は完璧な親ではありません。
1:31:17	AND SOMETIMES I DON'T HAVE ENOUGH PATIENCE	時々、私は十分な忍耐力がなくて
1:31:20	AND I FORGET HE'S JUST A LITTLE KID,	彼がまだ小さな子供であることを忘れてしまうこと もあります。
1:31:24	BUT WE BUILT A LIFE TOGETHER,	でも、私たちは一緒に人生を築いてきました。
1:31:28	AND WE LOVE EACH OTHER,	しかし、私たちは一緒に人生を築き、お互いを愛し ています。
1:31:31	AND IF YOU DESTROY THAT,	もしそれを壊してしまったら
1:31:34	IT'LL BE-- IT'LL BE IRRE--IRREP--	それを壊してしまったら...救いようがない...

1:31:46	Wali: IRREPARABLE. YUP!	“修復不能”だ
1:31:50	J-JOANNE, D-DON'T DO THAT, PLEASE.	“ジョアンナ やめてくれ”
1:31:52	D-DON'T DO IT TWICE. N-NOT TO HIM.	“2度まで壊すのは”
1:31:55	YES. A-A-AND THEN MERYL STREEP CAN'T EVEN LOOK AT DUSTIN HOFFMAN AFTER THAT.	M・ストリープは 何も言えなくなる
1:32:02	KRAMER VS. KRAMER.	映画の話か
1:32:04	Wali: KRAMER VS. KRAMER. Sam: YEAH!	“クレイマー、クレイマー”
1:32:06	YES, THANK YOU, MR. WALI, FOR THAT COMMENTARY.	コメントを ありがとう
1:32:08	YOUR HONOR, MY CLIENT IS UNDERSTANDABLY UPSET. MOTION TO RECESS.	裁判長、私の依頼人が動揺しているのは当然です。 休廷の動議です
1:32:13	I DON'T EXACTLY LIKE RECESS VERY MUCH.	私は休憩時間が好きではありません。
1:32:16	McNeilly: MOTION DENIED.	マクニーリーです 動議は却下されました
1:32:18	CONTINUE WITH YOUR WITNESS, MR. TURNER.	ターナー氏の証言を続けてください。
1:32:20	MR. DAWSON.	ドーソンさん
1:32:21	IT'S HARD. I KNOW IT'S HARD	ルーシーとの会話で――
1:32:23	TO KNOW WHAT TO SAY TO LUCY HALF THE TIME. RIGHT?	ルーシーに何を言えばいいのかわからないんだ そうでしょう？
1:32:28	IS IT? NO.	そうでしょう？いいえ。
1:32:32	YEAH. NO WHAT, NOW?	“ノー”ですか 何がです？
1:32:39	I DON'T KNOW EXACTLY, OK?	正確にはわからないんだ、いいかい？
1:32:42	I'M SORRY, MR. DAWSON. YOU DON'T KNOW WHAT?	すみません、ドーソンさん。何がわからないんだ？
1:32:43	I DON'T...YEAH.	分からない...ああ
1:32:46	OK. YEAH.	OK そうですね
1:32:47	YES? YES, YOU DON'T KNOW. RIGHT? I MEAN, YOU DON'T KNOW	そうだ あなたは 分かってない
1:32:51	WHAT IT TAKES TO RAISE YOUR DAUGHTER.	自分の娘を育てるのに必要なことを。
1:32:53	OBJECTION. THESE ARE NOT QUESTIONS. THIS IS AN ATTACK.	異議あり。これは質問ではありません。これは攻撃 です。
1:32:56	McNeilly: OVERRULED.	マクニーリー 却下します。
1:32:57	I'M LUCY'S FATHER.	私はルーシーの父親です。
1:32:59	ARE YOU? ARE YOU REALLY?	あなたは？本当にそうか？
1:33:02	I'M NOT TALKING ABOUT THE FACT THAT YOU GOT SOME HOMELESS WOMAN PREGNANT.	ホームレスの女性を 妊娠させたことではなく...
1:33:06	OBJECTION, YOUR HONOR!	異議あり 裁判長！
1:33:08	GET TO THE QUESTION, MR. TURNER.	質問に答えてくれ ターナー君
1:33:10	THE QUESTION IS,	質問は...
1:33:11	IF--IF YOU LOVE YOUR DAUGHTER AS MUCH AS YOU SAY YOU DO--	もし...もしあなたが自分の娘を言うほど愛している なら...
1:33:18	AND I KNOW THAT YOU DO--	そして私はあなたがそうであることを知っている...
1:33:20	DON'T YOU THINK SHE DESERVES MORE?	彼女にはもっと価値があると思わないか？
1:33:24	DON'T YOU IN YOUR HEART OF HEARTS SECRETLY QUESTION YOURSELF EVERY DAY?	心の中で毎日密かに自分に問いかけていないか？
1:33:27	DON'T YOU? OBJECTION. COMPOUND QUESTIONS.	複合質問です
1:33:29	OK, YEAH!	そうだ
1:33:31	WAS THAT--I'M SORRY. WAS THAT A YES?	それは...すみません。今のは「はい」ですか？
1:33:33	I THINK LUCY DESERVES EVERYTHING.	私は、ルーシーはすべてに値すると思います。
1:33:36	SEE, YEAH. IN MY HEART OF HEARTS, I THINK SHE DESERVES EVERYTHING.	ほら、そうだよ。私の心の中では、彼女はすべてに 値すると思っています。
1:33:42	YES, SHE DOES. YES, SHE DOES.	はい、彼女はそうです。そうだな、彼女はそうだ

1:33:44	AND YOU AGREE WITH EVERYONE HERE THAT YOU CAN'T GIVE HER THAT.	でも、あなたはここにいるみんなと同じ意見で、彼女にそれを与えることはできないと思っている。
1:33:49	YOU CAN'T GIVE HER THAT.	彼女にそれを与えることはできません。
1:33:50	MAYBE EVERYBODY'S RIGHT, SEE? YEAH.	みんなが正しいのかもしれない、ね？そうですね。
1:33:52	MAYBE EVERYBODY'S RIGHT ABOUT THAT, SEE?	たぶん、みんなが正しいんだよ、ね？
1:33:56	OK, SO NO MORE NOW, OK?	もう質問はイヤだ
1:33:58	NO MORE NOW, OK?	イヤだ
1:34:00	NO MORE, NO MORE, NO MORE NOW, OK?	イヤだ もうイヤだ
1:34:02	I WANT TO STOP RIGHT NOW!	今すぐ質問をやめる
1:34:05	OK? I WANT TO STOP RIGHT NOW!	今すぐ質問をやめる
1:34:08	THIS IS THE END OF THIS FOR ME, OK?	私はこれで終わりにしたいのです、いいですか？
1:36:48	Woman: YOUR TEACHER TOLD ME YOU'RE A WONDERFUL ARTIST.	女の人。あなたは素晴らしいアーティストだと先生から聞きました
1:36:51	SO I WAS THINKING MAYBE---	だから、もしかしたら...と思って
1:36:54	DADDY'S COMING TODAY.	今日はパパが来るのよ
1:36:57	WE'RE GOING TO OPEN MY BIRTHDAY PRESENTS.	私の誕生日プレゼントを開けるのよ
1:36:59	OH, YOU MUST BE SO EXCITED.	すごく楽しみだわね
1:37:02	WHY DON'T YOU JUST GO AND DO SOMETHING?	何かしてきたら？
1:37:07	OK.	いいよ
1:38:29	Rita: SAM, IT'S ME. OPEN UP.	私よ ここを開けて
1:38:33	I DON'T HAVE TIME FOR THIS.	時間がないんだよ
1:38:35	YOU WERE SUPPOSED TO SHOW UP TO YOUR FIRST EVALUATION,	あなたは最初の評価に来るはずだった。
1:38:39	AND I LEAVE WORK EARLY TO BE THERE, AND WHERE THE HELL ARE YOU?!	私は仕事を早く切り上げて行ったのに、あなたは一体どこにいるの？
1:38:42	OPEN THE DOOR!	ドアを開ける！
1:38:45	SAM, OPEN THE GODDAMN DOOR.	サム 開けるんだ！
1:38:49	IF YOU DON'T CARE ENOUGH TO OPEN THE DOOR, I'M OUT OF HERE.	開ける気がないなら 出て行くよ
1:38:52	I'VE RUINED MY PRACTICE. I'VE ALIENATED MY COLLEAGUES.	練習は台無しだし 同僚を疎外した
1:38:56	I SENT MY KID OFF ON A FISHING TRIP WITH HIS FATHER SO THAT I COULD WORK WITH YOU,	あなたと仕事をするために 子供を父親と釣りに行かせたのよ
1:38:59	AND YOU WON'T OPEN THE GODDAMN DOOR FOR ME!	それなのにドアを開けてくれないなんて！
1:39:02	FINE! THAT'S IT! I'VE HAD IT!	いいだろう！もういい！もうたくさんだ！
1:39:27	SAM, CAN I COME IN?	サム 入っていい？
1:39:34	THERE'S NOT REALLY ROOM HERE.	ここには部屋がないんだ
1:39:37	THERE'S NOT-- THERE'S NO ROOM HERE.	ここには部屋がないのよ
1:39:39	YEAH. WELL, I LIVED IN THE EAST VILLAGE. I DON'T NEED A LOT OF ROOM.	そうなんだ イースト・ヴィレッジに住んでいたから広い部屋はいらないわ
1:39:45	YEAH, WELL, BECAUSE I MAKE THINGS-- EVERYTHING IS TOO HARD ON EVERYBODY.	私はイーストビレッジに住んでいました。
1:39:49	I MAKE EVERYTHING HARD ON EVERYBODY. SAM.	私は何でもかんでもみんなに厳しくしてしまう。サム。
1:39:52	I CAN GO...	もういいよ...
1:39:56	AT LEAST ANOTHER 9 ROUNDS,	最低でもあと9ラウンド。
1:40:00	BUT YOU GOT TO LET ME IN.	でも俺を入れてくれよ
1:40:03	PLEASE. SAM.	お願いします。サム。
1:40:13	THERE YOU ARE.	ここにいたのか
1:40:17	NOW I CAN SEE THOSE KIND EYES.	優しい目をしていますね

1:40:22	SO, GEORGE SAYS THAT YOU--	ジョージが言うには あなたは...
1:40:26	YOU NEEDED A BREAK FROM WORK.	仕事から解放されたかったのね
1:40:27	I DON'T REALLY WANT TO WORK THERE ANYMORE BECAUSE THERE'S TOO MANY PEOPLE.	あそこは人が多すぎて 働きたくないんです
1:40:32	OK, THEN MAYBE WE CAN FIND YOU A QUIETER JOB	それならもっと静かな仕事を探してあげようよ
1:40:37	BECAUSE--	というのは...
1:40:40	REMEMBER THAT WAS ONE OF THE JUDGE'S CONDITIONS, THAT YOU EARN MORE MONEY.	裁判官の条件の1つだったことを覚えていますか？
1:40:44	YOU HAVE TO KEEP EARNING MORE MONEY SO THAT YOU CAN GET A NEW APARTMENT	もっとお金を稼いでください。 もっとお金を稼いで、新しいアパートを手に入れる
1:40:48	AND LUCY CAN HAVE HER OWN ROOM FOR WHEN YOU GET HER BACK.	んだ。 そしてルーシーには自分の部屋を用意してあげてく
1:40:52	YEAH, EXCEPT THAT--BECAUSE LUCY DOESN'T NEED ME ANYMORE.	ださい。 ええ でも...ルーシーはもう私を必要としていません
1:40:56	SHE HAS A NEW FAMILY NOW,	からね
1:41:00	AND SHE DOESN'T NEED ME ANYMORE.	彼女には新しい家族ができた
1:41:03	IS THAT WHAT SHE SAID?	もう私は必要ない
1:41:04	IT'S BECAUSE I KNOW THAT. BECAUSE I JUST KNOW THAT.	そう言ったのか？ それは私が知っているからだ それが分かっている
1:41:09	WELL...	からだ さて...
1:41:11	THAT'S THE FIRST STUPID THING I'VE EVER HEARD YOU SAY.	そんなバカなことを言うのは初めてだ
1:41:16	SAM, YOU CAN GET LUCY BACK.	サム、ルーシーは取り戻せるよ
1:41:20	THE COURT FAVORS REUNIFICATION,	裁判所は再会を認めている
1:41:23	BUT, SAM, YOU HAVE TO FIGHT FOR HER.	でもサム 彼女のために戦わなければならない
1:41:27	YEAH, BUT I TRIED! I TRIED HARD!	努力したさ！努力したんだ！
1:41:30	TRY HARDER!	もっと頑張れ！
1:41:31	YEAH, BUT YOU DON'T KNOW! YOU DON'T KNOW!	でも、あなたにはわからない！あなたには分からない！
1:41:35	YOU DON'T KNOW WHAT IT'S LIKE WHEN YOU TRY AND YOU TRY AND YOU TRY AND YOU TRY,	頑張って、頑張って、頑張って、頑張って、頑張っ
1:41:39	AND YOU DON'T EVER GET THERE!	て、頑張って、頑張って、頑張って、頑張って。 努力しても、努力しても、努力しても、たどり着け
1:41:42	BECAUSE--BECAUSE YOU WERE BORN PERFECT, AND I WAS BORN LIKE THIS!	ない なぜなら、あなたは完璧に生まれ、私はこのように
1:41:47	AND YOU'RE PERFECT!	生まれたからです。 君は完璧だ！
1:41:49	OH, IS THAT RIGHT? PEOPLE LIKE YOU DON'T KNOW.	そうなんですか？あなたのような人は知らない。
1:41:51	PEOPLE LIKE ME? PEOPLE LIKE YOU DON'T KNOW WHAT IT'S LIKE TO GET HURTED	私のような人は？あなたのような人は傷つくことが
1:41:55	BECAUSE YOU DON'T HAVE FEELINGS.	どんなことかわからない
1:41:59	YOU DON'T--PEOPLE LIKE YOU DON'T FEEL ANYTHING.	あなたには感情がないから
1:42:08	YOU THINK YOU GOT THE MARKET CORNERED ON HUMAN SUFFERING?	あなたのような人は何も感じないのです。
1:42:12	LET ME TELL YOU SOMETHING ABOUT PEOPLE LIKE ME.	あなたは人間の苦しみの市場を追い詰めたと思っ
1:42:15	PEOPLE LIKE ME FEEL LOST AND LITTLE AND UGLY	ているの？ 私のような人間のことを教えてあげよう。
1:42:22	AND DISPENSABLE.	私のような人間は、自分を見失っていて、小さく
1:42:24	PEOPLE LIKE ME HAVE HUSBANDS	て、醜くて 使い捨てにされていると感じています。 私のような人は夫がいて

1:42:27	SCREWING SOMEONE ELSE FAR MORE PERFECT THAN ME.	自分よりはるかに完璧な誰かとやっている
1:42:32	PEOPLE LIKE ME HAVE SONS WHO HATE THEM.	私のような人間には、自分を憎む息子がいる。
1:42:40	AND I'VE SCREAMED-- I'VE SCREAMED HORRIBLE THINGS TO HIM,	そして私は叫んだ...彼に恐ろしいことを叫んだのだ
1:42:45	A 7-YEAR-OLD, BECAUSE HE DOESN'T WANT TO GET IN THE CAR AT THE END OF THE DAY.	7歳の子供にひどいことを叫んだわ日の終わりに車に乗るのを嫌がったからよ
1:42:50	AND THEN HE LOOKS AT ME	そして、彼は私を見て
1:42:53	WITH SUCH ANGER AND...	怒りに満ちた表情で...
1:42:58	I HATE HIM THEN.	その時、私は彼を憎みました。
1:43:01	I KNOW I'M FAILING YOU. I KNOW I'M DISAPPOINTING YOU.	私はあなたの期待を裏切っています。あなたを失望させているのは分かっています。
1:43:04	I KNOW YOU DESERVE BETTER, BUT GET IN THE FUCKING CAR!	あなたにはもっといい人がいると思うけど、早く車に乗って!
1:43:13	IT'S LIKE, EVERY MORNING, I WAKE UP,	毎朝、目が覚めると
1:43:15	AND I FAIL,	そして失敗する
1:43:19	AND I LOOK AROUND, AND...	周りを見ると...
1:43:21	EVERYBODY SEEMS TO BE PULLING IT OFF,	誰もが成功しているように見える
1:43:23	BUT SOMEHOW I--I CAN'T,	でもなぜか私にはできない
1:43:27	NO MATTER HOW HARD I TRY.	どんなに頑張っても
1:43:31	SOMEHOW... I'LL NEVER BE ENOUGH.	何とかして...私は決して十分ではないだろう。
1:43:36	YOU'RE ENOUGH.	君は十分だよ。
1:43:37	YEAH, YOU'RE MUCH MORE THAN ENOUGH.	ああ、君は十分すぎるほどだよ。
1:43:42	LOVELY RITA.	愛しのRITA。
1:44:24	YEAH. OK, COME ON.	おいで
1:44:26	COME ON. BE CAREFUL 'CAUSE YOU'RE GOING TO GET HURT.	頑張れ。怪我をするから気をつけてね。
1:44:30	OK, GUYS, BE CAREFUL OF THE PICTURES. BE CAREFUL OF THE PRETTY PICTURES.	OK、みんな、写真には気をつけてね。綺麗な写真には気をつけて
1:44:34	SAM, YOU'RE EARLY.	サム 早いわね
1:44:35	YEAH. WELL, ALL THE LIGHTS WERE GREEN.	イエー 信号は全部青だったよ
1:44:37	WHEN I WAS WALKING HERE, ALL THE LIGHTS WERE GREEN.	私がここを歩いていたときは、すべての信号が青でした。
1:44:40	THERE'S A REASON FOR THE COURT'S SCHEDULE. YOU STOPPED SHOWING UP. [WHISPERING] Yeah.	裁判所のスケジュールには理由があるのよ 君は来なくなった [ああ
1:44:45	LUCY'S HAD TO REBUILD HER WHOLE LIFE, SAM.	ルーシーは人生を再構築したんだ サム
1:44:48	I WANT HER BACK. I KNOW I CAN GET HER BACK.	彼女に戻って来て欲しい 私なら取り戻せる
1:44:51	WELL, THAT'S NOT UP TO ME,	私が決めることではありませんが
1:44:53	BUT I'M JUST GONNA TELL YOU, I'M GONNA DO EVERYTHING IN MY POWER TO	私が決めることではないが
1:44:56	PROTECT THAT LITTLE GIRL FROM GETTING HURT AGAIN.	あの子がまた傷つかないように 全力で守るよ
1:45:04	WHOSE DOGS ARE THESE?	これは誰の犬ですか?
1:45:06	THESE ARE SUPPLEMENTAL INCOME.	補助的な収入です
1:45:08	SUPPLEMENTAL INCOME BECAUSE I WASH	副収入は私が洗濯して
1:45:10	AND I WALK AND I FEED THE DOGS.	私が洗って、散歩して、犬に餌をやるから
1:45:13	SAM DAWSON HAS EVERYTHING FOR YOUR CANINE NEEDS.	サム・ドーソンには犬のニーズに合ったものが揃っています。
1:45:19	LET ME GO GET YOUR DAUGHTER.	娘さんを連れてきますね

1:45:21	EVERYBODY BEHAVE LIKE A GENTLEMAN, BECAUSE LUCY'S GONNA COME OUT HERE, AND FIRST IMPRESSIONS ARE VERY	皆さん、紳士的に振る舞ってくださいルーシーがこ こに来るので
1:45:27	IMPORTANT.	第一印象はとても大切です
1:45:34	YOU NEVER EVEN CAME!	来なかったじゃないか!
1:45:36	YOU NEVER CALLED!	電話もしなかった!
1:45:39	YOU FORGOT ABOUT ME! HOW COULD YOU FORGET ME?!	私を忘れたのね! どうして忘れていたの?
1:45:42	NO, I DIDN'T FORGET YOU! I WOULD NEVER FORGET YOU!	いや、忘れてないよ。私はあなたを忘れないわ! 私はあなたを憎んでいます! 私はあなたを憎んでい ます!
1:45:45	I HATE YOU! I HATE YOU!	1秒でも怒らないでください
1:45:47	WILL YOU NOT BE MAD AT ME FOR ONE SECOND	1つだけ伝えたいことがあるんだ、いいかい?
1:45:50	BECAUSE I WANT TO TELL YOU ONE THING, OK?	いいですか? 昨日の夜、私はあなたに手紙を書いて いました。
1:45:53	OK? BECAUSE LAST NIGHT, I WAS WRITING YOU A LETTER,	そしたら文字が大きくなりすぎてしまっていいか な?
1:45:57	AND THEN THE WORDS, THEY GOT TOO BIG. OK?	お大事に、フロップシー。フロッピーは風邪をひい ています。
1:46:03	GESUNDHEIT, FLOPSY. FLOPSY HAS A COLD.	そして...私はこう言いました
1:46:05	AND THEN--AND I SAID,	"親愛なるルーシー 感情を傷つけてごめんなさい。
1:46:07	DEAR LUCY, I'M SORRY I MAYBE HURT YOUR FEELINGS, AND I WAS THINKING ABOUT YOU ALL THE TIME.	いつも君のことを考えていたよ。
1:46:16	LUCY ON A HAMMOCK AND LUCY AT SCHOOL	"ハンモックのルーシー"学校のルーシー
1:46:22	AND LUCY IN THE SKY AND KISSES AND HUGS, DADDY.	"学校のルーシー お空のルーシー" "キスとハグを パパより"
1:46:29	AND P.S. I LOVE YOU, LIKE THE SONG.	"あの歌詞のように愛してる"
1:46:34	P.S. I LOVE YOU, LIKE IN THE SONG.	いいですか?
1:46:52	OK?	こんにちは、サ...ドーソンさん。
1:46:53	HELLO, SA-- MR. DAWSON.	そうだよ こんにちは、弁護士さん
1:47:01	YEAH. HELLO, LAWYER.	行こうか?
1:47:01	SHALL WE?	次の数ヶ月でドーソンさんは支援体制を拡大しま す。
1:47:02	AND IN THESE NEXT MONTHS, MR. DAWSON WILL BE EXPANDING HIS SUPPORT SYSTEM	地域サービスプログラム、チューター、そして...
1:47:07	TO INCLUDE REGIONAL SERVICE PROGRAMS, TUTORS, AND--	あなたが知っていることはとても重要だと思います
1:47:11	I THINK IT'S VERY IMPORTANT THAT YOU KNOW THAT THE FOSTER FAMILY IS PUSHING FORWARD	里親は養子縁組に向けて
1:47:13	TOWARD ADOPTION.	養子縁組に向けて邁進しています。
1:47:15	THE DEPARTMENT OF CHILD AND FAMILY SERVICES AND I FULLY SUPPORT THEIR REQUEST.	児童家庭サービス局と私は彼らの要求を全面的に支 持します。
1:47:29	DARN IT.	まったくだ。
1:47:31	SAM, YOU KNOW, THERE'S ONE OPTION	サム 1つの選択肢があるのよ
1:47:34	WE'VE NEVER TALKED ABOUT.	話したことの無い選択肢があるんだ
1:47:39	I--I KNOW WHAT YOU WENT THROUGH THE LAST TIME YOU TOOK THE STAND.	前回、証言台に立ったときのことは知っています。
1:47:44	I DIDN'T LIKE THAT AT ALL.	私はそれが全く好きではありませんでした。
1:47:47	WELL, WE COULD GIVE THE FOSTER PARENTS GUARDIANSHIP,	里親に保護者権を与えることができます。

1:47:52	AND THEN WE COULD TRY	そして、私たちは
1:47:53	FOR THE MOST INCREDIBLE VISITATION	信じられないような面会権を得ることができます。
1:47:56	RIGHTS, AND IT WOULD ALMOST SEEM LIKE JOINT	それは共同親権のようなものです
1:48:03	CUSTODY. YOU'RE SAYING I DON'T HAVE A CHANCE.	私にはチャンスがないということですね。それはあ
1:48:07	THAT'S WHAT YOU'RE SAYING. NO, NO. I'M NOT SAYING YOU DON'T HAVE A	あなたが言っていることです。 いや、いや。あなたにチャンスがないと言っている
1:48:09	CHANCE. YEAH, BUT, YOU KNOW, THAT'S WHAT YOU SAID	のではありません。 そうだけど、前日もそう言ってたじゃないか
1:48:11	LAST TIME AND NOW LOOK WHERE HE IS. BUT SHE'S NOT	そして今、彼はどうなっているのでしょうか。でも、
1:48:16	SAYING THAT I DON'T HAVE A CHANCE.	彼女は私にチャンスがないとは言っていません。
1:48:22	SO TELL ME THAT I HAVE A CHANCE.	じゃあ、私にはチャンスがあるって言ってよ。
1:48:23	OH--OH, MY GOD. SAM, YOU GUYS, IT'S VIDEO NIGHT AT MY	なんてことなの 私の家ではビデオナイトなのに 私はいないのよ
1:48:27	HOUSE, AND I'M NOT EVEN THERE.	チェックして
1:48:28	CHECK. SAM, GET YOUR DESSERT TO GO.	サム デザートを持ち帰りにして
1:48:30	BECAUSE--OK.	だって..OK
1:48:34	OH, WAIT. THIS IS REALLY HARD TO SAY.	ちょっと待って これは本当に言いにくいんだけど
1:48:37	FOR ME, THIS IS A VERY HARD THING TO SAY, BUT I'M GONNA STAY AND HAVE MY DESSERT	私にとって、これはとても言いにくいことです。 僕はここに残って リタと一緒にデザートを食べる
1:48:40	HERE WITH RITA, AND I'M NOT GONNA-- AND I'M NOT GONNA GO	よ 今夜はビデオナイトには行かないわ
1:48:43	TO VIDEO NIGHT TONIGHT. GEE, THAT FIGURES. I KNEW THAT WAS	なるほどね。そう来ると思ってたよ
1:48:50	COMING. SAM, YOU CAN GO IF YOU--	サム、行ってもいいよ...
1:48:52	Sam: I SAID NO, RITA.	ダメだと言ったんだ リタ
1:48:55	I KNOW. BUT IF YOU WANT TO GO--	分かってるよ。でももし君が行きたいなら...
1:48:56	DO YOU WANT ME TO GO?	私に行ってほしいの？
1:48:57	NO, NO. I DON'T-- NO, I DON'T WANT YOU TO	いや、いや。いや...いや、行ってほしくはないけ
1:49:07	GO, BUT YOU CAN GO IF YOU WANT.	ど、行きたければ行ってもいいよ。
1:49:10	FINE. FINE.	いいよ わかったわ
1:49:12	GOOD-BYE, RITA. IF YOU WANT TO COME TO VIDEO NIGHT,	サヨナラ、リタ ビデオナイトに来たいなら歓迎するよ
1:49:16	YOU'RE WELCOME TO.	ありがとう
1:49:19	OH, THANK YOU, JOE.	おやすみ
1:49:28	BYE, JOE. BECAUSE YOU'RE EATING SLOWER. THAT'S	食べるのが遅くなったから それはいいことです。
1:49:32	GOOD. BECAUSE IT'S GOOD TO CHEW.	噛むことは良いことだから
1:49:35	BUTTERMILK PANCAKES.	"バターミルク・パンケーキ
1:49:42	OK. SIDEBAR. OK. SIDEBAR.	"秘密協議"をしよう
1:49:45	SIDEBAR. OK.	秘密協議
1:49:50	BECAUSE--BECAUSE YOU--	なぜなら...なぜなら、あなたは...
1:49:52	YOU NEED TO LEAVE YOUR HUSBAND.	旦那さんと別れた方がいい
1:50:00	YEAH, AND I NEED TO GET LUCY BACK. OK?	そう、そして私はルーシーを取り戻す必要がある。
1:50:06	YES.	いいですか？ はい。

1:50:10	WE NEED-- WHEN DEALING-- WHEN DEALING	私たちは...お客様と接するときは...お客様と接する
1:50:14	WITH THE CUSTOMER,	ときは...
1:50:20	ALWAYS BE FRIENDLY...	常に友好的に...
1:50:27	AND NOT FAMILIAR.	馴れ馴れしくしない
1:50:35	'CAUSE I CAN BE YOUR FRIEND.	私はあなたの友達になれるから。
1:50:39	THANK YOU.	ありがとうございます。
1:50:45	BUT YOU STILL NEED TO LEAVE YOUR HUSBAND.	でも、あなたはまだ夫と別れなければなりません。
1:50:52	OH, MY MARRIAGE ISN'T SO BAD.	私の結婚生活はそんなに悪くないわよ。
1:50:55	IT'S JUST THAT, UH,	ただ、その...
1:51:00	IT'S JUST...	ただ...
1:51:00	I'VE NEVER LOST AT ANYTHING.	私は何かで負けたことがないの
1:52:02	DADDY?	お父様?
1:52:05	WHAT ARE YOU DOING HERE?	ここで何してるの?
1:52:06	I LIVE HERE.	私はここに住んでいる。
1:52:09	ACTUALLY, I LIVE HERE. YEAH.	実はここに住んでるんだ そうなんだ
1:52:11	THIS IS WHERE YOU LIVE?	ここに住んでるの?
1:52:13	SO CLOSE TO ME?	こんなに近くに?
1:52:15	YEAH, BECAUSE I WANTED TO BE--	そう、だって私は...
1:52:17	TO BE CLOSE. I WANTED TO BE CLOSER TO YOU,	近くにいたかった 君の近くにいたかったんだ
1:52:20	SO I LIVE HERE IN THAT APARTMENT.	だから、あのアパートに住んでいるんだ
1:52:24	IT'S NUMBER 9,	そこは9番よ
1:52:25	AND NUMBER 9 IS LIKE OCTOBER 9 WHEN JOHN	9番は、ジョン・レノンが生まれた10月9日と同じ
1:52:29	LENNON WAS BORN,	です。
1:52:31	AND HIS SON WAS BORN ON OCTOBER 9, TOO.	そして彼の息子も10月9日に生まれました。
1:52:33	JOHN MET YOKO ON NOVEMBER 9.	ジョンがヨーコと出会ったのは11月9日です。
1:52:35	YEAH, AND HIS MOTHER LIVED	そして、彼の母親は
1:52:39	AT NUMBER 9 NEWCASTLE IN LIVERPOOL.	リバプールのニューキャッスル9番地に住んでいま
1:52:42	NEWCASTLE, 9 LETTERS. LIVERPOOL, 9	しました。
1:52:48	LETTERS.	ニューカッスル、9文字。リバプール、9文字。
1:52:51	YEAH. OK, UM, MAYBE I CAN TALK TO DADDY	そうなんだ ちょっとパパと話してもいい?
1:52:53	FOR A MINUTE?	君はガールスカウトの一員だ!
1:52:55	YEAH, YOU'RE A GIRL SCOUT NOW!	それでいい?
1:52:57	IS THAT OK?	ええ、とてもいいわ
1:52:59	YEAH, THAT'S REALLY GOOD.	私のピンを見て
1:53:02	LOOK AT MY PINS.	とっても似合ってるわよ
1:53:04	YEAH, IT LOOKS VERY GOOD ON YOU.	ありがとうございます。君はいいガールスカウトに
1:53:06	THANK YOU. 'CAUSE YOU'LL BE A VERY GOOD	なるよ
1:53:08	GIRL SCOUT.	サム、話があるんだ
1:53:10	SAM, WE NEED-- WE NEED TO TALK.	何をしているの? 近づいて彼女に近づこうとしてい
1:53:12	I MEAN, WHAT ARE YOU DOING? TRYING TO GET	る?
1:53:14	CLOSER TO HER BY MOVING CLOSER?	彼女に一貫性を持たせるんだよ 裁判所に行くまで1
1:53:16	WE'RE SUPPOSED TO GIVE HER CONSISTENCY.	週間しかないわ
1:53:18	WE'VE GOT A WEEK TILL WE GO TO COURT.	それは...
1:53:20	WELL, BECAUSE--	バスに乗って彼女に会いに行くたびに
1:53:22	EVERY TIME I CAME DOWN TO SEE HER ON A	私はいつもバスで時間を無駄にしていました
1:53:24	BUS,	本当に理解しています。
1:53:26	I WAS ALWAYS EVERY TIME WASTING TIME ON A	でも、彼女にとって何がベストかを考えないとね。
1:53:28	BUS.	
1:53:30	I REALLY DO UNDERSTAND.	
1:53:32	BUT WE HAVE TO MAKE IT ABOUT HER AND	
1:53:34	WHAT'S BEST FOR HER.	

1:53:31	YEAH, WHAT'S BEST FOR HER IS WHAT'S MOST IMPORTANT.	そう、彼女のためになることが一番大事なんだ。
1:53:36	OH, DOES FLOPPY STILL HAVE HIS COLD?	フロッピーはまだ風邪を？
1:53:37	YEAH, BUT FLOPPY'S GETTING MUCH BETTER.	ええ でも良くなってますよ
1:53:40	OH, THAT'S GOOD.	それはよかった
1:53:42	CAN I BUY SOME COOKIES FROM YOU?	クッキーを買ってもいい？
1:53:44	OK. THAT'LL BE 3.25.	いいよ 3.25だよ
1:53:48	WE CAN GET IT FROM YOU LATER, TOO, BECAUSE WE REALLY SHOULD GET GOING, 'CAUSE...	買うのは後でもいいけど そろそろ行かないと... だ って...
1:53:52	HERE YOU GO.	お待たせしました
1:53:54	CAN I HUG HER BYE-BYE?	彼女をハグしてもいい？
1:53:56	OF COURSE YOU CAN HUG HER.	もちろんだよ
1:54:05	OK. REALLY VERY GOOD TO SEE YOU.	いいよ 会えて本当に良かった
1:55:10	DADDY. DADDY!	お父様 パパ！パパ！
1:55:12	DID YOU KNOW THAT WARREN G. HARDING WAS THE 29th PRESIDENT OF THE UNITED STATES?	ウォーレン・G・ハーディングが 第29代アメリカ 大統領だったことを知っていますか？
1:55:18	REMEMBER, THE 29th PRESIDENT, IN CASE THE JUDGE ASKS.	忘れるな 第29代大統領だ 裁判官の質問に答えよう
1:55:23	WHAT ARE YOU DOING OUT HERE?	ここで何をしているんだ？
1:55:25	I MISSED YOU.	あなたを見落としていました。
1:55:26	YOU COULD GET REALLY HURTED,	痛い目に遭うわよ
1:55:29	AND IT'S REALLY COLD, AND YOU DON'T HAVE ENOUGH ON TO KEEP YOU WARM.	寒くて十分な防寒ができないと
1:55:35	SHE COULDN'T SLEEP, I THINK, SO SHE CAME TO MY HOUSE.	娘は眠れなくて、私の家に来たんだと思う。
1:55:38	GIVE ME MY DAUGHTER.	私の娘を渡してください。
1:55:42	GIVE US LUCY. COME HERE.	LUCYをください。ここに来なさい。
1:55:47	SOMETIMES IF YOU RUB HER BELLY AND THEN IF YOU TELL HER 2 STORIES	時々、お腹をさすってあげると、そして、2つのお 話をしてあげると
1:55:52	AND GIVE HER HALF AN IHOP CORN MUFFIN,	アイホップのコーンマフィンを半分あげると
1:55:55	THEN SOMETIMES SHE SLEEPS.	時々、彼女は眠る
1:55:57	WHEN SHE CAN'T SLEEP.	彼女が眠れないときは
1:55:59	WE'LL BE FINE, SAM. OK? GOOD NIGHT.	私たちは大丈夫よ、サム いいね？おやすみなさい
1:56:05	YOU--YOU CAN GO HOME NOW.	もう帰っていいよ
1:56:27	YEAH, A PERSONAL PEPPERONI PAN PIZZA.	ペパロニ・パン・ピザだな
1:56:31	THAT'S A WONDERFUL CHOICE.	それは素晴らしい選択だ
1:56:47	DADDY?	パパ
1:57:16	Randy: LUCY.	ランディ ルーシー
1:57:20	[WHISPERING] Lucy, come here.	[ルーシー、こっちに来て
1:57:25	Hi, sweetie.	ハイ、スウィーティー
1:57:27	I MADE US A MIDNIGHT SNACK.	夜中のおやつを作ったの
1:57:30	HALF AN IHOP CORN CAKE.	アイホップのコーンケーキを半分
1:57:34	I UNDERSTAND THAT YOU WANT TO SEE YOUR DADDY.	パパに会いたいのは分かるけど
1:57:39	AND I REALLY DON'T WANT TO KEEP YOU FROM HIM.	邪魔はしたくないのよ
1:57:42	OK? I REALLY HONESTLY DON'T. I WANT YOU TO KNOW THAT.	いい？本当に正直に言うと、そうしたくないの そ れをわかってほしいの
1:57:47	SO WHENEVER YOU WANT TO SEE HIM, YOU JUST TELL ME.	会いたい時はいつでも言ってね
1:57:50	ANY TIME YOU WANT TO SEE HIM IS FINE,	会いたい時にいつでもいいよ

1:57:53	BUT WE KIND OF NEED TO WORK IT OUT FIRST.	でも最初に解決しておかないとね
1:57:57	SO HOW ABOUT A SNACK?	おやつはどうですか？
1:58:06	THANK YOU. GOOD NIGHT.	ありがとうございます おやすみなさい。
1:58:21	EVERYBODY BEHAVE YOURSELF.	皆さん、お行儀よくしてくださいね。
1:58:26	HI. OH, HOW WONDERFUL. YOU BROUGHT WILLY.	ハイ。なんて素敵なんでしょう ウィリーを連れてきてくれたのね
1:58:32	IT'S GOOD TO SEE YOU.	お会いできて嬉しいです。
1:58:33	HI. HI. WE HAVE TO CLOSE THE DOOR BECAUSE THE DOGS GO OUT.	ハイ。ハイ。犬が外に出るのでドアを閉めなければなりません。
1:58:45	MY HUSBAND LEFT THIS WHEN HE MOVED OUT.	夫が引っ越すときに置いていったものです。
1:58:50	LOVELY RITA.	素敵なりタさんですね。
1:58:52	Rita: OK, LET ME SEE. LET ME SEE. LET ME SEE.	ええっと 何だっけ…
1:58:57	UM, THEY'RE GOING TO PUT RANDY ON THE STAND TOMORROW FIRST	明日、ランディが証言台に立たされます。
1:59:02	AND THEN YOU.	そして、あなた。
1:59:05	THEY'RE A VERY NICE COUPLE,	彼らはとても素敵なカップルだ
1:59:08	AND SHE'S PRETTY, AND THEY HAVE A NICE HOUSE, AND SHE'S SMART, TOO.	彼女は美人で、いい家に住んでいて彼女も賢いんだ
1:59:13	SAM, I WORRY. I WORRY SOMETIMES.	サム、心配だわ 私は時々心配になります。
1:59:20	DO YOU WORRY THAT YOU DID SOMETHING WRONG?	自分が何か悪いことをしたのではないかと心配することはありますか？
1:59:25	NO.	いいえ。
1:59:31	I WORRY THAT I'VE GOTTEN MORE OUT OF THIS RELATIONSHIP THAN YOU.	私の方が多くのもので得ているのではないかと心配しています。
1:59:44	NO. NO, NO, NO, NO, NO.	いいえ いや、いや、いや、いや、いや、いや。
1:59:48	I--I HAVE THE LAWYER THAT NEVER LOSES.	私には、絶対に負けない弁護士がいます。
1:59:55	THAT'S ME. HEH.	それが私です。そうです。
1:59:59	AND THE MANAGER AT THE PIZZA HUT'S	そして、ピザハットのマネージャーは
2:00:01	GONNA TESTIFY,	ピザ店の支配人も 証言してくれる 強い味方だ
2:00:04	ABSOLUTELY.	絶対に。
2:00:09	AND--AND ANNIE SAID THAT GEORGE THINKS--	そしてアニーはジョージが考えていると…
2:00:16	THAT GEORGE HARRISON COULDN'T--	ジョージ・ハリソンには無理だと…
2:00:17	MAYBE, HE COULDN'T WRITE A SONG,	多分、彼は曲を作ることができなかったんだと思います。
2:00:21	BUT THEN HE WROTE "HERE COMES THE SUN,"	でも“ヒア・カムズ・ザ・サン”を書いたと
2:00:25	AND SHE SAID THAT IT WAS ONE OF THE BEST SONGS	こうも言ってた “アビー・ロード”でも――
2:00:31	ON ABBEY ROAD.	ベストの曲の一つだと
2:00:35	GEORGE WAS ALWAYS MY FAVORITE BEATLE.	ジョージはいつも私のお気に入りのビートルズでした。
2:01:01	SHE'S OK. SORRY. YEAH. NO, I--	別に何でもないわ
2:01:04	SHE FELL ASLEEP IN THE CAR.	彼女は車の中で眠ってしまった。
2:01:07	I WAS GONNA TURN BACK AND TUCK HER IN,	私は引き返して彼女を寝かしつけるつもりでした。
2:01:12	IN HER ROOM.	彼女の部屋で。
2:01:15	YOU KNOW, THAT I--	それは…
2:01:18	IN HER ROOM THAT I MADE FOR HER.	私が作った彼女の部屋で
2:01:22	'CAUSE I TRIED TO MAKE A REALLY NICE ROOM FOR HER. YEAH.	素敵な部屋を作ってあげようとしたのに そうだね。
2:01:25	BUT I WAS AFRAID SHE'D WAKE UP AT OUR HOUSE...	でも、彼女が私たちの家で目を覚ますのが怖かった…
2:01:29	AND WANT TO COME HOME.	家に帰りたくなるんじゃないかと

2:01:35	THAT'S A GIRL.	さすが女の子。
2:01:46	I HAVE TO APOLOGIZE TO YOU, SAM,	君に謝らなければならない、サム
2:01:49	BECAUSE I WAS GONNA TELL THAT JUDGE	私は裁判官に言うつもりだった
2:01:53	THAT I COULD GIVE LUCY THE KIND OF LOVE	ルーシーに与えられなかった 愛を与えることがで
	SHE NEVER HAD.	きると...
2:01:58	BUT I CAN'T SAY THAT BECAUSE I'D BE	でもそれは嘘になるから言えない
	LYING.	
2:02:06	I HOPE, I HOPE YOU'RE SAYING WHAT I THINK	私が思っていることを言ってくればいいのですが
	YOU'RE SAYING.	
2:02:11	I HOPE YOU'RE SAYING WHAT I THINK YOU'RE	私が思っていることをあなたが言ってくれていると
	SAYING.	いいのですが。
2:02:16	I AM.	そうよ
2:02:17	YEAH. OK. YEAH.	そうだね。OK そうだね。
2:02:24	I'LL SEE YOU IN COURT TOMORROW.	明日の法廷で会いましょう
2:02:28	SAVE ME A SEAT, SAM.	席を取っておいてくれ、サム
2:02:31	ON YOUR SIDE. OK?	あなたの側にね いいですか？
2:02:33	YEAH. I'LL SAVE YOU A SEAT ON MY SIDE.	そうだな 私の側に席を取っておくよ そうだな
	YEAH.	
2:02:42	RANDY?	ランディ？
2:02:45	IF I TELL YOU A SECRET,	もし私が秘密を教えたら
2:02:47	THAT--BECAUSE--THAT I CAN'T DO IT BY	私一人では出来ないので
	MYSELF,	
2:02:51	WILL YOU TELL THE JUDGE ON ME?	裁判官に報告してくれる？
2:02:55	NO, SAM.	いいえ、サム。
2:02:57	PROMISE?	約束してくれる？
2:02:59	I PROMISE.	約束するよ
2:03:03	BECAUSE I ALWAYS WANTED LUCY TO HAVE A	なぜなら、私はいつもルーシーに母親がいてほしい
	MOTHER.	とっていたからです。
2:03:09	I ALWAYS WANTED HER TO HAVE A MOTHER.	私はいつも彼女に母親がいてほしいと思っていまし
		た。
2:03:11	HELP. I NEED SOMEBODY. HELP. NOT JUST	助けてください。誰かが必要なんだ 誰か 誰でもい
	ANY--	いから...
2:03:17	NOT JUST ANYONE.	誰でもいいわけじゃない。
2:03:22	AND YOU'RE THE RED IN HER PAINTING.	そして、あなたは彼女の絵の中の赤です。
2:03:26	BECAUSE I THINK YOU'RE THE RED IN HER	なぜなら、あなたは彼女の絵の中の赤だと思うから
	PAINTING.	です。
2:03:38	THANK YOU, SAM.	ありがとう、サム
2:04:06	PLAY BALL!	ルーシー
2:04:11	GET IT! GET IT, LUCY!	行け！
2:04:17	GO, LUCY!	行け！
2:04:31	LUCY GOT A GOAL!	ゴールをキメた！
2:04:37	LUCY GOT A GOAL, RITA!	ルーシーはゴールを決めたよ、リタ！